



Etat de Fribourg
Kanton Freiburg

Rapport du Conseil d'Etat
Bericht des Staatsrats

Programme
gouvernemental
et plan financier
de la législature 2002-2006

Regierungsrichtlinien
und Finanzplan
für die Legislaturperiode
2002-2006

**Programme
gouvernemental**
et
plan financier
de la
législature 2002-2006

(Rapport du Conseil d'Etat)

Regierungsrichtlinien
und
Finanzplan
für die
Legislaturperiode
2002-2006

(Bericht des Staatsrats)

**Rapport sur le programme
gouvernemental et le plan financier
de la législature 2002 - 2006**

Le Conseil d'Etat
au
Grand Conseil

Monsieur le Président,
Mesdames et Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous soumettre le
programme gouvernemental et le plan
financier de la législature 2002-2006
et vous proposons d'en prendre acte.

Au nom du Conseil d'Etat

Le Président:
P. Corminbœuf

Le Chancelier:
R. Aebischer

Fribourg, le 29 octobre 2002

**Bericht über die Regierungsrichtli-
nien und den Finanzplan für die
Legislaturperiode 2002-2006**

Der Staatsrat
an
den Grossen Rat

*Sehr geehrter Herr Präsident
Sehr geehrte Damen und Herren*

*Wir unterbreiten Ihnen die Regierungsrichtli-
nien und den Finanzplan für die Legislaturpe-
riode 2002-2006 und laden Sie ein, ihn zur
Kenntnis zu nehmen.*

Im Namen des Staatsrats

*Der Präsident:
P. Corminbœuf*

*Der Kanzler:
R. Aebischer*

Freiburg, den 29. Oktober 2002

La sagesse populaire le savait depuis longtemps: " gouverner c'est prévoir ! ". C'est dans cette logique que s'inscrit le désormais classique processus d'élaboration du Programme gouvernemental, auquel le Conseil d'Etat se livre en début de législature depuis 1970, et dont vous tenez en main la 8e édition.

Quelle est sa signification ?

Comme l'indique son nom, le Programme gouvernemental est avant tout un instrument de travail du Conseil d'Etat. Tel un fil conducteur, il résume les éléments essentiels de l'action qu'entend mener le Gouvernement durant les cinq ans à venir et fixe les priorités. Il est établi en parallèle avec le plan financier, ce qui a permis d'arbitrer des choix souvent cruciaux entre ce qui paraît politiquement souhaitable et ce qui sera matériellement réalisable.

Bien entendu, ce programme ne constitue pas un cahier des charges pour le Conseil d'Etat et de l'administration, ni une liste complète de leurs tâches à accomplir en cours de législature.

L'étendue et la finalité de l'action gouvernementale sont, en effet, fixées dans les textes constitutionnels et légaux. Fruit d'une réflexion collégiale, ce Programme gouvernemental constitue une déclaration d'intention politique; il énonce 10 objectifs que le Conseil d'Etat entend réaliser en priorité, ainsi qu'une série d'autres objectifs dont s'inspirera son action d'ici à la fin de la législature en 2006. Sans prétendre à l'exhaustivité ni à l'infaillibilité, et sans engager son auteur au sens juridique, ce programme constitue pourtant:

- un instrument efficace pour conduire une politique cohérente du canton;
- une contribution essentielle au débat démocratique, notamment entre l'autorité exécutive et le législatif, et
- un moyen privilégié d'information de la population, au service de laquelle, faut-il le rappeler, s'effectue toute activité politique des autorités constituées et de l'administration.

Der Volksmund weiss schon seit langem: « gouverner c'est prévoir (Regieren heisst vorhersehen) ! ». In diesem Sinn ist es bereits zur Tradition geworden, dass der Staatsrat zu Beginn der Legislaturperiode Regierungsrichtlinien ausarbeitet; er tat dies das erste Mal 1970, und nun halten Sie die 8. Ausgabe in der Hand.

Welche Bedeutung haben sie ?

Wie ihr Name sagt, sind die Regierungsrichtlinien vor allem ein Arbeitsinstrument für den Staatsrat. Wie ein Leitfaden fassen sie die wesentlichen Elemente der Arbeit, die die Regierung in den kommenden fünf Jahren leisten will, zusammen und legen die Prioritäten fest. Sie werden parallel zum Finanzplan erstellt, deshalb müssen sie oft die schwierige Wahl treffen zwischen dem, was politisch wünschbar ist, und dem, was materiell machbar ist.

Selbstverständlich stellen diese Richtlinien kein Pflichtenheft dar für den Staatsrat und die Verwaltung, ebenso wenig sind sie eine vollständige Liste der Aufgaben, die während der Legislaturperiode erfüllt werden müssen. Der Umfang und der Zweck der Regierungsarbeit werden in der Verfassung und in den Gesetzen festgelegt. Diese Regierungsrichtlinien sind das Ergebnis des Nachdenkens im Kollegium und stellen eine politische Absichtserklärung dar. Sie zählen 10 Ziele auf, die der Staatsrat vorrangig verwirklichen möchte, und enthalten eine Reihe von weiteren Zielen, an denen sich seine Tätigkeit bis zum Ende der Legislaturperiode im Jahr 2006 orientiert. Die Regierungsrichtlinien erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit und verpflichten ihre Verfasser nicht im rechtlichen Sinn, sie sind jedoch:

- ein wirksames Instrument, um im Kanton eine kohärente Politik zu führen;
- ein wesentlicher Beitrag zur demokratischen Diskussion, insbesondere zwischen der ausführenden und der gesetzgebenden Behörde, und
- ein wichtiges Mittel zur Information der Bevölkerung; es sei daran erinnert, dass jegliche politische Tätigkeit der konstituierten Behörden und der Verwaltung im Dienst der Bevölkerung geleistet wird.

Le Programme gouvernemental est divisé en trois parties; celles-ci sont complétées par le programme législatif de la législature.

I. Les conditions cadres 9

1. Situation politique 9
2. Perspectives économiques 9
3. Evolution démographique 17

II. Dix objectifs prioritaires 23

1. Jeunesse - favoriser son développement harmonieux 23
2. Langues - faciliter leur apprentissage 28
3. Etrangers - promouvoir leur intégration 31
4. Sécurité - renforcer la protection 33
5. Communes - poursuivre les réformes structurelles 35
6. Famille - vers une politique familiale globale 37
7. Finances - des finances saines pour un Etat fort 39
8. Institutions - révision de la Constitution 42
9. Infrastructures - performance au service de la population 46
10. Environnement - cap sur le développement durable 48

III. Autres actions 51

IV. Programme législatif 69

Plan financier 73

- I. Rôle et méthode d'élaboration du plan financier 73
- II. L'évolution récente des finances de l'Etat 74
- III. Le contexte général et les limites du plan financier 75
- IV. Les résultats du plan financier 78
- V. Conclusion: les axes de réformes et restructurations 92

Die Regierungsrichtlinien gliedern sich in drei Teile; diese werden ergänzt durch das Gesetzgebungsprogramm für die Legislaturperiode.

I. Rahmenbedingungen 9

1. Politische Situation 9
2. Wirtschaftliche Aussichten 9
3. Demografische Entwicklung 17

II. Zehn vorrangige Ziele 23

1. Die Jugend - Förderung der harmonischen Entwicklung 23
2. Die Sprachen - Vereinfachung des Fremdsprachenerwerbs 28
3. Ausländer - Förderung der Integration 31
4. Sicherheit - Verstärkung des Schutzes 33
5. Gemeinden - Fortsetzung der strukturellen Reformen 35
6. Familie - Für eine umfassende Familienpolitik 37
7. Finanzen - Gesunde Finanzen für einen starken Staat 39
8. Institutionen - Revision der Staatsverfassung 42
9. Infrastrukturen - Leistung für die Bevölkerung 46
10. Umwelt - In Richtung einer nachhaltigen Entwicklung 48

III. Weitere Massnahmen 51

IV. Gesetzgebungsprogramm 69

Finanzplan 73

- I. Zweck des Finanzplans und Methode zur Aufstellung 73
- II. Jüngste Entwicklung der Staatsfinanzen 74
- III. Allgemeines Umfeld und Grenzen des Finanzplans 75
- IV. Ergebnisse des Finanzplans 78
- V. Schluss: Reform und Umstrukturierungsschwerpunkte 92

Toute activité politique s'inscrit naturellement dans un ensemble de données préexistantes, qui créent des besoins et fixent simultanément les limites au-delà desquelles commence l'utopie. Pour l'action gouvernementale, ces données relèvent essentiellement des domaines politique, économique et démographique.

1. Situation politique

Les Fribourgeoises et Fribourgeois connaissent suffisamment bien les fondamentaux de la politique du canton. Il n'est donc pas nécessaire de les résumer ici, si ce n'est pour rappeler que leur intégration dans la réalité helvétique a pour corollaire une stricte discipline confédérale. Celle-ci impose au Gouvernement d'appliquer une longue série de décisions prises en amont par les autorités fédérales et soustraites de ce fait à son influence. Si cette interaction peut parfois compliquer sa tâche, elle n'entame cependant pas l'ampleur de la responsabilité du Conseil d'Etat, que la Constitution charge du « pouvoir exécutif et administratif » du canton (art. 49 Cst.), dont le présent programme est l'une des articulations.

2. Perspectives économiques

L'économie mondiale, dans laquelle s'insère celle du pays et du canton, présente un potentiel d'évolutions qu'il est malaisé de prévoir. A peine les signes prometteurs d'une reprise étaient-ils apparus à l'horizon après une série de hoquets conjoncturels que le drame du 11 septembre 2001 est

Jede politische Tätigkeit ist natürlich in einer Reihe existierender Gegebenheiten eingebettet; diese schaffen die Bedürfnisse und zeigen gleichzeitig die Grenze, wo die Utopie beginnt. Die für die Regierungstätigkeit wichtigen Gegebenheiten stammen aus den Gebieten Politik, Wirtschaft und Demografie.

1. Politische Situation

Die Freiburgerinnen und Freiburger kennen die Grundzüge der Kantonspolitik gut genug, so dass es sich erübrigt, sie an dieser Stelle zusammenzufassen; dennoch sei darauf hingewiesen, dass sie in die Schweizer Wirklichkeit eingebettet ist, was eine strikte Disziplin gegenüber dem Bund erfordert. Diese Disziplin schreibt der Regierung vor, eine ganze Reihe von Entscheidungen auszuführen, die weiter oben von den eidgenössischen Behörden getroffen wurden und deshalb ausserhalb des Einflussbereichs der Regierung liegen. Diese Wechselwirkung kann manchmal die Aufgabe der Regierung erschweren, sie mindert jedoch in keiner Weise die Verantwortung des Staatsrats, dem von der Verfassung die « vollziehende und verwaltende Gewalt » des Kantons übertragen wird (Art. 49 KV).

2. Wirtschaftliche Aussichten

Die Weltwirtschaft, in die sich auch diejenige des Landes und des Kantons einfügen, hat ein Entwicklungspotential, das schwer vorherzusehen ist. Kaum waren – nachdem der Konjunkturmotor lange gestottert hatte – die ersten Zeichen einer Erholung aufgetaucht,

venu peser lourdement sur le commerce mondial. Cela étant, les plus fiables des analystes s'accordent pour anticiper une amélioration des principaux paramètres, dès le premier semestre 2003. Il est permis d'espérer que cette évolution favorable revigore également la Suisse, ses régions, et notamment l'économie fribourgeoise.

L'économie suisse n'a bien entendu pas échappé aux influences contraires du climat mondial. Après sept ans de relative stagnation, elle avait connu une période de croissance économique prolongée à partir de 1997. Mais accusant le coup de frein à l'échelon planétaire, cette expansion fut soudainement interrompue au début de 2001. Cette année-là, la croissance du produit intérieur brut, encore relativement bonne au premier trimestre, s'est infléchie vers 1,6 % en moyenne annuelle. Pour 2002, il semble raisonnable de prévoir un taux de croissance avoisinant 0,5 %, qui devrait ensuite évoluer vers 1,7 % en 2003.

Le danger inflationniste paraît pour l'heure sensiblement atténué. La Banque nationale suisse a répondu à la forte appréciation du franc par l'assouplissement de sa politique monétaire. Les prévisions concordent pour envisager une inflation variant entre 0,9 % à court terme et 1,5 % à l'horizon 2004.

L'exportation de marchandises suisses a été contrariée par le ralentissement de l'économie mondiale et, surtout, des investissements; elle a aussi pâti de la forte appréciation du franc. Les secteurs de la banque et du tourisme s'en sont particulièrement ressentis en 2001. Du côté des importations, ce sont les matières premières, les produits finis et les

haben die Ereignisse des 11. September 2001 ihren schweren Schatten auf den Welthandel geworfen. Angesichts dieser Ausgangslage sind sich die zuverlässigsten Analytiker einig, dass sich die hauptsächlichen Parameter von der 1. Hälfte des Jahres 2003 an verbessern werden. Die Hoffnung ist erlaubt, dass diese günstige Entwicklung auch der Schweiz, ihren Regionen und insbesondere der Freiburger Wirtschaft neue Kraft einfließen wird.

Die Schweizer Wirtschaft konnte sich den widerwärtigen Einflüssen des weltweiten Wirtschaftsklimas nicht entziehen. Nach einer siebenjährigen relativen Stagnation, trat sie von 1997 an in eine längere Aufschwungsphase ein. Aber sie blieb von der Verlangsamung in der Weltwirtschaft nicht verschont, weshalb dieser Aufschwung Anfang 2001 plötzlich unterbrochen wurde. In dem Jahr hat sich das Wachstum des Bruttoinlandsprodukts, das im ersten Quartal noch gut war, auf ein Jahresmittel von 1,6 % abgeschwächt. Für 2002 kann vernünftigerweise mit einer Wachstumsrate um 0,5 % gerechnet werden, die sich 2003 auf gegen 1,7 % erhöhen sollte.

Die Gefahr einer Inflation scheint im Moment sehr schwach. Die Schweizerische Nationalbank hat mit der Lockerung ihrer Geldpolitik auf die starke Bewertung des Frankens reagiert. Die Voraussagen sehen einmütig eine Inflation zwischen kurzfristig 0,9 % und 1,5 % im Zeitrahmen bis 2004 voraus.

Der Export von Schweizer Gütern wurde behindert von der Verlangsamung der Weltwirtschaft und insbesondere der Investitio-

agents énergétiques qui ont le plus fortement régressé. Un certain rétablissement de la situation est cependant espéré d'ici à la fin de l'année en cours.

La consommation privée n'est en revanche pas sensiblement affectée. Au contraire, la tendance de la demande est à la hausse dans l'ensemble des secteurs, à l'exception de l'alimentaire; elle est encore plus soutenue dans l'habillement, les loisirs et les autres biens et services. Le refroidissement du climat conjoncturel enregistré au dernier trimestre 2001 risque toutefois de peser sur la quote-part de l'épargne dans les revenus des ménages durant les deux années à venir. Un retour rapide de la confiance devrait stimuler à nouveau la consommation, à condition cependant qu'elle ne soit pas affectée par de nouvelles péripéties majeures d'ordre géopolitique.

Les perspectives par branche se présentent de façon contrastée. La situation semble particulièrement difficile pour l'industrie fortement exportatrice. En revanche, à moyen terme, les pronostics s'orientent globalement vers une reprise encourageante. Quant à la construction, secteur qui a connu une forte poussée des investissements ces dernières années, elle craint désormais une diminution des commandes et une baisse des prix. En revanche, on s'attend à une évolution favorable dans le domaine des transports et communications, dont la croissance devrait profiter des grands projets publics en voie de réalisation.

Dans les services, la production a régulièrement augmenté au cours des deux dernières années, mais dans une moindre mesure sur

nen; er hat aber auch unter dem starken Franken gelitten. Der Bankensektor und der Tourismus haben dies 2001 besonders zu spüren bekommen. Bei den Importen sind die Mengen bei den Rohstoffen, den Fertigprodukten und den Energieträgern am meisten zurückgegangen. Bis Ende des laufenden Jahres sollte sich aber die Situation wieder ein Stück weit erholen.

Der Privatkonsum wurde nicht spürbar in Mitleidenschaft gezogen. Die Nachfrage weist im Gegenteil in allen Sektoren ausser bei den Lebensmitteln steigende Tendenz auf. Noch stärker ist die Nachfrage bei der Bekleidung, im Freizeitbereich und bei den anderen Gütern und Dienstleistungen. Die konjunkturelle Abkühlung im letzten Quartal 2001 droht jedoch, in den kommenden zwei Jahren die Sparquote bei den Haushaltseinkommen zu beeinträchtigen. Eine schnelle Rückkehr des Vertrauens dürfte den Konsum erneut beleben, unter der Bedingung, dass keine geopolitischen Zwischenfälle auftreten.

Die Aussichten nach Branche stellen sich unterschiedlich dar. Die Lage für die Exportindustrie ist besonders schwierig. Die mittelfristigen Vorhersagen tendieren jedoch zu einem ermutigenden Aufschwung. Der Bau-sektor, der in den vergangenen Jahren starke Investitionsschübe erfahren hat, fürchtet, dass die Bestellungen zurückgehen und die Preise sinken. Man erwartet jedoch eine günstige Entwicklung in den Bereichen Verkehr und Kommunikation, deren Wachstum von den grossen öffentlichen Projekten, die zurzeit realisiert werden, profitieren dürfte.

la fin de la période. Le commerce de détail s'est distingué par l'accroissement continu de la valeur ajoutée. Celle-ci a cependant diminué dans le secteur bancaire. L'hôtellerie et la restauration ont vu leurs activités reculer. Il semble pourtant acquis que c'est du secteur des services qu'émaneront les principales incitations à la croissance. Des augmentations de la production sont notamment attendues dans le commerce de détail ainsi que dans le domaine de la santé, de l'éducation et de la fourniture de services aux entreprises.

Le mouvement de restructuration de l'économie et, en particulier, les difficultés affectant le secteur des transports aériens continuent de détériorer **le marché du travail**. Même si les perspectives ne sont pas très bonnes, le chômage devrait, en Suisse, rester à un niveau relativement bas.

L'économie fribourgeoise, tributaire à son tour de l'évolution conjoncturelle nationale et mondiale, devra, elle aussi, affronter un certain nombre de difficultés et d'obstacles dans le proche avenir.

Die Dienstleistungen haben in den letzten zwei Jahren regelmässig zugelegt, allerdings gegen Ende dieser Periode in einem geringeren Mass als vorher. Der Detailhandel hat sich durch eine ständige Zunahme des Mehrwerts ausgezeichnet. Im Gegensatz dazu hat der Mehrwert im Bankensektor abgenommen. Die Hotellerie und das Gastgewerbe mussten einen Rückgang ihrer Tätigkeit hinnehmen. Es scheint jedoch erwiesen, dass die hauptsächlichsten Wachstumsimpulse vom Dienstleistungssektor ausgehen. Eine Zunahme wird insbesondere erwartet im Detailhandel und den Bereichen Gesundheit, Bildung und Dienstleistungen an Unternehmen.

*Die laufende Restrukturierung der Wirtschaft und insbesondere die Schwierigkeiten im Luftfahrtsektor wirken sich weiterhin negativ auf den **Arbeitsmarkt** aus. Selbst wenn die Aussichten nicht sehr gut sind, dürfte die Arbeitslosigkeit in der Schweiz auf einem relativ tiefen Niveau verharren.*

Die Freiburger Wirtschaft, die von der konjunkturellen Entwicklung in der Schweiz und auf der Welt abhängt, wird in nächster Zukunft auch mit gewissen Schwierigkeiten und Widerwärtigkeiten zu kämpfen haben.

L'évolution des principaux indicateurs économiques au cours des cinq dernières années permet d'évaluer la situation telle qu'elle se présente en début de législature.

Evolution des principaux indicateurs économiques au cours des 5 dernières années

	Canton Fribourg	Suisse
Nombre d'emplois du secteur primaire	- 6,9	- 6,8
Nombre d'emplois du secteur secondaire	- 7,5	- 8,0
Nombre d'emplois du secteur tertiaire	+ 1,6	+ 0,5
Main-d'oeuvre étrangère	+ 10,4	+ 7,2
Nombre de saisonniers	+ 16,0	+ 15,6
Indice de l'emploi	+ 1,2	+ 2,0
Nombre de demandeurs d'emploi	- 48,8	- 47,6
Nombre de chômeurs	- 57,3	- 52,4
Produit intérieur brut, par habitant	+ 7,7	+ 7,1
Revenu cantonal/national, en francs par habitant	+ 0,1	+ 13,5
Importations, en valeur	+ 34,4	+ 44,2
Exportations, en valeur	+ 85,4	+ 38,0
Investissements dans la construction, en francs par habitant	- 17,9	+ 0,4
Nombre de nuitées dans les hôtels et établissements de cure	+ 10,4	+ 13,0
Nombre de voitures de tourisme	+ 10,3	+ 8,5
Epargne bancaire, par habitant	- 14,7	- 16,9
Emprunts hypothécaires, par habitant	+ 5,9	+ 8,9

Die Veränderungen der hauptsächlichsten wirtschaftlichen Indikatoren in den letzten Jahren erlauben es, die Lage zu Beginn der Legislaturperiode zu beurteilen.

Entwicklung der wichtigsten wirtschaftlichen Indikatoren in den vergangenen 5 Jahren

	Kanton Freiburg	Schweiz
<i>Anzahl Stellen im Primärsektor</i>	- 6,9	- 6,8
<i>Anzahl Stellen im Sekundärsektor</i>	- 7,5	- 8,0
<i>Anzahl Stellen im Tertiärsektor</i>	+ 1,6	+ 0,5
<i>Ausländische Arbeitskräfte</i>	+ 10,4	+ 7,2
<i>Zahl der Saisoniers</i>	+16,0	+15,6
<i>Beschäftigungsindex</i>	+ 1,2	+ 2,0
<i>Zahl der Stellensuchenden</i>	- 48,8	- 47,6
<i>Zahl der Arbeitslosen</i>	- 57,3	- 52,4
<i>Bruttoinlandprodukt pro Kopf</i>	+ 7,7	+ 7,1
<i>Kantonales/nationales Einkommen pro Kopf</i>	+ 0,1	+13,5
<i>Importe wertmässig</i>	+34,4	+44,2
<i>Exporte wertmässig</i>	+85,4	+38,0
<i>Bauinvestitionen in Franken pro Kopf</i>	- 17,9	+ 0,4
<i>Zahl der Übernachtungen in Hotels und Kurhäusern</i>	+10,4	+13,0
<i>Anzahl Personenwagen</i>	+10,3	+ 8,5
<i>Bankguthaben pro Kopf</i>	- 14,7	- 16,9
<i>Hypothekendarlehen pro Kopf</i>	+ 5,9	+ 8,9

Dans l'industrie, la marche des affaires, quoique supérieure à la moyenne suisse, s'est détériorée en 2001 ; de nombreux chefs d'entreprise la taxent même de mauvaise. Le carnet de commandes, surtout à l'exportation, s'est dégarni. Plusieurs entreprises ont dû réduire leurs effectifs, que certaines estiment d'ailleurs encore trop élevés. L'érosion généralisée des marges bénéficiaires touche en particulier des entreprises de taille moyenne et celles qui exportent une part importante de leurs produits. En revanche, l'industrie des biens de consommation affiche de meilleurs résultats.

Quant aux perspectives proches, elles sont contrastées et pas franchement optimistes. En dépit du net recul du commerce extérieur au dernier trimestre 2001, les chefs d'entreprises fribourgeois espèrent cependant, comme leurs collègues suisses, notamment dans les secteurs du bois, des arts graphiques, de la métallurgie et de la mécanique, une légère amélioration dès la deuxième moitié de l'année 2002. L'industrie alimentaire devrait, elle, poursuivre sur la lancée de ses bonnes dispositions actuelles.

La situation est également contrastée **dans les autres branches** qui ne participent pas au test conjoncturel. Dans la construction, par exemple, si le carnet de commandes est certes globalement assez fourni en ce moment, la reprise demeure cependant fragmentaire, puisqu'elle repose essentiellement sur des investissements publics et que la construction de logements reste encore bien timide. Cependant, le regain d'activité constaté sur le marché immobilier pourrait venir stimuler les projets de construction, en particulier les travaux de transformation et de

In der Industrie hat sich der Geschäftsgang 2001 verschlechtert, obwohl er über dem schweizerischen Mittel liegt. Zahlreiche Unternehmensleiter betrachten ihn sogar als schlecht. Die Auftragsbücher, insbesondere für den Export, haben sich geleert. Mehrere Unternehmen mussten ihren Personalbestand senken, manche erachten ihn immer noch als zu hoch. Die allgemeine Verminderung der Gewinnmargen trifft vor allem mittelgroße Unternehmen und solche, die einen grossen Teil ihrer Produktion exportieren. Die Konsumgüterindustrie hingegen kann bessere Ergebnisse vorweisen.

Die kurzfristigen Aussichten sind veränderlich und geben nicht gerade zu Optimismus Anlass. Trotz des deutlichen Rückgangs des Aussenhandels im letzten Quartal 2001 hoffen die Freiburger Unternehmensleiter wie ihre Schweizer Kollegen insbesondere in den Sektoren Holz, Grafik, Metallverarbeitung und Maschinenbau auf eine leichte Verbesserung von der 2. Hälfte 2002 an. Die Lebensmittelindustrie wird ihre gute Verfassung, in der sie sich zurzeit befindet, beibehalten.

*Die Situation ist auch durchzogen **in den anderen Branchen**, die sich nicht am Konjunkturtest beteiligen. Im Baugewerbe beispielsweise sind zwar die Auftragsbücher momentan ziemlich gut gefüllt; die Erholung beruht jedoch im Wesentlichen auf öffentlichen Investitionen, und der Wohnungsbau reagiert noch ziemlich verhalten. Das Anziehen der Tätigkeit, das auf dem Immobilienmarkt festzustellen ist, könnte jedoch die Bauprojekte beleben, insbesondere die Umbau- und Renovationsarbeiten. Die gegenwärtige Abwärtsbewegung bei den*

rénovation. Quant à l'actuel mouvement à la baisse des taux hypothécaires, il pourrait, s'il se prolonge, constituer un encouragement supplémentaire.

Après deux bons millésimes, **le tourisme fribourgeois** a légèrement marqué le pas en 2001, les nuitées s'inscrivant à la baisse. En réalité, les hôtels et établissements de cure connaissent une fréquentation stable en termes d'arrivées, mais la durée de séjour des hôtes a tendance à se raccourcir. C'est particulièrement le cas des touristes étrangers, parmi lesquels Américains et Hollandais occupent une place importante.

Sur le marché de l'emploi, le canton de Fribourg fait face à une remontée sensible du chômage. L'industrie métallurgique et la construction de machines sont les secteurs les plus touchés. La diminution du nombre de places vacantes constitue un sujet de préoccupation supplémentaire. Néanmoins, on peut raisonnablement espérer que le taux de chômage fribourgeois reste inférieur à la moyenne nationale, comme ce fut le cas durant la précédente législature.

Selon l'institut Recherches économiques Bâle SA (BAK), le canton de Fribourg a connu une évolution de son **produit intérieur brut** supérieure à la moyenne nationale durant les cinq dernières années. La croissance réelle de la valeur ajoutée est estimée à 2,4 % pour 2001. Ce résultat est imputable au secteur secondaire, dont la croissance reste nettement supérieure à celle du secteur tertiaire. L'industrie chimique et celle des biens d'investissement constituent les principaux moteurs de la dynamique actuelle.

Hypothekarzinsen könnte, wenn sie von Dauer ist, eine zusätzliche Stimulierung bewirken.

*Nach zwei guten Jahren ist auch **der Freiburger Tourismus** 2001 etwas auf der Stelle getreten: die Übernachtungen gingen etwas zurück. Zwar verzeichnen die Hotels und Kurhäuser konstante Gästezahlen bei den Ankünften, aber die Aufenthaltsdauer geht tendenziell zurück. Das gilt insbesondere für die ausländischen Touristen, bei denen die Amerikaner und Holländer eine wichtige Stelle einnehmen.*

Auf dem Arbeitsmarkt ist der Kanton Fribourg mit einer spürbaren Erhöhung der Arbeitslosigkeit konfrontiert. Die Metallindustrie und der Maschinenbau sind die am meisten betroffenen Sektoren. Der Rückgang der Zahl der offenen Stellen bereitet zusätzliche Sorgen. Es besteht aber dennoch Grund zur Hoffnung, dass die Freiburger Arbeitslosenquote unter dem Landesdurchschnitt bleibt, wie das in der vorhergehenden Legislaturperiode der Fall war.

*Gemäss der Konjunkturforschung Basel AG (BAK) bewegte sich die Entwicklung des **Bruttoinlandprodukts** (BIP) im Kanton Fribourg während den vergangenen fünf Jahren über dem schweizerischen Mittel. Das Realwachstum des Mehrwerts wird für 2001 auf 2,4 % geschätzt. Dieses Ergebnis kam dank dem Sekundärsektor zustande, dessen Wachstum dasjenige des Tertiärsektors übertraf. Die chemische und die Investitionsgüterindustrie sind die hauptsächlichen Motoren dieser dynamischen Entwicklung.*

Pour 2002, les prévisions du BAK font état d'un **ralentissement de la croissance**, qui devrait s'établir à 1,5 %. L'industrie et le commerce devraient être plus touchés dans le secteur des prestations de service. Après ce coup de frein passager, la croissance du produit intérieur brut (PIB) devrait, en principe, reprendre. Le BAK mise sur une moyenne annuelle légèrement inférieure à la moyenne suisse au cours des cinq prochaines années. En revanche, en termes de productivité, la croissance devrait être plus forte à Fribourg qu'en moyenne nationale. Les services urbains (commerce de gros, transport et communications, secteur financier, services aux entreprises) ainsi que les branches pouvant être ouvertes au marché devraient apporter la principale contribution à la croissance espérée du PIB fribourgeois.

3. Evolution démographique

L'évolution quantitative et qualitative de la population, de son nombre, de sa composition, de la pyramide des âges, est un autre paramètre déterminant pour l'action gouvernementale. Les prévisions des besoins et des moyens nécessaires à leur satisfaction en dépendent autant que les recettes escomptées, notamment fiscales.

L'évolution démographique détermine aussi et surtout les efforts qu'il faudra consentir à long terme, soit à l'horizon de deux ou trois décennies, en matière d'infrastructures. Les informations tirées des recensements fédéraux constituent pour cela une aide précieuse. Les chiffres de décembre 2000 n'étant pas encore disponibles, le présent Programme gouvernemental reprend, en les actualisant lorsque c'est possible, les projections de

*Für das Jahr 2002 sagen die Prognosen der BAK eine **Verlangsamung des Wachstums**, das bei 1,5 % liegen dürfte, voraus. Industrie und Handel dürften mehr betroffen werden als der Dienstleistungssektor. Nach dieser vorübergehenden Stagnation dürfte sich das Wachstum des BIP grundsätzlich wieder fortsetzen. Die BAK sagt für die nächsten 5 Jahre einen jährlichen Durchschnitt des kantonalen Wachstums voraus, der leicht unter dem schweizerischen Mittel liegen dürfte. Bei der Produktivität dürfte das Wachstum in Freiburg jedoch stärker ausfallen als im nationalen Durchschnitt. Die zentralörtliche Dienstleistungen (Grosshandel, Verkehr und Kommunikation, Finanzsektor, Unternehmensdienstleistungen) und die Branchen, die dem Markt geöffnet werden könnten, dürften am meisten zum BIP-Wachstum im Kanton Freiburg beitragen.*

3. Demografische Entwicklung

Die quantitative und qualitative Entwicklung der Bevölkerung, ihrer Zahl, ihrer Zusammensetzung und der Alterspyramide stellen weitere Parameter dar, die die Regierungstätigkeit bestimmen. Davon hängen sowohl die Voraussage der Bedürfnisse und der zu ihrer Befriedigung nötigen Mittel als auch die erwarteten Einnahmen, insbesondere bei den Steuern ab.

Die Bevölkerungsentwicklung bestimmt vor allem auch die Anstrengungen, die auf lange Sicht, d. h. über zwei, drei Jahrzehnte, für die Infrastruktur erbracht werden müssen. Die Auskünfte aus den eidgenössischen Volkszählungen sind dabei eine wertvolle Hilfe. Da die Zahlen vom Dezember 2000 noch nicht zur Verfügung stehen, übernehmen diese

la précédente législature. Elles restent plausibles pour ces prochaines années; ensuite, il conviendra de les adapter aux résultats du dernier recensement.

Au 31 décembre 2001, le canton comptait 239'180 résidents permanents selon l'Office fédéral de la statistique. Le chiffre correspondant de la projection effectuée en 1997 était de 238'000 et a donc été dépassé. Sur le long terme, notons que la croissance de la population fribourgeoise, quoique en constante accélération depuis 1980, s'est tassée à partir de 1993, tout en restant relativement élevée et supérieure à la moyenne nationale.

Regierungsrichtlinien die Aussichten der vergangenen Legislaturperiode und versuchen, sie soweit möglich zu aktualisieren. Für die kommenden Jahre bleiben sie noch brauchbar, nachher wird man sie an die Ergebnisse der letzten Volkszählung anpassen müssen.

Am 31. Dezember 2001 zählte der Kanton laut dem Bundesamt für Statistik 239'180 ständige Einwohner. Die 1997 prognostizierte Zahl von 238'000 wurde folglich übertroffen. Langfristig kann man feststellen, dass das Wachstum der Freiburger Bevölkerung sich zwar seit 1980 ständig beschleunigt hat, aber von 1993 an etwas zurückgegangen ist, obwohl es immer noch relativ hoch ist und über dem Landesmittel liegt.

Evolution et perspectives démographiques du canton de Fribourg

	Evolution 1997-2001		Perspectives 2002-2006	
	Accroissement	annuel moyen	Accroissement	annuel moyen
	Habitants	Taux en %	Habitants	Taux en %
Population, en tout	2300	1,0	2400	1,0
Population suisse	1600	0,8	1900	0,9
Population étrangère	700	2,0	500	1,3
Population scolaire	500	1,1	200	0,3
Population active	1100	1,1	1200	1,1
Population jusqu'à 19 ans	500	0,8	300	0,4
Population de 20 à 64 ans	1700	1,2	1900	1,3
Population de 65 ans et plus	100	0,4	200	0,6

Demografische Entwicklung und Aussichten im Kanton Freiburg

	Entwicklung 1997 - 2001		Aussichten 2002 - 2006	
	Mittleres jährliches Wachstum		Mittleres jährliches Wachstum	
	Einwohner	In %	Einwohner	In %
<i>Bevölkerung insgesamt</i>	2300	1,0	2400	1,0
<i>Schweizer Bevölkerung</i>	1600	0,8	1900	0,9
<i>Ausländische Bevölkerung</i>	700	2,0	500	1,3
<i>Schülerinnen und Schüler</i>	500	1,1	200	0,3
<i>Erwerbstätige Bevölkerung</i>	1100	1,1	1200	1,1
<i>Bevölkerung im Alter von 0 bis 19 Jahren</i>	500	0,8	300	0,4
<i>Bevölkerung im Alter von 20 bis 64 Jahren</i>	1700	1,2	1900	1,3
<i>Bevölkerung im Alter von 65 Jahren und älter</i>	100	0,4	200	0,6

Population résidante permanente au 31 décembre 2001

	Population totale	Population étrangère	% de population étrangère
<i>Canton de Fribourg</i>	239 102	34 451	14,4
<i>Suisse</i>	7 261 210	1 457 802	20,1

Ständige Wohnbevölkerung am 31. Dezember 2001

	Bevölkerung insgesamt	Ausländische Bevölkerung	Anteil der ausländischen Bevölkerung in %
<i>Kanton Freiburg</i>	239 102	34 451	14,4
<i>Schweiz</i>	7 261 210	1 457 802	20,1

Le recensement fédéral de la population indique que Fribourg se situe toujours parmi les cantons à forte croissance démographique; il occupe, en effet, le deuxième rang pour la décennie 1980-1990 et le troisième pour la décennie 1990-2000.

A la fin de la présente législature, l'effectif total de la population devrait dépasser 250 000 habitants, puis atteindre 255 000 en 2010 et 264 000 en 2020. Le poids démographique du canton de Fribourg au sein de la Confédération devrait continuer de s'accroître.

Depuis 1980, la croissance de la population est davantage due à l'immigration - surtout étrangère, mais aussi suisse - qu'à sa progression naturelle. Depuis quelques années, on observe cependant une convergence de ces deux composantes. A terme, on sait que l'augmentation de la population par excédent des naissances sur les décès sera faible et que son renouvellement n'est plus assuré. L'essor démographique ne pourra donc provenir que des gains migratoires, qu'ils soient d'origine suisse ou étrangère. Les perspectives pour fin 2006 tablent sur une légère augmentation du taux d'étrangers (14,4 % en 2001; 14,7 % en 2006).

Dans le canton de Fribourg, le vieillissement de la population s'est fortement ralenti depuis 1990. Cette accalmie perdurera probablement jusqu'en 2006. Durant cette législature, la part des jeunes (0-19 ans) dans la population ne diminuera que de 0,7 % (de 25,4 % à 24,7 %), alors que celle des personnes âgées (65 ans et plus) fluctuera autour de 12 %. Le vieillissement par le bas et par le haut de la pyramide des âges est

Die eidgenössische Volkszählung zeigt, dass der Kanton Freiburg immer noch zu den Kantonen mit starkem Bevölkerungswachstum gehört. Für den Zeitraum 1980-1990 belegte er den zweiten und für den Zeitraum 1990-2000 den vierten Platz.

Am Ende dieser Legislaturperiode dürfte die gesamte Bevölkerung die Zahl von 250'000 Einwohnern überschreiten, 2010 dürften es mehr als 255'000 und 2020 mehr als 264'000 Einwohner sein. Das bevölkerungsmässige Gewicht des Kantons Freiburg im Bund dürfte weiter zunehmen.

Seit 1980 war das Bevölkerungswachstum mehr auf die Zuwanderung - vor allem aus dem Ausland, aber auch aus dem Rest der Schweiz - als auf das natürliche Wachstum zurückzuführen. Seit einigen Jahren stellt man jedoch fest, dass sich die Anteile der beiden Faktoren annähern. Man weiss jedoch, dass die Bevölkerungszunahme aufgrund des Geburtenüberschusses längerfristig schwach ist und dass die Erneuerung der Bevölkerung nicht mehr gewährleistet ist. Die Bevölkerungszunahme kann deshalb nur noch von den Wanderungsgewinnen schweizerischer oder ausländischer Herkunft kommen. Die Aussichten für Ende 2006 sehen eine Erhöhung des Ausländeranteils vor (2001: 14,4 %; 2006: 14,7 %).

Im Kanton Freiburg hat sich die Alterung der Bevölkerung seit 1990 stark verlangsamt. Diese Verlangsamung wird voraussichtlich bis 2006 anhalten. Während dieser Legislaturperiode wird der Anteil der Jugendlichen (0-19 Jahre) in der Bevölkerung nur um 0,7 % abnehmen (von 25,4 % auf 24,7 %), während der Anteil der älteren Personen

beaucoup plus faible que par le passé. A la fin 2001, la proportion de jeunes était de 25,4 % dans le canton contre 22,9 % en Suisse, alors que celle des personnes âgées est de 12,2 % dans le canton contre 15,5 % en Suisse. A plus long terme, la structure fribourgeoise va s'aligner sur celle de l'ensemble du pays.

Pour évaluer l'influence du vieillissement de la population lors de la détermination des besoins, il faut prendre en considération les accroissements en valeur absolue. Ainsi, la population jeune (0 à 19 ans) va s'accroître d'environ 300 unités par an durant cette législature, contre 500 au cours de la législature précédente. En revanche, la population âgée va augmenter en moyenne de 200 personnes par année, contre 100 durant la précédente législature.

La population de 20 à 64 ans va augmenter davantage que celle des moins de 20 ans et que celle des plus de 64 ans: en moyenne 1900 personnes par année. En conséquence, le rapport actifs/inactifs (taux de dépendance) ne va pas se dégrader, mais pourrait même passagèrement s'améliorer.

Durant cette législature, la population active devrait augmenter à peu près au même rythme que durant la précédente, soit d'environ 1200 personnes par an. Le nombre de contribuables – personnes physiques – devrait connaître un développement analogue. Toutefois, cette évolution ne sera vraiment favorable que si l'offre d'emplois satisfait la demande sur les plans quantitatif et qualitatif.

La population scolaire non universitaire (dès

(65 Jahre und älter) sich um die 12 % bewegen wird. Die Alterung an der Basis (Rückgang der Zahl der Jugendlichen) und an der Spitze der Alterspyramide (Zunahme der Zahl älterer Menschen) ist sehr viel schwächer als in der Vergangenheit. Ende 2001 betrug der Anteil der Jugendlichen im Kanton 25,4 % gegenüber 22,9 % in der Schweiz, während die älteren Personen im Kanton 12,2 % der Bevölkerung ausmachen, gegenüber 15,5 % in der Schweiz. Längerfristig wird sich die Freiburger Altersstruktur derjenigen des ganzen Landes angleichen.

Um den Einfluss der Alterung der Bevölkerung auf die Bedürfnisse abschätzen zu können, muss man die Zunahme in absoluten Zahlen beachten. So wird sich die junge Bevölkerung (0 bis 19 Jahre) während dieser Legislaturperiode jährlich um ungefähr 300 Personen erhöhen, während diese Zahl in der vergangenen Legislaturperiode 500 betrug. Die ältere Bevölkerung wird hingegen um durchschnittlich 200 Personen im Jahr zunehmen, während es in der vergangenen Legislaturperiode nur 100 im Jahr waren.

Die Bevölkerung im Alter von 20 bis 64 Jahren wird schneller wachsen als diejenige im Alter von unter 20 Jahren und diejenige im Alter von über 64 Jahren: Sie wird jedes Jahr um durchschnittlich 1900 Personen zunehmen. Die Folge ist, dass sich das Verhältnis zwischen erwerbstätiger und nicht erwerbstätiger Bevölkerung nicht verschlechtert, sondern sich vorübergehend eher verbessert.

Während dieser Legislaturperiode wird die erwerbstätige Bevölkerung ungefähr im selben Rhythmus zunehmen wie in der vergan-

6 ans et sans limite d'âge) va atteindre un effectif maximal d'environ 48 000 personnes vers 2007. L'augmentation annuelle moyenne devrait être, durant la législature 2002-2006, de 300 élèves, contre 500 pour la législature précédente. Résultant d'évolutions sectorielles et régionales très diverses, cette progression des effectifs est globalement faible.

genen Legislaturperiode, d. h. um rund 1 200 Personen im Jahr. Die Zahl der Steuerpflichtigen – natürliche Personen – dürfte eine entsprechende Entwicklung erfahren. Diese Entwicklung kann jedoch nur günstig verlaufen, wenn das Angebot an Stellen die Nachfrage sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht zu befriedigen vermag.

Die Anzahl der Schülerinnen und Schüler, die nicht die Universität besuchen (von 6 Jahren an und ohne Altersgrenze) wird gegen 2007 mit ungefähr 48 000 Personen den Höhepunkt erreichen. Die durchschnittliche jährliche Zunahme dürfte während der Legislaturperiode 2002-2006 bei 300 Schülerinnen und Schülern liegen, gegenüber 500 in der vorhergehenden Legislaturperiode. Da sie das Ergebnis von Entwicklungen ist, die sektoriell und regional sehr verschieden verlaufen, ist die Zunahme der Bestände insgesamt schwach.

II. Dix objectifs prioritaires

Objectif n° 1 :

Jeunesse

favoriser son développement harmonieux

Dans le canton de Fribourg, l'instruction et la formation sont garanties par les lois scolaires et la législation sur la formation professionnelle, tandis que la protection de l'enfant est instituée par l'article 28 de la loi d'organisation tutélaire du 23 novembre 1949. Les autres secteurs concernant les enfants et les jeunes ne font pas l'objet d'une réglementation globale.

La protection et la promotion de l'enfance et de la jeunesse relèvent des collectivités publiques dans leur ensemble. Les communes et l'Etat sont appelés à y veiller ensemble et à mettre en œuvre les moyens adéquats. Ainsi, par exemple, les activités générales (petite enfance, structures d'accueil extra-scolaires, animations de jeunesse, etc.) incombent aux communes, alors que le canton assume la responsabilité de la protection, notamment dans un souci d'égalité de traitement.

Cette coresponsabilité des pouvoirs publics ne saurait cependant faire oublier que c'est la famille qui conserve le rôle déterminant dans l'essor de l'enfance et de la jeunesse; il convient de la soutenir dans l'accomplissement de cette tâche fondamentale.

II. Zehn vorrangige Ziele

Ziel Nr. 1 :

Jugend

Förderung der harmonischen Entwicklung

Im Kanton Freiburg werden Erziehung und Bildung in den Schulgesetzen und in der Gesetzgebung über die Berufsbildung garantiert, während der Schutz des Kindes in Artikel 28 des Gesetzes über die Organisation des Vormundschaftswesens vom 23. November 1949 verankert ist. Die anderen Gebiete, die die Kinder und Jugendlichen betreffen, sind nicht umfassend geregelt.

Der Schutz und die Förderung der Kinder und Jugendlichen gehen alle öffentlichen Körperschaften etwas an. Die Gemeinden und der Staat sind gehalten, gemeinsam die angemessenen Mittel einzusetzen. So sind die allgemeinen Tätigkeiten (Betreuung der Kleinkinder, Strukturen für die ausserschulische Betreuung, Animation für die Jugendlichen usw.) Sache der Gemeinden, während der Kanton aus Gründen der Gleichbehandlung die Verantwortung für den Schutz übernimmt.

Angesichts dieser gemeinsamen Verantwortung der öffentlichen Hand darf man allerdings nicht vergessen, dass die Familie weiterhin die entscheidende Rolle bei der Förderung der Kleinkinder und Jugendlichen spielt; sie soll bei dieser grundlegenden Aufgabe unterstützt werden.

En avril 2000, le Conseil d'Etat a chargé une commission d'élaborer un rapport et un avant-projet de loi, afin de grouper les dispositions légales concernant la protection des mineurs. On y trouvera notamment des dispositions relatives à l'organisation et aux tâches de l'Office cantonal des mineurs et d'autres services, des principes définissant une véritable politique de la jeunesse, ainsi que les règles d'exécution de la législation générale et des accords internationaux. Le travail de cette commission terminé, une large consultation sera entreprise pour permettre l'élaboration du projet de loi proprement dit.

Les mutations, qui n'ont épargné aucune composante de la société durant le dernier quart du XXe siècle, touchent évidemment aussi, souvent de près, nos jeunes. La structure familiale qui change, les flux migratoires qui s'amplifient, le rapport de l'individu aux institutions et à l'autorité qui s'amenuise influencent leur environnement social et économique, éducatif et scolaire.

La grande majorité d'entre eux arrivent à assumer ces changements. Ils fréquentent les cours avec plaisir et ne posent de problèmes majeurs à personne. Chez un nombre restreint d'élèves, mais qui a tendance à augmenter, on constate cependant des comportements qui rendent difficile leur intégration à l'école et à la société. Dans le canton, ils sont ainsi bon an mal an une trentaine à présenter des symptômes tels que la démotivation pour tout travail scolaire, l'agressivité verbale, voire physique, envers des camarades et enseignants, l'absentéisme répétitif, parfois avec la complicité des parents; peuvent encore s'y ajouter des problèmes de santé, des signes

Im April 2000 hat der Staatsrat eine Kommission beauftragt, einen Bericht und einen Vorentwurf für ein Gesetz auszuarbeiten, damit die Gesetzesbestimmungen über den Jugendschutz zusammengefasst werden. Man findet insbesondere Bestimmungen über die Organisation und die Aufgaben des kantonalen Jugendamtes und anderer Dienststellen, Grundsätze für eine echte Jugendpolitik und Ausführungsbestimmungen zur allgemeinen Gesetzgebung und zu den internationalen Abkommen. Wenn die Arbeit der Kommission beendet ist, wird eine breite Vernehmlassung durchgeführt, damit dann der eigentliche Gesetzesentwurf ausgearbeitet werden kann.

Die Veränderungen im letzten Viertel des 20. Jahrhunderts, vor denen kein Teil der Gesellschaft verschont blieb, betrifft natürlich - oft sehr unmittelbar - unsere Jugendlichen. Die sich verändernde Familienstruktur, die immer grösser werdenden Wanderungsbewegungen, das locker werdende Verhältnis der Einzelperson zu den Institutionen und Behörden beeinflussen ihr soziales, wirtschaftliches, erzieherisches und schulisches Umfeld. Die meisten Jugendlichen nehmen ihr Leben in die Hand: Sie besuchen den Unterricht gern und machen niemandem grössere Probleme. Eine kleine Minderheit, die indessen tendenziell zunimmt, zeigt jedoch Verhaltensweisen, die eine Eingliederung in die Schule und die Gesellschaft erschweren. Es gibt im Kanton jährlich rund 30 Jugendliche, die durch völlig fehlende Motivation für die Schularbeit, verbale oder sogar körperliche Aggressivität gegenüber Kameraden und Lehrpersonen und wiederholte Absenzen, manchmal mit Zustimmung der Eltern, auffallen; dazu kommen oft

de dépression ou la consommation de drogues dites douces, de tabac ou d'alcool. Nombre de ces élèves sont suivis par les médiateurs, les psychologues scolaires, l'Office cantonal des mineurs, le service de pédopsychiatrie ou sont connus de la Chambre pénale des mineurs pour avoir volé, racketté ou agressé.

Confrontés à ce type de problèmes, que ni l'approche de soutien et d'aide ni des sanctions ne semblent capables de résoudre, étant donné le manque patent d'autres outils d'intervention, les enseignants privilégient la communication, au prix souvent d'un investissement personnel supplémentaire. L'absence de cellules d'intervention d'urgence et la surcharge de nos structures relais, telles que l'Office cantonal des mineurs, le Service de pédopsychiatrie, la justice pénale des mineurs ou la police, font hésiter les directeurs et inspecteurs à prendre les sanctions disciplinaires prévues par la loi scolaire, notamment la suspension temporaire des cours ou, en cas de récidive, l'exclusion de la scolarité. Sans une prise en charge adéquate, de telles mesures risqueraient, en effet, d'aggraver encore la marginalisation de ces élèves.

La société a vocation de permettre à chaque personne de recevoir une formation scolaire ou professionnelle. Accéder à une identité professionnelle reste en effet le meilleur facteur d'intégration, alors que l'inaptitude à s'investir dans une formation ou un emploi marque souvent le début de l'exclusion sociale et des dérives de toutes sortes qui l'accompagnent.

Un moment critique de l'insertion des jeunes

gesundheitliche Probleme, Zeichen von Depressionen und der Konsum von so genannt weichen Drogen, Tabak und Alkohol. Viele dieser Schüler werden von den Mediatoren, von den Schulpsychologinnen und Schulpsychologen, vom kantonalen Jugendamt und vom Kinder- und Jugendpsychiatrischen Dienst betreut oder haben bereits mit der Jugendstrafkammer zu tun gehabt wegen Diebstahl, Erpressung oder Tötlichkeiten.

Wenn die Lehrpersonen mit solchen Problemen, die scheinbar weder mit Hilfsangeboten noch mit Bestrafung zu lösen sind, konfrontiert werden, suchen sie vor allem das Gespräch, was von ihnen eine zusätzliche persönliche Anstrengung erfordert. Das Fehlen von Einsatzzellen für den Notfall und die Überlastung unserer Überbrückungsstrukturen, wie des kantonalen Jugendamts, des Kinder- und Jugendpsychiatrischen Diensts, der Strafjustiz für Minderjährige oder der Polizei, führen dazu, dass die Schuldirektoren und die Schulinspektoren nur zögerlich die im Schulgesetz vorgesehenen Disziplinar-massnahmen ergreifen, insbesondere den vorübergehenden Ausschluss vom Unterricht oder im Wiederholungsfall den Ausschluss von der Schule. Ohne eine angemessene Betreuung bestünde in der Tat die Gefahr, dass solche Massnahmen die Marginalisierung dieser Schüler noch verstärken.

Die Gesellschaft hat die Aufgabe, dass jede Person eine schulische oder berufliche Ausbildung erhält. Die Eingliederung ins Erwerbsleben ist tatsächlich das beste Mittel zur Integration, während die Unfähigkeit, eine Ausbildung zu absolvieren oder eine Stelle zu bekommen, oft am Beginn des Ausschlusses

dans la société, celui qui présente le plus de risques, se situe aujourd'hui à la fin de la période de scolarité obligatoire, au point de transition entre l'école et l'apprentissage. Au terme du cycle d'orientation, il importe que tous les jeunes puissent disposer des compétences cognitives, linguistiques et sociales nécessaires pour accéder à l'apprentissage. Pour cela, certains d'entre eux devront recourir à des solutions transitoires. Le dispositif des "Ponts vers l'apprentissage" instauré par l'Office cantonal de la formation professionnelle répond partiellement à ce besoin. L'accompagnement de ces jeunes ne peut cependant s'effectuer avec succès que dans le cadre d'une approche inter-institutionnelle impliquant l'ensemble des partenaires concernés. C'est dans cet esprit qu'une "Plate-forme jeunes" a récemment été créée en collaboration avec l'Office de la formation professionnelle, l'Office de l'emploi, les écoles du cycle d'orientation, l'Office des mineurs et l'Office d'orientation scolaire et professionnelle.

Moyens à mettre en œuvre

Plusieurs commissions et groupes de travail ont recensé les besoins et les mesures qu'il reste à prendre et des projets ont été élaborés. Des solutions souvent originales ont été trouvées par certains établissements. Pour l'accompagnement des jeunes en difficulté, il s'agit d'utiliser au mieux les ressources scolaires et extra-scolaires de prévention, d'intervention, de traitement et de répression. De nouvelles structures répondant aux demandes des enseignants, parents et des juges de mineurs doivent être réalisées. Pour les jeunes présentant de graves troubles psychiatriques, une unité spécialisée sera dévelop-

aus der Gesellschaft und somit am Beginn der damit verbundenen vielfältigen Formen der Verwahrlosung steht.

Ein kritischer Moment bei der Eingliederung der Jugendlichen in die Gesellschaft ist das Ende der obligatorischen Schulzeit, am Übergang zwischen Schule und Lehre; dort besteht das grösste Risiko. Am Ende der Orientierungsschule müssen alle Jugendlichen über die notwendigen kognitiven, sprachlichen und sozialen Kompetenzen verfügen, damit sie Zugang zu den Lehrstellen haben. Einige von ihnen müssen deshalb zu Übergangslösungen greifen. Die Einrichtung "Brücken zur Berufslehre", die vom kantonalen Amt für Berufsbildung geschaffen wurde, kommt diesem Bedürfnis teilweise entgegen. Diese Jugendlichen können jedoch nur erfolgreich begleitet werden, wenn verschiedene Institutionen, die die beteiligten Partner vertreten, zusammenarbeiten. In diesem Sinn wurde kürzlich in Zusammenarbeit mit dem Amt für Berufsbildung, dem Amt für den Arbeitsmarkt, den Orientierungsschulen, dem Jugendamt und dem Amt für Schul- und Berufsberatung eine "Plattform für Jugendliche" geschaffen.

Erforderliche Mittel

Mehrere Kommissionen und Arbeitsgruppen haben ein Inventar der Bedürfnisse und der noch zu ergreifenden Massnahmen aufgestellt, und Projekte wurden ausgearbeitet. Gewisse Ämter haben oft originelle Lösungen gefunden. Um Jugendliche in Schwierigkeiten zu unterstützen, müssen die schulischen und ausserschulischen Mittel zur Vorbeugung, zur Intervention, zur Behandlung und zur Repression optimal genutzt werden.

pée à Marsens. Il s'agira également de mettre en place et de renforcer des structures d'accueil cantonales pour des jeunes atteints de dysfonctionnements comportementaux: une unité semi-fermée dans une institution pour mineurs, projet de "time-out" pour des jeunes ayant de graves difficultés de comportement ou encore une unité d'action éducative en milieu ouvert.

Afin de renforcer les mesures préventives, un programme d'éducation familiale, reconnu et cofinancé par la Fondation suisse pour la promotion de la santé, sera rapidement mis sur pied.

Le Conseil d'Etat entend désormais rassembler toutes les propositions et étudier leur faisabilité sous les angles structurel, financier et législatif.

Une commission cantonale a été composée à cet effet. Elle comprend des représentants de toutes les Directions concernées et prendra en compte les travaux déjà réalisés, notamment par la Commission cantonale de scolarisation des enfants de migrants, par la Commission cantonale définissant les besoins en institutions spécialisées, par la Commission chargée d'élaborer un avant-projet de loi sur la jeunesse, par la Conférence des préfets et par les groupes de travail "Elèves en difficulté" des deux parties linguistiques.

Es müssen neue Strukturen geschaffen werden, die den Anforderungen der Lehrpersonen, der Eltern und der Jugendrichter entsprechen. Für Jugendliche mit schweren psychischen Störungen wird eine spezielle Einheit in Marsens entwickelt. Es geht auch darum, kantonale Strukturen zur Betreuung von Jugendlichen, die unter Verhaltensstörungen leiden, aufzubauen und zu verstärken: eine halbgeschlossene Einheit in einer Institution für Jugendliche, Projekt eines "Time-out" für Jugendliche mit schweren Verhaltensstörungen oder eine Einheit zur Erziehungstätigkeit in einem offenen Umfeld.

Um die Präventionsmassnahmen zu verstärken, wird in Kürze ein Programm zur Familien-erziehung, das von der Stiftung Gesundheitsförderung Schweiz anerkannt und mitfinanziert wird, geschaffen. Der Staatsrat will künftig alle Vorschläge sammeln und sie auf ihre Machbarkeit unter strukturellen, finanziellen und gesetzlichen Gesichtspunkten hin überprüfen. Zu diesem Zweck wurde eine kantonale Kommission zusammengestellt. Sie wird Vertreter von allen betroffenen Direktionen umfassen und die bereits geleisteten Arbeiten berücksichtigen; dazu gehören insbesondere die Arbeiten der Kommissionen für schulische Betreuung und Integration der Kinder von Migrantinnen und Migranten, für die Bestimmung der Bedürfnisse an Sonderheimen, der Kommission, die mit der Ausarbeitung eines Vorentwurfs für ein Jugendgesetz beauftragt ist, der Oberamtpräsidentenkonferenz und der Arbeitsgruppen "Schüler mit Schwierigkeiten" der beiden Sprachregionen.

Langues

faciliter leur apprentissage

Le 24 septembre 2000, à la suite d'un référendum, le peuple fribourgeois a rejeté la modification de l'article 7 de la loi scolaire. La nécessité d'améliorer l'apprentissage des langues n'est toutefois remise en question par personne. A part la technique de l'immersion, assez fortement contestée, des progrès ont été réalisés par rapport à d'autres éléments importants du concept général de cette révision:

- **Enseignement plus précoce des langues étrangères et introduction de nouvelles méthodes**

La langue partenaire est désormais enseignée dès la troisième année primaire (en quatrième année jusqu'en 2000). L'enseignement de l'anglais sera généralisé dans les classes de septième année dès l'automne 2002 et rendu plus performant par l'utilisation de nouvelles approches didactiques.

- **Formation continue des enseignants**

L'année 2001, proclamée par le Conseil de l'Europe Année européenne des langues, a vu la mise sur pied d'un programme attrayant d'offres de formation continue, dans les domaines tant linguistique que didactique. De nombreux enseignants de tous les degrés en ont largement profité. L'opération continue en 2002 sous d'autres formes.

Sprachen

Vereinfachung des Fremdspracherwerbs

Am 24. September 2000 hat das Freiburger Volk die ihm aufgrund eines Referendums unterbreitete Änderung von Artikel 7 des Schulgesetzes abgelehnt. Die Notwendigkeit einer Verbesserung des Fremdspracherwerbs wurde von niemandem in Frage gestellt. Abgesehen von der recht scharf kritisierten Immersionstechnik sind Fortschritte in Bezug auf andere wichtige Faktoren dieser Gesetzesänderung festzustellen:

- **Früherer Fremdsprachenunterricht und Einführung neuer Methoden**

Die Partnersprache wird schon ab dem 3. Primarschuljahr (bis 2000 ab dem 4. Primarschuljahr) unterrichtet. Der Englischunterricht wird ab Herbst 2002 im 7. Schuljahr allgemein eingeführt und durch neue didaktische Ansätze effizienter gestaltet.

- **Weiterbildung der Lehrpersonen**

Das Jahr 2001 war vom Rat der Europäischen Union zum Europäischen Jahr der Sprachen erklärt worden; in diesem Zusammenhang wurden attraktive Weiterbildungsangebote im didaktischen und sprachlichen Bereich geschaffen. Zahlreiche Lehrpersonen aller Stufen konnten davon in hohem Masse profitieren. Dieses Programm wird 2002 in anderen Formen fortgesetzt.

- **Intensification des activités d'échanges**

Environ 200 élèves fribourgeois ont accompli en 2001/2002 une dixième année linguistique. Le succès de cette formule est tel qu'il dépasse les capacités d'accueil des écoles. L'offre en matière d'échanges scolaires devra donc être complétée à l'avenir.

Moyens à mettre en œuvre

L'objectif général, qui consiste à améliorer les compétences linguistiques des élèves, reste prioritaire. Un concept est actuellement en cours d'élaboration afin de poursuivre et d'atteindre les buts visés sur les plans pédagogique, social, culturel, économique, politique et à tous les niveaux d'enseignement.

Un effort particulier portera sur une bonne maîtrise de la langue d'enseignement, le français pour les francophones et l'allemand pour les germanophones, car elle constitue un puissant instrument de construction d'identité culturelle et d'intégration. En vertu du principe de l'enseignement précoce, des activités d'éveil et d'ouverture aux langues étrangères seront conduites dès l'école infantine. Il est généralement admis, en effet, que l'apprentissage des langues est favorisé par des approches didactiques, proposées avant même le début de l'enseignement des langues, et qui visent la compréhension des mécanismes sous-jacents à la langue maternelle et aux autres langues.

Les activités d'échanges, notamment celles qui sont pratiquées en 10^e année, seront renforcées.

- **Intensivierung der Schüleraustausche**

Ungefähr 200 Freiburger Schüler haben 2001/02 ein 10. fremdsprachliches Schuljahr absolviert. Dieses Programm war sehr erfolgreich, die Aufnahmekapazität der Schulen wurde übertroffen. Das Angebot für Schüleraustausche muss daher in Zukunft ausgebaut werden.

Erforderliche Mittel

Das allgemeine Ziel, die Sprachkenntnisse der Schülerinnen und Schüler zu verbessern, hat weiterhin Vorrang. Zurzeit wird ein Konzept erarbeitet, das es erlauben soll, die Zielvorgaben auf der pädagogischen, sozialen, kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Ebene und auf allen Unterrichtsstufen zu verfolgen und zu erfüllen.

Besonderes Gewicht wird auf eine gute Beherrschung der Unterrichtssprache gelegt, Französisch für die Französischsprachigen und Deutsch für die Deutschsprachigen, denn sie ist ein wichtiges Mittel zum Aufbau der kulturellen Identität und zur Integration. Im Zusammenhang mit dem Frühunterricht werden seit dem Kindergarten verschiedene Aktivitäten durchgeführt, mit denen das Interesse und das Verständnis für Fremdsprachen geweckt werden soll. Allgemein ist unbestritten, dass frühe Kontakte bereits vor dem eigentlichen Sprachenunterricht den Erwerb von Fremdsprachen begünstigen und das Verständnis für die zu Grunde liegenden Gesetzmässigkeiten der Muttersprache und der anderen Sprachen fördern.

Dans les degrés subséquents, les étudiants conserveront la possibilité d'obtenir une maturité bilingue. L'introduction dans les gymnases du passeport européen des langues permettra aux élèves d'évaluer leurs compétences au regard des standards européens et d'améliorer leurs performances. La Haute Ecole pédagogique mettra un accent tout particulier sur la maîtrise de la langue partenaire et adaptera l'offre de formation en fonction du niveau de connaissances initial des étudiants.

Le bilinguisme est un atout important de l'Université de Fribourg. Dans une Europe où la connaissance de deux ou plusieurs langues devient de plus en plus indispensable, la nécessité d'introduire une licence bilingue se fait encore plus sentir dans la Fribourg universitaire, point de rencontre naturel de plusieurs langues et cultures. Des propositions destinées à intensifier le programme du bilinguisme, de manière plus ou moins uniforme pour toutes les facultés, seront concrétisées.

Die Austausch, die besonders im 10. Schuljahr stattfinden, werden verstärkt.

Auf den anschliessenden Stufen haben die Schüler/innen nach wie vor die Möglichkeit, eine zweisprachige Maturität zu erlangen. Die Einführung des europäischen Sprachenportfolios in den Kollegien wird es ihnen ermöglichen, ihre Kenntnisse mit den europäischen Standards zu vergleichen und die eigenen Leistungen zu verbessern. Die Pädagogische Hochschule wird besonderes Gewicht auf die Beherrschung der Partnersprache setzen und ihr Bildungsangebot auf die Anfangskenntnisse der Studierenden ausrichten.

Die Zweisprachigkeit ist ein Pluspunkt der Universität Freiburg. Da in Europa Kenntnisse von zwei oder mehreren Sprachen immer unerlässlicher werden, macht sich in der akademischen Stadt Freiburg, dem natürlichen Treffpunkt mehrerer Sprachen und Kulturen, immer stärker die Notwendigkeit bemerkbar, ein zweisprachiges Lizentiat einzuführen. Vorschläge zur Intensivierung des Zweisprachigkeitsprogramms werden auf eine mehr oder weniger einheitliche Art für alle Fakultäten konkretisiert.

Etrangers**promouvoir leur intégration**

Le canton de Fribourg est touché par l'afflux important de population étrangère que connaît notre pays. Cette immigration nous vaut sans conteste un enrichissement socio-culturel et des avantages économiques, mais elle génère aussi des incompréhensions, des frictions, voire des conflits. Le canton doit assumer une part croissante des efforts en faveur de l'intégration des étrangers. De nouvelles dispositions fédérales en la matière confient d'ailleurs cette tâche simultanément à la Confédération, aux cantons et aux communes. La première verse des subventions de l'ordre, actuellement, de 10 millions de francs par an pour des programmes d'intégration. Elle s'attend à ce qu'en retour les cantons se dotent de l'organisation et des instruments permettant de coordonner les efforts fournis par l'ensemble des partenaires, communes, services cantonaux, Confédération, associations d'étrangers, œuvres d'entraide en tête, tous engagés à poursuivre les mêmes objectifs:

- familiariser les étrangers avec l'organisation de la société et le mode de vie en Suisse et dans le canton;
- favoriser la compréhension réciproque entre la population fribourgeoise et ses hôtes étrangers;
- faciliter leur coexistence sur la base de valeurs et de comportements communs;

Ausländer**Förderung der Integration**

Vom massiven Bevölkerungszustrom aus dem Ausland, den unser Land erlebt, ist auch der Kanton Freiburg betroffen. Aus dieser Immigration ergeben sich unbestrittenermassen eine soziokulturelle Bereicherung und wirtschaftliche Vorteile, aber sie löst auch Unverständnis, Reibungen, und Konflikte aus. Der Kanton muss mehr tun für die Integration der Ausländer. Die neuen Bundesbestimmungen in diesem Bereich übertragen diese Aufgabe gleichzeitig dem Bund, den Kantonen und den Gemeinden. Der Bund entrichtet zurzeit für Integrationsprogramme Beiträge von 10 Millionen Franken pro Jahr. Er erwartet dafür, dass die Kantone sich eine Organisation geben und mit Instrumenten ausstatten, die eine Koordination der Bemühungen aller Partner, der Gemeinden, der kantonalen Stellen, des Bundes, der Ausländerdienste und der führenden Hilfswerke ermöglichen. Alle sind aufgefordert, die gleichen Ziele zu verfolgen:

- *die Ausländer mit dem Aufbau der Gesellschaft und mit den Lebensbedingungen in der Schweiz und im Kanton vertraut machen;*
- *das gegenseitige Verständnis zwischen der Freiburger Bevölkerung und den ausländischen Gästen fördern;*
- *das Zusammenleben auf der Basis gemeinsamer Grundwerte und Verhaltensweisen erleichtern;*

- créer des conditions propices à l'égalité des chances et à la participation des étrangers à la société;
- assurer la scolarisation et l'intégration sociale des enfants de migrants;
- soutenir les efforts des communes et des autres intervenants poursuivant les mêmes buts.

Moyens à mettre en œuvre

La poursuite coordonnée de ces objectifs fera l'objet d'un schéma directeur et d'un plan d'action détaillé. On désignera un délégué ou une déléguée à l'intégration, ainsi qu'une commission consultative chargée de l'assister. Les communes et les autres organismes engagés bénéficieront d'un service performant d'information et de conseil. Enfin, les initiatives et projets d'intégration des étrangers seront soigneusement coordonnés et feront l'objet d'une promotion soutenue.

- *günstige Rahmenbedingungen für die Chancengleichheit und die Teilnahme der ausländischen Bevölkerung am gesellschaftlichen Leben schaffen;*
- *die Schulausbildung und die soziale Integration für die Kinder von Migranten gewährleisten;*
- *die Bestrebungen der Gemeinden und der anderen Partner, die die gleichen Ziele verfolgen, unterstützen.*

Erforderliche Mittel

Wie die Verwirklichung dieser Ziele koordiniert werden soll, wird in einem Leitschema und einem detaillierten Aktionsplan dargestellt. Man wird einen Integrationsbeauftragten oder eine Integrationsbeauftragte sowie eine beratende Kommission mit einer unterstützenden Funktion ernennen. Die Gemeinden und die anderen zuständigen Organe werden die Hilfe eines leistungsfähigen Informations- und Beratungsdienstes in Anspruch nehmen können. Schliesslich werden die Initiativen und die Integrationsprojekte für Ausländer sorgfältig koordiniert und vermehrt gefördert.

Sécurité

renforcer la protection

Vivre en sécurité constitue un besoin essentiel pour le citoyen. Celui-ci demande ainsi que la police assure une présence suffisante et qu'elle soit à l'écoute de ses préoccupations.

La police de proximité représente un moyen privilégié pour répondre à cette attente ; elle comporte une action dans trois directions :

- par son déploiement accru sous forme de patrouilles pédestres ou motorisées sur le terrain, en particulier aux endroits à risques et là où le sentiment d'insécurité se fait le plus souvent sentir, tels que lieux publics, rassemblements de personnes, endroits isolés; la présence régulière et visible de la police sert ici, en plus de son effet dissuasif, à rassurer le public;
- par la multiplication des contacts avec la population, les milieux scolaires et sociaux, les associations, les commerçants, les sociétés culturelles et sportives, afin d'être à l'écoute de leurs préoccupations, de mieux connaître leurs besoins et d'ajuster son action en conséquence;
- par la recherche de solutions en partenariat avec les citoyens. La police, toujours plus sollicitée, ne peut en effet gérer seule l'ensemble des problèmes liés à la sécurité. Pour étudier et mettre en place les mesures appropriées, elle doit pouvoir compter sur le concours des

Sicherheit

Verstärkung des Schutzes

In Sicherheit zu leben ist ein wesentliches Bedürfnis jeder Bürgerin und jedes Bürgers. Das setzt voraus, dass die Polizei eine genügende Präsenz gewährleisten und die Sorgen der Bürger anhören kann. Eine bürgernahe Polizei ist das beste Mittel, diese Erwartungen zu erfüllen; ihre Tätigkeit konzentriert sich auf die folgenden drei Bereiche:

- *Vermehrte Präsenz der Polizei durch Patrouillen zu Fuss und motorisierte Patrouillen, insbesondere in Gefahrenzonen und dort, wo das Gefühl der Unsicherheit vermehrt aufkommen kann, so z.B. an öffentlichen Orten, bei Ansammlungen von Personen, an abgesonderten Orten; die regelmässige und sichtbare Anwesenheit der Polizei hat hier, neben ihrer abschreckenden Wirkung, die Funktion, der Öffentlichkeit Sicherheit zu geben;*
- *Vermehrte Kontakte mit der Bevölkerung, den schulischen und sozialen Kreisen, den Verbänden, den Gewerbetreibenden, den kulturellen und Sportvereinen, um ihre Bedürfnisse besser wahrzunehmen und dementsprechend die Polizeimassnahmen anzupassen;*
- *Mit den Bürgern gemeinsame Suche nach Lösungen. Die Polizei, die immer häufiger gerufen wird, kann allein nicht mehr alle Sicherheitsprobleme bewältigen. Um die geeigneten Massnahmen zu prüfen und einzusetzen, muss sie z.B.*

citoyens et des milieux concernés, par exemple pour la sécurisation de lieux jugés dangereux ou la prise en charge de situations de violence conjugale.

Moyens à mettre en œuvre

Après avoir assuré, par la réorganisation de la gendarmerie en trois régions, une intervention rapide de la police sur l'ensemble du territoire du canton, le Conseil d'État souhaite à présent mettre l'accent sur la préservation de la sécurité en milieu urbain. A cet effet, il a prévu de développer, en priorité dans l'agglomération du Grand-Fribourg et en collaboration avec les communes de cette agglomération, une action de police de proximité comportant les trois volets susmentionnés: présence accrue dans les lieux à risques; contacts plus réguliers avec la population et les milieux concernés; recherche de partenaires pour des actions communes.

La réalisation de ce projet nécessite, pour le Grand-Fribourg, un effectif de vingt policiers. Compte tenu de la difficulté actuelle de recruter des aspirants de police en nombre suffisant, il est prévu d'affecter à cette tâche des policiers qui exercent aujourd'hui, au sein de la police cantonale, des fonctions administratives, techniques ou logistiques. Pour remplacer ces policiers dans leurs fonctions actuelles, il sera procédé à l'engagement d'un nombre correspondant de collaborateurs civils.

Par la suite, ce concept, s'il fait ses preuves, pourra être étendu à l'agglomération de Bulle et, au besoin, à d'autres chefs-lieux.

für eine erhöhte Sicherheit in den Gefahrenzonen oder für die Bewältigung von Gewaltanwendung in Ehe und Partnerschaft auf die Unterstützung der Bürger und der betroffenen Kreise zählen können.

Erforderliche Mittel

Mit der Neuorganisation der Gendarmerie in drei Regionen ist nun ein rascher Polizeieinsatz auf dem Gesamtgebiet des Kantons gewährleistet; der Staatsrat gedenkt zurzeit, den Schwerpunkt auf die Prävention im städtischen Bereich zu setzen. Zu diesem Zweck plant er, hauptsächlich in der Agglomeration von Gross-Freiburg und in Zusammenarbeit mit den Gemeinden dieser Agglomeration eine bürgernahe Polizei aufzubauen; deren Tätigkeit soll die bereits erwähnten Bereiche umfassen: vermehrte Präsenz in Gefahrenzonen, regelmässigeren Kontakte mit der Bevölkerung und den betroffenen Kreisen und Suche nach geeigneten Partnern für gemeinsame Aktionen.

Die Realisierung dieses Projekts erfordert für Gross-Freiburg einen Bestand von zwanzig Polizisten. In Anbetracht der gegenwärtigen Schwierigkeiten, genügend Polizeiaspiranten zu rekrutieren, ist geplant, Polizisten für diese Aufgabe einzusetzen, die zurzeit bei der Kantonspolizei eine administrative, technische oder logistische Tätigkeit ausüben. Um diese Polizisten in den bisherigen Tätigkeiten zu ersetzen, wird eine entsprechende Zahl von zivilen Mitarbeitern angestellt. Wenn sich dieses Konzept bewährt, könnte es später auf die Agglomeration von Bulle und bei Bedarf auf andere Bezirkshauptorte ausgedehnt werden.

Communes

poursuivre les réformes structurelles

L'évolution technique et les mutations qui caractérisent la société ignorent de plus en plus les frontières politiques. Cette perspective aura sans doute une influence marquée sur les frontières des communes, qui seront inévitablement amenées, dans les années à venir, à s'adapter aux nouvelles exigences.

Moyens à mettre en œuvre

Convaincu qu'il faut agir d'abord sur les structures, le Conseil d'État poursuivra son soutien, dans le cadre du décret actuel relatif à l'encouragement aux fusions de communes, mais dans le strict respect de sa durée de validité échéant le 31 décembre 2004. Les communes devront pouvoir disposer de ressources suffisantes pour l'accomplissement de leurs tâches. Une juste répartition des ressources ainsi qu'une réduction des disparités existantes entre communes y seront nécessaires. Pour répondre à cette préoccupation, il sera procédé à l'élaboration d'un nouveau modèle de péréquation intercommunale.

Ces mesures seront accompagnées d'un réexamen de la répartition des tâches entre l'Etat et les communes. L'objectif consistera à appliquer rigoureusement le principe de l'attribution de chaque tâche publique à la collectivité qui est le mieux en mesure de l'assumer et qui puisse l'exécuter de la façon la plus rationnelle.

Gemeinden

Fortsetzung der strukturellen Reformen

Die technische Entwicklung und die gesellschaftlichen Veränderungen machen vor keiner politischen Grenze halt. Dieser Aspekt wird zweifellos einen starken Einfluss auf die Grenzen der Gemeinden haben, die in den nächsten Jahren nicht umhinkönnen, sich den neuen Anforderungen anzupassen.

Erforderliche Mittel

Da der Staatsrat von der Notwendigkeit überzeugt ist, dass zuerst bei den Strukturen angesetzt werden muss, wird er seine Unterstützung im Rahmen des geltenden Dekrets über die Förderung der Gemeindezusammenschlüsse fortsetzen, aber sich dabei strikt an die Frist des 31. Dezember 2004 halten. Die Gemeinden sollten über genügend Mittel zur Ausführung ihrer Aufgaben verfügen. Eine gerechte Ressourcenverteilung sowie eine Verkleinerung der gegenwärtigen Unterschiede zwischen den Gemeinden werden notwendig sein. Um diese Probleme zu lösen, wird ein neues Modell für den Ausgleich zwischen den Gemeinden ausgearbeitet.

Gleichzeitig mit diesen Massnahmen wird die Aufgabenteilung zwischen dem Staat und den Gemeinden überprüft. Ziel ist es, streng den Grundsatz anzuwenden, wonach eine öffentliche Aufgabe demjenigen Gemeinwesen zugewiesen wird, das sie am besten zu übernehmen und auf die rationellste Weise durchzuführen vermag.

Répondant ainsi de façon concrète au postulat Françoise Morel et Antoinette Romanens (Bulletin du Grand Conseil, novembre 1999, page 1503 ss), le Conseil d'Etat accorde une importance prioritaire aux réflexions sur les structures sanitaires (hôpitaux, établissements médico-sociaux, aide et soins à domicile) dans le cadre de l'étude en cours sur la répartition des tâches entre l'Etat et les communes. Dans son analyse des variantes proposées pour cette réorganisation des structures sanitaires, l'unité mise en place à cet effet (un groupe de projet avec un expert externe et un comité de pilotage) veillera notamment à ce que soit assuré l'aiguillage des patients vers l'établissement le plus approprié et le plus économique, ainsi qu'à la clarification des compétences de décision et des responsabilités financières entre l'Etat et les communes en vue d'une équitable répartition des charges.

En matière de police, le Conseil d'Etat fera examiner la possibilité de confier l'accomplissement de certaines tâches aux agents de la police locale, dont un nombre croissant bénéficie d'une formation de policier. Il pourrait s'agir de tâches telles que la régulation de la circulation, le contrôle des établissements publics, l'exécution de notifications et de réquisitions, ainsi que de diverses autres tâches de caractère essentiellement local.

In seiner Antwort an das Postulat Françoise Morel und Antoinette Romanens (Amtliches Tagblatt des Grossen Rats, November 1999, S. 1503 ff.) räumt der Staatsrat den Abklärungen zu den Sanitätsstrukturen (Spitäler, Pflegeheime, Spitex und Familienhilfe) im Rahmen der laufenden Untersuchung zur Aufgabenteilung zwischen dem Staat und den Gemeinden hohe Priorität ein. Bei der Analyse der vorgeschlagenen Varianten für die Neuorganisation der medizinischen Strukturen wird die damit beauftragte Einheit (eine Projektgruppe mit einem externen Experten sowie eine Projektoberleitung) insbesondere dafür sorgen, dass bei der Zuweisung die Patienten zur geeignetsten und günstigsten Einrichtung geleitet werden und dass die Entscheidungskompetenzen und die Finanzverantwortung zwischen dem Staat und den Gemeinden im Hinblick auf eine gerechte Kostenverteilung geklärt werden können.

Was die Polizei angeht, wird der Staatsrat prüfen lassen, ob den Beamten der Ortspolizei einige Aufgaben anvertraut werden können, da immer mehr von ihnen eine Polizeiausbildung besitzen. Es könnte sich um Aufgaben handeln für die Verkehrsregelung, die Kontrolle der Gaststätten, die Meldungs- und Betreibungsverfahren sowie andere, vor allem lokale Aufgaben.

Famille

vers une politique familiale globale

La famille joue un rôle fondamental dans le bon fonctionnement de la société et lui rend à ce titre d'éminents services, souvent indispensables. Or, pour des raisons nombreuses et diverses, de plus en plus de familles peinent à faire face aux charges inhérentes à cette position; non pas par la faute des personnes impliquées, mais à cause de l'évolution de la vie sociale et des nouveaux besoins qu'elle génère.

Une politique familiale globale doit prendre en compte l'ensemble de ces éléments et de ses conséquences. Ce qui revient à dire qu'elle relève d'un nombre considérable de dicastères politiques, économiques et sociaux.

A ce propos, le Conseil d'Etat avait chargé, au terme de la précédente législature, une commission de proposer un concept global et cohérent de mesures prises ou à prendre en faveur de la famille à propos, par exemple, des allocations familiales et spécifiques, de la protection de la maternité, de la fiscalité, des structures d'accueil pour la petite enfance et extra-scolaires, du soutien aux familles en situation de précarité, de mesures susceptibles d'enrayer la progression inquiétante des actes de violence domestique, de la conciliation de la vie privée et professionnelle, de l'information ou encore des bourses de formation.

Familie

Für eine umfassende Familienpolitik

Die Familie spielt eine entscheidende Rolle für das gute Funktionieren der Gesellschaft und leistet ihr wichtige und öfters unerlässliche Dienste. Aus zahlreichen, sehr unterschiedlichen Gründen haben es immer mehr Familien schwer, mit der Belastung, die sich aus dieser Rolle ergibt, fertig zu werden. Dies liegt nicht an den beteiligten Personen, sondern an der Entwicklung der Gesellschaft und der damit einhergehenden Schaffung neuer Bedürfnisse.

Eine umfassende Familienpolitik muss alle diese Faktoren und ihre Folgen berücksichtigen. Das bedeutet, dass für sie eine Vielzahl verschiedener politischer, wirtschaftlicher und sozialer Organe und Stellen zuständig ist.

In diesem Sinne hatte der Staatsrat Ende der vergangenen Legislaturperiode eine Kommission beauftragt, ein umfassendes, kohärentes Konzept für bereits getroffene oder noch zu treffende Massnahmen zugunsten der Familie auszuarbeiten, das namentlich die folgenden Bereiche umfasst: Familienzulagen und spezifische Zulagen, Mutterschutz, Steuern, Einrichtungen zur Betreuung von Kindern im Vorschulalter und ausserhalb der Schule, Unterstützung der Familien in schwierigen Lagen, vorbeugende Massnahmen gegen die beunruhigende Entwicklung der häuslichen Gewalt, Vereinbarkeit von Privat- und Berufsleben, Information, Stipendien.

Moyens à mettre en œuvre

Le Conseil d'Etat attend le rapport de cette commission pour la fin de l'année 2003. Il lui permettra ensuite de dresser un catalogue complet des mesures de l'Etat en faveur de la famille et de coordonner les efforts en vue de leur concrétisation. Cette politique familiale globale s'inscrira logiquement dans le nouveau cadre institutionnel qu'est en train de tracer le processus en cours de la révision totale de la Constitution.



Erforderliche Mittel

Der Staatsrat erwartet den Bericht dieser Kommission per Ende 2003. Es wird ihm dann möglich sein, eine vollständige Liste der staatlichen Massnahmen zugunsten der Familie aufzustellen und die Anstrengungen zu ihrer Konkretisierung zu koordinieren. Diese umfassende Familienpolitik ist denn auch Teil des neuen institutionellen Rahmens, der zurzeit von den laufenden Arbeiten zur Totalrevision der Staatsverfassung entworfen wird.



Finances

des finances saines pour un Etat fort

La politique financière nous concerne tous. Sans être un but en soi, elle constitue la base pour une réalisation harmonieuse des prestations essentielles de l'Etat. Des finances publiques saines sont ainsi indispensables pour assurer à long terme la formation de la jeunesse, un système hospitalier performant, la solidarité et l'entraide sociale, les infrastructures et la sécurité. Elles contribuent aussi au maintien d'un climat politique serein et constructif. Le but premier de notre politique financière sera donc de favoriser la stabilité et la croissance de l'économie et par-là même l'emploi, le bien-être général et la cohésion sociale.

Dans le canton de Fribourg, la constitution et la loi imposent à l'Etat de rétablir l'équilibre de ses comptes. L'objectif prioritaire de la politique financière du Conseil d'Etat consistera dès lors à contenir l'endettement supplémentaire pour la période 2003-2006 au-dessous de 150 millions de francs. Pour y parvenir, il faudra s'écarter franchement de la cote d'alerte lors de la présentation des budgets et de dégager aux comptes un degré d'autofinancement d'au moins 80 %. La mise en œuvre des réformes et des restructurations présentées dans les conclusions du plan financier de la législature est une condition pour atteindre cet objectif.

Un Etat fort et des finances saines doivent pouvoir s'appuyer sur une économie dynamique et diversifiée. L'élévation du revenu cantonal sera l'un des objectifs majeurs de

Finanzen

Gesunde Finanzen für einen starken Staat

Die Finanzpolitik betrifft uns alle. Ohne ein Ziel in sich zu sein, ist sie die Grundlage für eine harmonische Realisierung der wesentlichen Leistungen des Staates. Gesunde Finanzen sind auch unerlässlich, um langfristig die Ausbildung der Jugend, ein leistungsfähiges Spitalnetz, soziale Solidarität und soziale Hilfe sowie die Infrastrukturen und die Sicherheit zu gewährleisten. Sie tragen dazu bei, ein ausgeglichenes und konstruktives politisches Klima aufrechtzuerhalten. Das oberste Ziel unserer Finanzpolitik ist es, die Stabilität und das Wachstum der Wirtschaft und dadurch die Arbeit, das Allgemeinwohl und den sozialen Zusammenhalt zu begünstigen.

Im Kanton Freiburg verlangen die Verfassung und das Gesetz vom Staat, dass er eine ausgeglichene Rechnung präsentiert. Hauptziel der Finanzpolitik des Staatsrats ist es, die zusätzliche Verschuldung für die Periode 2003-2006 unter 150 Millionen Franken zu halten. Um das zu erreichen, wird es notwendig sein, dass die Voranschläge einen eindeutigen Abstand von der Defizitgrenze einhalten und die Rechnung einen Selbstfinanzierungsgrad von mindestens 80% erreicht. Die Verwirklichung der Reformen und Restrukturierungen, wie sie in den Schlussfolgerungen des Legislatur-Finanzplans vorgesehen sind, ist eine Voraussetzung zur Erreichung dieses Ziels.

Ein starker Staat und gesunde Finanzen müssen sich auf eine dynamische und diversifi-

la présente législature. Au cours des dernières années, ce dernier a progressé trop faiblement; il a même stagné en ce qui concerne la moyenne par habitant, notamment en raison d'une forte progression démographique. Toutefois, les impulsions données par l'Etat durant la précédente législature pour créer des emplois à forte valeur ajoutée commencent à porter leurs fruits.

Moyens à mettre en œuvre

La garantie de finances saines passe par un réexamen critique et constructif des prestations et services fournis par l'Etat à la population. Elle implique de fixer à l'action gouvernementale des priorités plus sélectives. Il s'agira aussi de faire preuve de retenue à l'égard de nouvelles tâches à entreprendre, surtout lorsque leur financement n'est pas assuré. La maîtrise de l'évolution des finances signifie aussi le contrôle du développement de la masse salariale et une attention particulière portée à de nouvelles charges répétitives découlant de la création de nouveaux postes, tout en veillant à ce que l'Etat demeure un employeur attractif. Le réexamen périodique des subventions sera mené à un rythme soutenu. Les Directions se verront attribuer des enveloppes financières en fonction des priorités retenues par le Conseil d'Etat et des objectifs financiers à atteindre. Enfin, il sera dressé un programme sélectif des investissements, qui tiendra compte de notre capacité d'autofinancement et de la volonté de contenir l'endettement du canton dans les limites fixées.

Les efforts en vue d'élever le revenu cantonal seront poursuivis, notamment dans les domaines de la formation professionnelle et

zierte Wirtschaft stützen können. Die Erhöhung des Kantoneinkommens ist ein Hauptziel dieser Legislaturperiode. Im Laufe der letzten Jahre war sein Wachstum zu schwach; es hat - betrachtet man den Durchschnitt je Einwohner - hauptsächlich wegen einer sehr starken Bevölkerungszunahme sogar stagniert. Dennoch beginnen die Impulse, die der Staat in der vergangenen Legislaturperiode zur Schaffung von Arbeitsplätzen mit hoher Wertschöpfung gegeben hat, zu wirken.

Erforderliche Mittel

Gesunde Finanzen setzen eine kritische und konstruktive Überprüfung der staatlichen Leistungen und Dienste für die Bevölkerung voraus. Sie umfasst eine strengere Prioritätensetzung in der Regierungstätigkeit. Es geht auch darum, sich bei neuen Aufgaben zurückzuhalten, vor allem, wenn deren Finanzierung nicht gesichert ist. Will man die Entwicklung der Finanzen in den Griff bekommen, so muss man die Entwicklung der Lohnkosten kontrollieren und neuen wiederkehrenden Kosten, die sich aus der Schaffung von neuen Arbeitsplätzen ergeben, besondere Aufmerksamkeit schenken; dabei wird man dafür sorgen, dass der Staat ein attraktiver Arbeitgeber bleibt. Die regelmässigen Überprüfungen der Subventionen werden vermehrt durchgeführt. Den Direktionen werden Finanzrahmen entsprechend den Prioritäten des Staatsrats und den zu erfüllenden Finanzziele zugeteilt. Schliesslich wird ein selektives Investitionsprogramm aufgestellt, das unsere Möglichkeiten zur Selbstfinanzierung und den Willen, die kantonale Verschuldung in den festgelegten Grenzen zu halten, berücksichtigt.

du soutien à l'innovation, afin de renforcer des activités telles que les sciences de la vie, la communication, la mécanique de précision, le tertiaire international et les services aux entreprises. La transformation structurelle progressive visée de l'économie fribourgeoise permettra aussi, indirectement, de corroborer par des investissements et une consommation accrus les activités plus traditionnelles que sont l'industrie agro-alimentaire, la construction et le tourisme. Dans ce contexte, il sera également procédé au réexamen du statut de la Banque cantonale, en tant que personne morale de droit public distincte de l'Etat.

Die Anstrengungen zur Erhöhung des Kantons-einkommen werden fortgesetzt, und zwar insbesondere im Bereich der Berufsausbildung und der Innovationsförderung, um Tätigkeiten wie die Biowissenschaften, die Kommunikation, die Feinmechanik, den internationalen Dienstleistungssektor und die Dienstleistungen an Unternehmen zu stärken. Der gezielte und zunehmende strukturelle Umbau der Freiburger Wirtschaft wird es auch indirekt ermöglichen, traditionellere Branchen wie z.B. die Lebensmittelindustrie, den Hoch- und Tiefbau und den Tourismus, durch höhere Investitionen und mehr Konsum zu kräftigen. In diesem Zusammenhang wird auch der Status der Kantonalbank als vom Staat getrennte juristische Person des öffentlichen Rechts überprüft.

Institutions

révision de la Constitution

La révision en cours de la Constitution cantonale représente un processus démocratique de grande importance. Le Conseil d'Etat continuera de l'accompagner, notamment en exerçant son droit d'être entendu par la Constituante et ses commissions, et participera à la procédure de consultation.

Parmi les chapitres que traite la Constitution cantonale, le Conseil d'Etat s'exprimera plus particulièrement sur :

- le fonctionnement des autorités (Grand Conseil, Conseil d'Etat, administration, tribunaux);
- l'organisation territoriale, ainsi que la répartition des tâches entre l'Etat et les communes;
- les droits fondamentaux, les droits politiques, les droits et buts sociaux;
- les conséquences financières et organisationnelles de la révision;
- la transparence du nouveau texte et sa lisibilité pour les citoyens et citoyennes, qui devront y trouver facilement l'énoncé de leurs droits et obligations, des tâches de l'Etat et des principes de notre régime financier.

Au cours de cette législature, le Conseil d'Etat entend également procéder à une série de réformes permettant de rapprocher l'administration des citoyens et d'en optimiser le fonctionnement.

Institutionen

Revision der Staatsverfassung

Die laufende Revision der Staatsverfassung ist ein wichtiger demokratischer Prozess. Der Staatsrat wird ihn weiterhin begleiten und insbesondere von seinem Recht, angehört zu werden, vor dem Verfassungsrat und den Kommissionen Gebrauch machen und sich am Vernehmlassungsverfahren beteiligen.

Unter den von der kantonalen Staatsverfassung behandelten Kapiteln wird der Staatsrat vor allem die folgenden Punkte ansprechen:

- *das Funktionieren der Behörden (Grosser Rat, Staatsrat, Verwaltung, Gerichte);*
- *Territoriale Organisation und Aufgabenteilung zwischen Staat und Gemeinden;*
- *Grundrechte, politische Rechte, soziale Rechte und Ziele;*
- *Finanzielle und organisatorische Folgen der Revision;*
- *Klarheit des neuen Textes und seine Lesbarkeit für die Bürger und Bürgerinnen, die darin in einfacher Form die eigenen Rechte und Verpflichtungen und die Aufgaben des Staates und die Grundsätze unserer Finanzordnung finden sollen.*

Im Laufe dieser Legislaturperiode hat der Staatsrat auch vor, eine Reihe von Reformen durchzuführen, um die Verwaltung vermehrt bürgernah zu gestalten und ihren Betrieb zu verbessern.

Moyens à mettre en œuvre

A ce propos, l'action gouvernementale s'orientera en priorité autour de quatre pôles:

- a) Pour rendre l'administration plus moderne et plus proche des citoyens, il faudra permettre à de nombreux services de l'Etat en relation directe avec le public de disposer des nouveaux instruments de gestion informatique. L'Etat doit en effet s'adapter à l'usage de plus en plus répandu d'Internet et du courrier électronique. En se servant de ces nouvelles techniques de communication comme d'outils de travail, l'administration cantonale renforcera son image de transparence et d'institution performante au service du public. La préférence ira progressivement aux logiciels standards et aux plateformes communes. Dans ce contexte, le statut du Centre informatique de l'Etat sera réexaminé. Ce processus impliquera des changements pour les collaborateurs et des investissements importants pour l'Etat, mais ils sont nécessaires. Il conviendra de veiller à ce que les coûts demeurent en rapport avec les avantages escomptés.
- b) Une administration moderne et proche des citoyens se concrétise aussi par la Nouvelle gestion publique (NGP) ou Gestion par mandat de prestation, lancée au début de la législature précédente. Elle suit son cours, conformément au décret du Grand Conseil du 8 février 2000 concernant l'introduction dans l'administration cantonale, à titre

Erforderliche Mittel

Zu diesem Zweck wird sich die Regierungstätigkeit hauptsächlich auf vier Gebiete konzentrieren:

- a) *Um die Verwaltung moderner und bürgernah zu gestalten, ist es notwendig, die verschiedenen staatlichen Dienststellen, die in direkter Beziehung mit der Öffentlichkeit stehen, mit neuen Informationsmitteln auszustatten. Der Staat muss die zunehmende Verwendung von Internet und E-Mail akzeptieren. Mit Hilfe dieser neuen Kommunikationstechnik wird die Kantonsverwaltung ihr eigenes Profil als transparente und leistungsfähige Institution im Dienste der Öffentlichkeit verstärken. Schrittweise geht die Präferenz in Richtung Standardsoftware und gemeinsame digitale Plattformen. In diesem Zusammenhang wird die Stellung des Informatikzentrums der Kantonsverwaltung Freiburg überprüft. Dies wird für die Mitarbeiter Änderungen und für den Staat wichtige Investitionen zur Folge haben, die eben notwendig sind. Man wird darauf achten, dass die Kosten in einem vernünftigen Verhältnis zu den erwarteten Vorteilen bleiben.*
- b) *Eine moderne und bürgernahe Verwaltung wird auch durch New Public Management (NPM) bzw. Führung mit Leistungsauftrag, die am Anfang der vergangenen Legislaturperiode gestartet wurde, konkretisiert. Diese Arbeiten werden gemäss dem Dekret des Grossen Rates vom 8. Februar 2000 über die versuchsweise Einführung der Führung*

expérimental, de la gestion par mandats de prestations. Les principaux instruments nécessaires ont été mis en place dans les services concernés. Le premier objectif pour cette législature consiste à rôder le système, de manière à pouvoir optimiser l'ensemble du processus, tout en procédant aux correctifs nécessaires de manière continue. Pour optimiser l'exercice, il faudra notamment perfectionner leur automatisation à l'aide du système comptable SAP et intégrer autant que possible les processus analytiques dans les procédures comptables. Les instruments qu'il reste à mettre en place concernent pour l'essentiel le « reporting/controlling », ainsi qu'un système de gestion par objectifs (« Management by objectives »). Le Conseil d'Etat n'envisage pas, actuellement, d'inclure des services supplémentaires dans cette phase expérimentale.

- c) La gestion des ressources humaines sera optimisée par le développement et la mise en application des instruments prévus par la nouvelle loi sur le personnel de l'Etat, qui entrera en vigueur le 1er janvier 2003. Il s'agit notamment du développement d'une nouvelle politique du personnel, de l'application des nouveaux systèmes de rémunération et d'évaluation des prestations, de la promotion de la mobilité et de la formation professionnelle, ainsi que de la mise en place du nouveau statut de droit public pour le personnel de l'Etat. Ces travaux seront menés en collaboration avec les partenaires sociaux et coordonnés, en particulier pour ce qui concerne l'introduction de la gestion

mit Leistungsaufträgen weitergeführt. Die notwendigen Hauptinstrumente sind in den betroffenen Dienststellen eingeführt worden. Das oberste Ziel dieser Legislaturperiode ist es, das System zu vervollkommen und gleichzeitig das Verfahren mit den erforderlichen Korrekturen laufend zu optimieren. Um das Funktionieren zu verbessern, ist es vor allem nötig, die Automatisierung mittels des SAP Rechnungsführungssystems weiterzuentwickeln und den analytischen Prozess so weit wie möglich in die Buchhaltung zu integrieren. Die Instrumente, die noch eingeführt werden müssen, betreffen hauptsächlich das Reporting und das Controlling sowie das Management by objectives. Der Staatsrat hat zurzeit nicht vor, weitere Dienststellen in diese experimentelle Phase einzubeziehen.

- c) *Die Personalführung wird durch das Gesetz über das Dienstverhältnis des Staatspersonals und insbesondere durch die Entwicklung und die Anwendung der darin vorgesehenen Instrumente optimiert; das Gesetz tritt am 1. Januar 2003 in Kraft. Es geht insbesondere um die Entwicklung einer neuen Personalpolitik, um die Anwendung neuer Gehaltssysteme, um die Personalbeurteilung und um die Förderung der Mobilität und der Berufsbildung sowie um die konkrete Einführung des neuen öffentlich-rechtlichen Dienstverhältnisses des Staatspersonals. Diese Arbeiten werden in Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern durchgeführt und in Bezug auf die Einführung des Management by objectives besonders auf das neue Gesetz*

par objectifs avec la nouvelle loi sur l'organisation du Conseil d'Etat et de l'administration cantonale.

- d) Cette nouvelle loi sur l'organisation du Conseil d'Etat et de l'administration cantonale sera mise en application avec soin. Parmi les principaux points à concrétiser figurent la désignation et la répartition des attributions entre les Directions; la mise au point de l'organisation de chacune des Directions; l'institution des organes et structures chargés de l'application des règles d'organisation et de gestion; la définition d'objectifs généraux et des priorités pour l'administration; l'adoption de règles quant à l'information du public, au fonctionnement interne du Conseil d'Etat (procédures de co-rapport et de décision en cas de situations extraordinaires, délégations, communication des décisions), de l'administration (services centraux, droit de signature, organisation des unités administratives) et des commissions.

über die Organisation des Staatsrates und der Verwaltung abgestimmt.

- d) Dieses neue Gesetz über die Organisation des Staatsrates und der Verwaltung wird sorgfältig umgesetzt. Unter den zu konkretisierenden Hauptpunkten sind die Bezeichnung und die Verteilung der Zuständigkeitsbereiche auf die Direktionen, die definitive Ausgestaltung der Organisation jeder Direktion, die Schaffung von Organen und Strukturen, die für die Anwendung von Organisations- und Verwaltungsregeln zuständig sind, die Festlegung der allgemeinen Ziele und der Prioritäten der Verwaltung, den Erlass von Regeln für die Information der Öffentlichkeit und für die interne Arbeitsweise des Staatsrates (Mitberichts- und Entscheidverfahren in ausserordentlichen Situationen, Delegationen, Mitteilung der Entscheide), der Verwaltung (zentrale Dienste, Unterschriftsberechtigung, Organisation der Verwaltungseinheiten) und der Kommissionen.*

Infrastructures

performance au service de la population

Des voies de communication performantes participent à l'amélioration générale de la qualité de la vie et constituent l'une des conditions cadres indispensables au bon développement. D'autre part, la qualité des activités de l'État, et donc des services qu'il rend à l'ensemble de la population, est également tributaire de l'adéquation des infrastructures dont il dispose.

Mesures à mettre en œuvre

Dans le domaine routier, le Conseil d'Etat souhaite amener rapidement le projet POYA à une solution satisfaisante pour tous les partenaires. Il entend soumettre tant au Grand Conseil qu'au peuple le crédit d'engagement pour ces travaux dans le délai le meilleur. Parmi les projets routiers, l'essentiel des travaux de construction de la A189, route de contournement de Bulle - La Tour-de-Trême, sera lancé et exécuté durant cette législature. Les décisions stratégiques relatives à la liaison Romont-Vaulruz et à la traversée de Düdingen devront en outre être prises sur la base des études en cours. L'entretien lourd des routes sera systématiquement orienté vers la sécurité et la qualité. En matière autoroutière, la fin des travaux sur l'A1 ira de pair avec d'importants travaux d'entretien, d'aménagement et de renouvellement sur l'A12.

Dans le domaine des bâtiments, la législature 2002-2006 sera notamment marquée par la construction des bâtiments universi-

Infrastrukturen

Leistung für die Bevölkerung

Leistungsfähige Verkehrswege tragen einerseits zur allgemeinen Verbesserung der Lebensqualität bei und sind eine unerlässliche Rahmenbedingung für eine gute Entwicklung. Andererseits ist die Qualität der Staatstätigkeit und daher des Dienstes, den der Staat der ganzen Bevölkerung leistet, auch von der Zweckmässigkeit der bereitstehenden Infrastrukturen abhängig.

Erforderliche Mittel

Im Bereich der Strassen wünscht der Staatsrat, das POYA-Projekt schnell zu einer Lösung zu führen, die für alle Partner befriedigend ist. Er beabsichtigt, dem Grosse Rat und dem Volk so rasch wie möglich einen Verpflichtungskredit für diese Arbeiten zu unterbreiten. Unter den Strassenprojekten werden die meisten Bauarbeiten für die A189 (Umfahrungsstrasse von Bulle – La Tour-de-Trême) begonnen und während dieser Legislaturperiode ausgeführt. Zudem soll der strategische Entscheid über die Verbindung Romont – Vaulruz und die Umfahrung von Düdingen auf der Basis der laufenden Untersuchungen getroffen werden. Der bauliche Strassenunterhalt wird sich systematisch auf Sicherheit und Qualität ausrichten. Auf der Autobahn A1 werden die Arbeiten abgeschlossen und auf der A12 werden umfangreiche Unterhalts-, Umbau- und Erneuerungsarbeiten in Angriff genommen.

Im Hochbaubereich wird die Legislaturperiode 2002-2006 besonders durch den Bau

taires sur le plateau de Pérolles, à Fribourg. En collaboration avec la canton de Vaud, le Gymnase intercantonal de la Broye sera également mis en chantier. Il sera procédé à la réaffectation d'un certain nombre de bâtiments propriétés de l'Etat, entre autres celui dit « L'Industrielle », à Fribourg. L'Etat poursuivra sa participation financière à la mise à disposition de bâtiments scolaires, dont les communes ou associations de communes assument le rôle de maître d'ouvrage. D'autres projets concrets touchant l'ensemble des Directions de l'Etat seront également concrétisés.

En termes de politique immobilière, le Conseil d'Etat entend saisir, comme par le passé, les opportunités qu'offre le marché en vue d'augmenter la part des bâtiments qu'il occupe en qualité de propriétaire.

der Universitätsgebäude auf der Pérolles-Ebene in Freiburg geprägt. In Zusammenarbeit mit dem Kanton Waadt wird auch das Interkantonale Gymnasium der Region Broye in Angriff genommen. Verschiedene dem Staat gehörende Gebäude werden instand gesetzt, unter anderem das Gebäude "L'Industrielle" in Freiburg. Der Staat wird sich weiterhin an Schulgebäuden finanziell beteiligen, für die die Gemeinden oder Gemeindeverbände die Bauherrschaft übernehmen. Realisiert werden ferner weitere Projekte, die alle Direktionen des Staats betreffen.

Im Bereich der Immobilien möchte der Staatsrat wie in der Vergangenheit die sich auf dem Markt bietenden Gelegenheiten ergreifen, um die von ihm benützten Gebäude selber zu erwerben.

Environnement

cap sur le développement durable

Le Conseil d'Etat est conscient de la responsabilité qui incombe à chaque génération de protéger l'environnement et de prendre soin des ressources naturelles dans une perspective de développement durable.

Moyens à mettre en œuvre

Pour protéger ses eaux, le canton de Fribourg s'est doté, depuis le milieu des années 70, d'équipements performants. De substantielles contributions tant fédérales que cantonales y ont largement contribué. Or, la source du subventionnement par la Confédération s'étant tarie en privant simultanément les communes de son bienfaisant effet incitatif, cet élan s'en trouve désormais coupé. Il reste cependant encore des efforts à faire dans l'intérêt de la protection des eaux. Les investissements consacrés à cet effet devront reposer sur de nouvelles bases légales. Leur élaboration permettra en même temps de généraliser et de renforcer l'application du principe du « pollueur – payeur ».

Dans le domaine des eaux souterraines, le Conseil d'Etat entend poursuivre les efforts en cours en vue d'une diminution de leur teneur en nitrates.

Sur le plan des eaux usées, on constate que le régime restrictif en vigueur pour les boues d'épuration perturbe leur valorisation agricole. L'interdiction généralisée de ces pratiques, envisagée pour la fin de l'année 2005, devra s'accompagner d'un important

Umwelt

In Richtung einer nachhaltigen Entwicklung

Der Staatsrat ist sich bewusst, dass jeder Generation grosse Verantwortung zukommt, die eigene Umwelt zu schützen und zu den natürlichen Ressourcen im Hinblick auf eine nachhaltige Entwicklung Sorge zu tragen.

Erforderliche Mittel

Für den Gewässerschutz hat sich der Kanton Freiburg seit Mitte der 70er Jahre mit leistungsfähigen Anlagen ausgestattet. Zum grossen Teil wurden diese Werke durch substantielle Bundes- und Kantonsbeiträge unterstützt. Jetzt ist die Quelle der Bundessubventionen versiegt und gleichzeitig sind die positiven Wirkungen für die Gemeinden entfallen. Dennoch braucht es noch viele Anstrengungen für den Gewässerschutz. Für die entsprechenden Investitionen sind neue Rechtsgrundlagen nötig. Deren Ausarbeitung wird es gleichzeitig ermöglichen, die Anwendung des Verursacherprinzips allgemein einzuführen und zu verstärken.

Im Bereich Grundwasser beabsichtigt der Staatsrat, die laufenden Anstrengungen zur Verringerung des Nitratgehalts fortzusetzen.

Auf dem Gebiet der Abwässer stellt man fest, dass die bestehende restriktive Regelung für den Klärschlamm dessen landwirtschaftliche Verwertung beschränkt. Gleichzeitig mit dem allgemeinen Klärschlammverbot, das für Ende 2005 vorgesehen ist, müssen zusätzliche umfassende Massnahmen getroffen werden, damit insbesondere die autonome

effort supplémentaire en vue, notamment, d'assurer la gestion autonome de ce sous-produit dans une installation cantonale. L'usine d'incinération envisagée à cet effet devra notamment être opérationnelle dès l'entrée en vigueur de cette interdiction.

La lutte contre le bruit, cette nuisance dont se plaignent de larges couches de la population, sera intensifiée. Une grande partie des sources se situent le long des routes et en particulier des autoroutes. C'est donc sur les deux routes nationales que les efforts en cours seront poursuivis en priorité. Un plan d'assainissement sera en outre élaboré pour les secteurs les plus sensibles du réseau des routes cantonales.

Le cadastre cantonal des sites pollués sera achevé à la fin de l'année 2003, conformément aux prescriptions fédérales en la matière. Ce document permettra de préciser la procédure à propos des zones concernées par l'obligation de prouver l'innocuité du terrain pour y implanter de nouvelles constructions. Il permettra aussi à l'Etat de prévoir les moyens à consacrer aux assainissements indispensables, le financement de ces interventions dans le terrain ne devant pas solliciter davantage le budget de l'Etat, tout en permettant d'inévitables interventions à caractère d'urgence.

Les résultats du **plan sectoriel de l'énergie** indiquent qu'il reste un potentiel important à exploiter, tant au niveau de l'utilisation rationnelle de l'énergie que dans le domaine des énergies renouvelables. Le Conseil d'Etat entend donc poursuivre sa politique tendant au développement accru des énergies renouvelables et indigènes. Pour ce qui est de

Beseitigung dieses Teilprodukts in einer Anlage des Kantons gesichert werden kann. Die zu diesem Zweck geplante Kehrichtverbrennungsanlage muss ab dem Inkrafttreten dieses Verbots einsatzbereit sein.

Die Lärmbekämpfung wird verstärkt, da der Lärm eine Umweltbelastung ist, worüber sich breite Schichten der Bevölkerung beklagen. Ein grosser Teil des Lärms stammt von den Strassen und besonders von den Autobahnen. Daher müssen die laufenden Anstrengungen vorrangig auf den beiden Nationalstrassen fortgesetzt werden. Ausserdem wird ein Sanierungsplan für die empfindlichsten Sektoren des Kantonalstrassennetzes erarbeitet.

Der kantonale Kataster der belasteten Standorte wird gemäss den entsprechenden Bundesvorschriften bis Ende 2003 beendet. Dieses Verzeichnis wird es ermöglichen, das Verfahren für die betroffenen Standorte zu präzisieren, für die nachgewiesen werden muss, dass die Errichtung neuer Gebäude auf diesem Gelände unbedenklich ist. Der Staat wird so in der Lage sein, die für die unerlässlichen Sanierungen erforderlichen Mittel abzuschätzen, da die Finanzierung dieser Massnahmen im Gelände den Staatsvoranschlag nicht zusätzlich belasten darf; unvermeidliche Einsätze in Notfallsituationen sind dabei selbstverständlich vorbehalten.

Die Ergebnisse des **Sachplans Energie** machen deutlich, dass noch ein umfangreiches Potenzial ausgenützt werden kann, und zwar sowohl was eine rationelle Energienutzung als auch den Einsatz erneuerbarer Energien angeht. Der Staatsrat beabsichtigt daher, seine Politik für eine vermehrte Entwicklung der erneuerbaren einheimischen

l'électricité et du gaz, il veillera à sauvegarder autant que possible l'autonomie des moyens d'approvisionnement en énergie, de garantir l'approvisionnement à long terme de l'économie et de la population fribourgeoises, et de conserver un service public de haute qualité, compétitif, fiable et durable.

L'Etat entend jouer un rôle incitateur dans l'intégration du **développement durable** au travers de l'exercice de ses tâches. Aussi s'emploiera-t-il à favoriser le changement des comportements dans le sens préconisé par cette démarche, au sein de l'administration d'abord, et ensuite dans l'ensemble du canton.

Energien fortzusetzen. Im Rahmen der Öffnung des Elektrizitäts- und Gasmarktes wird er dafür sorgen, die Autonomie in der Energieversorgung so weit als möglich zu schützen, eine langfristige Versorgung der Freiburger Wirtschaft und Bevölkerung zu gewährleisten und einen qualitativ hoch stehenden, wettbewerbsfähigen, zuverlässigen und nachhaltigen Service public aufrecht zu erhalten.

*Bei der Ausführung der eigenen Aufgaben beabsichtigt der Staat, im Hinblick auf eine **nachhaltige Entwicklung** eine Impuls gebende Vorreiterrolle zu spielen. Er wird sich daher dafür einsetzen, dass die Verhaltensweisen zuerst in der Verwaltung und dann im gesamten Kanton im empfohlenen Sinn geändert werden.*

Ce Programme gouvernemental ne constitue pas, comme cela a été dit en préambule, un cahier des charges exhaustif du Conseil d'Etat, mais une sorte de fil conducteur, auquel le Gouvernement entend orienter son activité politique au cours des années 2002 à 2006.

Au-delà des dix objectifs prioritaires qui précèdent, il est un certain nombre d'actions que le Conseil d'Etat souhaite également mener à bien au cours de cette législature, sans toutefois leur accorder le même degré de priorité qu'aux objectifs.

1. Des Partenariats de création au service de la promotion culturelle

La politique d'aide à la création artistique que l'Etat mène depuis plusieurs années a permis à des groupes fribourgeois de théâtre, de musique, de chant et de danse d'exercer leur art de façon permanente. En corollaire, grâce à l'encouragement d'activités culturelles dans les écoles, les prestations offertes par ces professionnels sont désormais accessibles à un nombre de plus en plus important d'élèves et d'étudiants à travers le canton. Ces troupes sont toutefois exposées à une forte concurrence. Pour réussir, surtout en renforçant la qualité et le rayonnement de leur travail, elles ont besoin de moyens financiers accrus. Le Conseil d'Etat

Diese Regierungsrichtlinien stellen wie gesagt nicht ein vollständiges Pflichtenheft des Staatsrats dar, sondern eine Art Leitfaden, auf den die Regierung ihre politische Aktivität in den Jahren 2002 - 2006 ausrichten will.

Zusätzlich zu den genannten 10 prioritären Zielen möchte der Staatsrat in dieser Legislaturperiode eine Anzahl weiterer Massnahmen verwirklichen, ohne ihnen allerdings dieselbe Priorität einzuräumen wie den Zielen.

1. Kulturpartnerschaften im Dienste der Kulturförderung

Die Politik zur Förderung des künstlerischen Schaffens, die der Staat Freiburg seit mehreren Jahren verfolgt, hat es freiburgischen Theater-, Musik-, Gesangs- und Tanz-Ensembles ermöglicht, ihre Kunst stetig und konstant auszuüben. Dank dem zunehmenden künstlerischen Wirken an den Schulen sprechen die Künstler und Künstlerinnen eine ständig wachsende Zahl Schülerinnen und Schüler im ganzen Kanton an. Diese Ensembles stehen indessen unter grossem Konkurrenzdruck. Um Erfolg zu haben, namentlich um die Qualität und die Wirkung ihrer Arbeit zu erhöhen, benötigen sie zusätzliche finanzielle Mittel. Der Staatsrat beabsichtigt das professionelle Netz des

entend favoriser le développement du réseau professionnel de création culturelle en doublant, dès 2003, son aide à la culture. Le Service des affaires culturelles passera des contrats pluriannuels, des « **Partenariats de création** », avec les groupes de créateurs professionnels intéressés et avec les lieux de représentation qui en rempliront les conditions. Ces Partenariats de création fixeront notamment, pour toute la durée du contrat, les objectifs culturels, les critères requis de qualité et les conditions financières. Ils seront établis en concertation avec la Commission cantonale de la Loterie romande et les communes ou associations de communes concernées; ils pourront être reconduits sur la base d'une évaluation appropriée.

2. Concept cantonal du sport – une dynamique nouvelle

Actuellement, la politique fribourgeoise en matière de sport se concentre avant tout sur l'éducation physique à l'école, le sport scolaire facultatif, le mouvement Jeunesse+Sport, la répartition adéquate des fonds provenant du Sport-Toto et le subventionnement des infrastructures sportives. Depuis trois décennies, ces activités sont menées de front, mais elles gagneraient à être mieux intégrées. C'est pourquoi le Conseil d'Etat souhaite mettre au point un « **Concept cantonal du sport** », document de référence pour la promotion du sport dans le canton; il devra répondre notamment aux questions suivantes:

- quel but donner à l'enseignement de l'éducation physique et du sport à l'école ?
à quel niveau sont édictées quelles

*Kulturschaffens zu fördern, indem er ab 2003 den Beitrag an die Kulturförderung verdoppelt. Das Departement für kulturelle Angelegenheiten wird mit den interessierten professionellen Künstlergruppen und mit den Betreibern von Veranstaltungsorten, die den Bedingungen entsprechen, mehrjährige Verträge, sog. " **Kulturpartnerschaften**", abschliessen. Diese Kulturpartnerschaften legen für die ganze Dauer des Vertrags namentlich die kulturellen Ziele, die erforderlichen Qualitätskriterien und die finanziellen Bedingungen fest. Sie werden in Übereinstimmung mit der kantonalen Kommission der Loterie Romande und den betreffenden Gemeinden oder Gemeindeverbänden ausgearbeitet; sie können jeweils aufgrund einer entsprechenden Evaluation verlängert werden.*

2. Kantonales Sportkonzept – eine neue Dynamik

*Heute ist die freiburgische Politik im Bereich des Sports vor allem auf den Turn- und Sportunterricht in der Schule, den freiwilligen Schulsport, auf Jugend+Sport sowie auf die angemessene Verteilung der Sport-Toto-Gelder und die Gewährung von Beiträgen an Sportinfrastrukturen ausgerichtet. Seit drei Jahrzehnten wurden diese Aktivitäten nebeneinander geführt, aber sie würden gewinnen, wenn sie vernetzt würden. Daher gedenkt der Staatsrat ein « **kantonales Sportkonzept** » zu erarbeiten, das als massgebliches Referenz-Dokument für die Förderung des Sports im Kanton dienen soll; dieses Konzept wird namentlich die folgenden Punkte behandeln müssen:*

- Welche Ziele sollen mit dem Turn- und Sportunterricht in der Schule erreicht

directives ?

qui finance quelles activités (camps de sport, sport scolaire facultatif, formation de base et continue des maîtres et maîtresses de sport, etc.) ?

- quelle politique de formation adopter à l'égard des sportifs d'élite et avec quels moyens ?
- quelles autres activités encourager (sport-seniors, « Le canton en mouvement », sport des enfants, sport des personnes handicapées, etc.) ?
- le canton devrait-il soutenir des manifestations nationales et internationales ?
- quelle doit être l'implication du canton dans les infrastructures sportives en général ?
- comment utiliser au mieux l'argent qui provient du Sport-Toto ?
- quelle devrait être la répartition des tâches entre le canton et les associations sportives ?
- comment collaborer avec des secteurs également intéressés au sport (tourisme, économie, santé, culture) ?

Par l'élaboration de ce concept, le Conseil d'Etat entend insuffler au sport fribourgeois une nouvelle dynamique et le faire reposer sur des structures renouvelées, transparentes et plus solides.

3. Justice et sécurité publique – des adaptations nécessaires

Aux deux objectifs prioritaires en matière de sécurité publique – promouvoir l'intégration des étrangers et renforcer la protection (voir plus haut, objectifs nos 3 et 4) – le Conseil d'Etat souhaite associer un effort particulier à fournir dans les domaines de l'organisation

werden ?

Auf welcher Stufe werden welche Richtlinien erlassen ?

Wer finanziert welche Aktivitäten (Sportlager, freiwilliger Schulsport, Grundausbildung und Weiterbildung der Sportlehrerinnen und -lehrer) ?

- Welche Bildungspolitik soll für die Elitesportler mit welchen Mitteln verfolgt werden ?
- Welche anderen Aktivitäten sollen gefördert werden (Senioren-sport, « Der Kanton in Bewegung », Kindersport, Behindertensport usw.) ?
- Soll der Kanton nationale und internationale Sportveranstaltungen unterstützen ?
- Auf welche Art und wie stark soll sich der Staat an den Infrastrukturen für den Sport im Allgemeinen mitbeteiligen ?
- Wie werden die Sport-Toto-Gelder am besten verwendet ?
- Wie sieht die Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Sportvereinen aus ?
- Wie soll die Zusammenarbeit mit den anderen vom Sport betroffenen Branchen geregelt werden (Tourismus, Wirtschaft, Gesundheit, Kultur) ?

Durch die Ausarbeitung dieses Konzepts will der Staatsrat dem Freiburger Sport eine neue Dynamik verleihen und ihn auf erneuerte, transparente und solidere Strukturen abstellen.

3. Justiz und öffentliche Sicherheit – nötige Anpassungen

Zusätzlich zu den prioritären Zielen auf dem Gebiet der öffentlichen Sicherheit - Förderung der Integration der Ausländer und Verstärkung des Schutzes (siehe weiter oben

judiciaire, de la police et des établissements de détention.

- **Améliorer la surveillance des autorités judiciaires.** Les dysfonctionnements survenus dans l'administration de la justice pénale font apparaître le besoin de réorganiser la surveillance des organes du Pouvoir judiciaire. A cet effet, il s'agira de créer une nouvelle autorité, qui pourrait s'inspirer du modèle d'un « **Conseil supérieur de la magistrature** », chargé de veiller en toute indépendance au bon fonctionnement de la justice.
- **Professionaliser les justices de paix.** La complexité croissante des tâches des justices de paix et les risques encourus par les membres de ces autorités sur le plan de la responsabilité civile exigent une professionnalisation de la fonction. Cela suppose un groupement des justices de paix et une redéfinition des fonctions de juge de paix, d'assesseur et de greffier.
- **Poursuivre la modernisation de la police.** L'objectif général est de permettre à la police de s'adapter à l'ampleur et aux difficultés croissantes de ses tâches, par l'amélioration continue de son organisation, de ses méthodes de travail, de ses équipements et de la formation de ses collaborateurs. Dans ce cadre général, la priorité portera sur les trois objectifs suivants:
 - assurer, sur un marché devenu concurrentiel, l'attractivité des conditions de travail du policier fribourgeois, afin de fidéliser les agents en activité et d'assurer

Ziele Nr. 3 und 4) - beabsichtigt der Staatsrat, sein besonderes Augenmerk auf die Bereiche der Gerichtsorganisation, der Polizei und der Haftanstalten zu richten.

- **Verbesserung der Aufsicht über die Gerichtsbehörden:** Die aufgetretenen Schwachstellen in der Verwaltung der Strafjustiz haben gezeigt, dass die Aufsicht über die richterliche Gewalt neu organisiert werden muss. Zu diesem Zweck muss eine neue Behörde geschaffen werden, die sich am Modell eines «**Obersten Justizrates**» orientieren könnte; dieser wäre beauftragt, in aller Unabhängigkeit über das gute Funktionieren der Justiz zu wachen.
- **Professionalisierung der Friedensgerichte:** Die zunehmende Komplexität der Aufgaben der Friedensgerichte und die Risiken, die die Mitglieder dieser Behörden im Bereich der Haftpflicht eingehen, machen eine Professionalisierung des Amtes notwendig. Dies setzt eine Neugruppierung der Friedensgerichte und eine Neudefinition der Funktionen des Friedensrichters, der Beisitzer und der Friedensgerichtsschreiber voraus.
- **Weiterführung der Modernisierung der Polizei:** Das allgemeine Ziel besteht darin, der Polizei die Rahmenbedingungen zu schaffen, die es ihr gestatten, sich dem steigenden Arbeitsvolumen und der zunehmenden Komplexität der Aufgaben anzupassen, indem die Organisation und die Arbeitsmethoden sowie die Ausrüstung und die Ausbildung der

une relève suffisante;

- mettre à profit l'informatique pour alléger les travaux administratifs des policiers et améliorer le flux des informations;
- réorganiser la police de sûreté.

- **Prendre en compte l'évolution de la situation dans les établissements de détention.** La diversification de l'origine et du comportement des détenus, ainsi que les tensions qui en résultent, ont profondément modifié la situation dans les établissements de détention. Pour répondre à cette évolution, il sera recouru notamment aux mesures suivantes:
 - développer la formation et renforcer l'encadrement du personnel;
 - adapter les mesures de sécurité aux risques accrus;
 - améliorer la prise en charge des détenus souffrant de troubles psychiques.

4. Des structures forestières renouvelées

Pour un nombre croissant de propriétaires forestiers, tant publics que privés, l'exploitation de la forêt perd son attrait économique, c'est-à-dire sa rentabilité. Ils risquent donc, à moyen terme, d'y renoncer. Or, si la forêt n'était plus entretenue, elle ne pourrait plus assumer son rôle, pourtant indispensable au bon fonctionnement des écosystèmes. Parmi les conséquences négatives de cet abandon figurent, par exemple:

- une protection moindre contre les catastrophes naturelles consécutive aux peuplements rendus instables par manque de rajeunissement;
- des difficultés d'approvisionnement en bois indigènes pour les scieries;

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ständig verbessert werden. In diesem allgemeinen Rahmen haben die folgenden drei Ziele Priorität:

- *Auf dem immer stärker dem Wettbewerb unterstehenden Markt muss die Attraktivität der Arbeitsbedingungen für die Freiburger Polizisten gewährleistet werden, damit diese dem Staatsdienst erhalten bleiben und genügend Nachwuchs sichergestellt werden kann.*
- *Die Informatik muss nutzbringend eingesetzt werden, damit die administrativen Arbeiten der Polizeibeamten erleichtert und der Informationsfluss verbessert werden können.*
- *Die Sicherheitspolizei muss reorganisiert werden.*
- **Der Entwicklung in den Haftanstalten muss Rechnung getragen werden.** *Die Verschiedenartigkeit der Herkunftsländer und das Verhalten der Inhaftierten und die daraus resultierenden Spannungen haben die Lage in den Haftanstalten tiefgreifend verändert. Um auf diese Situation zu reagieren, werden namentlich die folgenden Massnahmen getroffen:*
 - *die Ausbildung und die Betreuung des Personals soll verbessert und verstärkt werden;*
 - *die Sicherheitsmassnahmen sollen dem erhöhten Risiko angepasst werden;*
 - *die Betreuung von Häftlingen, die unter psychischen Problemen leiden, soll verbessert werden.*

- un accueil en forêt de moindre qualité pour le public, par manque d'entretien des arbres et des infrastructures (sentiers, équipements de loisir, problèmes de sécurité);
- une atteinte à la biodiversité et un appauvrissement de la faune et de la flore, dus à une monotonie croissante des peuplements et faute d'élagage des ensembles fermés.

Des faiblesses apparaissent aussi au niveau des structures, par exemple des entreprises forestières publiques de taille insuffisante pour atteindre à la viabilité économique: la collaboration insuffisante entre propriétaires de forêts publiques, une association cantonale de propriétaires ne disposant pas toujours des moyens nécessaires au développement d'une activité efficace, le morcellement important des forêts privées, etc.

Le Conseil d'Etat est résolu à éviter à la sylviculture de tomber en crise, avec les conséquences inquiétantes que cela aurait sur le plan économique et pour la qualité de la vie de la population. Il entend prendre les mesures nécessaires, qui s'orienteront principalement autour des axes suivants:

- création par les communes de corporations de triage forestier (selon les articles 10 à 12 LFCN), afin de former des unités de gestion des forêts publiques tout en renforçant leur viabilité économique;
- promotion d'une gestion compatible avec les principes de l'économie d'entreprise;
- amélioration de la filière forêt-bois par une collaboration renforcée entre propriétaires forestiers et scieurs, par l'inci-

4. Neue Strukturen im Forstwesen

Für immer mehr Waldeigentümer, sowohl für die öffentlichen wie die privaten, hat die Bewirtschaftung des Waldes ihre wirtschaftliche Anziehungskraft, die Rentabilität verloren. Mittelfristig bedeutet dies, dass die Eigentümer darauf verzichten werden. Wird der Wald jedoch nicht mehr unterhalten, könnte er seine Aufgaben nicht mehr erfüllen, die für das gute Funktionieren von Ökosystemen unersetzbar sind. Negative Folgen eines solchen Verzichts wären zum Beispiel:

- *reduzierter Schutz gegen Naturkatastrophen, da die Bestände wegen fehlender Verjüngung instabil werden;*
- *Schwierigkeiten für die Sägereien bei der Versorgung mit einheimischem Holz;*
- *herabgesetzte Freizeitfunktion des Waldes für die Bevölkerung, da die Bäume und die Einrichtungen ungenügend unterhalten wären (Wege, Freizeiteinrichtungen, Probleme mit der Sicherheit);*
- *die Biodiversität wird eingeschränkt und Fauna und Flora verarmen, da die Monotonie der Bestände zunimmt und geschlossene Bestände nicht mehr ausgelichtet werden;*

Schwachstellen erscheinen auch auf Stufe der Strukturen, zum Beispiel gewisser öffentlicher Waldunternehmungen, die zu klein sind, um wirtschaftlich überleben zu können: ungenügende Zusammenarbeit unter Eigentümern öffentlichen Waldes, eine kantonale Eigentümervereinigung, die nicht immer die Mittel hat, die sie für eine wirkungsvolle Aktivität benötigte, starke Verstückerung privater Wälder usw.

- tation au développement et à la diversification des canaux de vente;
- garantie de financement en faveur des prestations « non-bois » (protection, social, écologie) de la forêt;
 - promotion de l'utilisation de bois en tant que source d'énergie et dans la construction, en particulier là où l'Etat est partie prenante, d'autant que la mise en valeur du bois, comme matière première écologique et renouvelable, constitue un objectif de base du Plan directeur cantonal;
 - amélioration de la gestion des forêts privées par la formation de groupements volontaires, l'intégration aux corporations de triage et l'introduction du bail à ferme.

5. Une politique agricole cantonale consolidée

L'évolution de la politique agricole fédérale (rapports PA 2002 et 2007) appelle une adaptation du dispositif législatif cantonal concernant les domaines agricole et para-agricole. L'objectif consiste en l'élaboration d'une loi cantonale sur l'agriculture. Celle-ci comprendra d'abord un volet de dispositions de pure exécution du droit fédéral, et ensuite la codification de la politique agricole cantonale, dans la sphère des compétences résiduelles laissées aux cantons. Les lignes directrices de cette politique ont été définies dans un rapport établi par la Direction de l'intérieur et de l'agriculture, dont le Conseil d'Etat a pris acte en juillet 2001.

Concrètement, il s'agit en premier lieu d'adapter la législation cantonale concernant les structures et le désendettement des

Der Staatsrat ist entschlossen zu verhindern, dass die Forstwirtschaft in eine Krise gerät, denn eine solche Krise hätte beunruhigende Folgen auf wirtschaftlicher Ebene und für die Lebensqualität der Bevölkerung. Er beabsichtigt daher die nötigen Massnahmen zu treffen, die sich vor allem an den folgenden Ideen ausrichten:

- *Die Gemeinden bilden Revierkörperschaften (nach den Art. 10-12 WSG), um öffentliche Waldbewirtschaftungseinheiten zu gründen und erhöhen dabei die wirtschaftliche Lebensfähigkeit.*
- *Die Bewirtschaftung nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen wird gefördert.*
- *Die Produktionskette Wald-Holz wird durch eine effizientere Zusammenarbeit zwischen den Waldeigentümern und den Sägereien verbessert, indem für die Entwicklung und Diversifikation der Absatzkanäle Anreize geschaffen werden.*
- *Für die übrigen Funktionen des Waldes, d.h. diejenigen, die nicht in direktem Zusammenhang mit der Holzproduktion stehen (Schutz, soziale Funktion, Ökologie) soll die Finanzierung gewährleistet werden.*
- *Die Verwendung von Holz sowohl als Energiequelle als auch als Baumaterial wird insbesondere in den Fällen gefördert, in denen der Staat Abnehmer ist; die Verwertung von Holz als erneuerbarer und ökologischer Rohstoff stellt ein grundlegendes Ziel des kantonalen Richtplans dar;*
- *Die Bewirtschaftung der privaten Wälder wird durch die Förderung der freiwilligen Zusammenschlüsse von privaten Eigentümern, deren Integration in die Revierkörperschaften und durch die Ein-*

exploitations agricoles, la promotion et l'écoulement des produits agricoles, la formation professionnelle, la protection des animaux et la lutte contre les épizooties, l'hygiène des viandes, du lait et des produits laitiers, ainsi que l'environnement. Enfin, cette refonte du dispositif législatif permettra également la mise en place d'une organisation administrative performante.

Deux priorités sont ainsi clairement définies: mettre en valeur les atouts de l'agriculture fribourgeoise avec ses produits, d'une part, et contribuer au maintien et au développement d'entreprises agricoles saines et donc viables dans le canton, d'autre part.

6. Asseoir la promotion économique sur nos ressources spécifiques

Des efforts de promotion économique peuvent indubitablement contribuer à accroître le revenu cantonal. C'est avec cette conviction et dans cet esprit que le Conseil d'Etat a instauré, puis progressivement perfectionné, une stratégie de promotion économique volontariste et performante.

Il entend la poursuivre et en confirmer la double mission:

- convaincre des sociétés, notamment internationales, de venir s'établir dans le canton, et les assister dans leurs efforts d'implantation;
- susciter et encourager la création de jeunes entreprises (start-up).

L'Université et l'Ecole d'ingénieurs de Fribourg offrent au canton un potentiel important, également en matière de création d'en-

führung von Pachtverträgen verbessert.

5. Eine konsolidierte kantonale Landwirtschaftspolitik

Die Entwicklung der Landwirtschaftspolitik des Bundes (siehe die Berichte Agrarpolitik 2002 und 2007) führt zu einer Anpassung der kantonalen Gesetzgebung über den landwirtschaftlichen und paralandwirtschaftlichen Bereich. Das Ziel besteht darin, ein kantonales Gesetz über die Landwirtschaft auszuarbeiten. Dieses Gesetz wird einerseits einen Teil mit reinen Ausführungsbestimmungen zum Bundesgesetz enthalten, andererseits in den Bereichen, die in der Zuständigkeit der Kantone belassen wurden, die kantonale Landwirtschaftspolitik festschreiben. Die Leitlinien dieser Politik wurden in einem Bericht der Direktion des Innern und der Landwirtschaft formuliert, von dem der Staatsrat 2001 Kenntnis genommen hat.

Konkret geht es namentlich darum, die Bestimmungen der kantonalen Gesetzgebung in den folgenden Bereichen anzupassen: Strukturen und Entschuldung der Landwirtschaftsbetriebe, Förderung und Absatz der landwirtschaftlichen Erzeugnisse, Berufsausbildung, Tierschutz und Bekämpfung der Tierseuchen sowie über Fleischschau und Gesundheitsvorschriften für Milch und Milchprodukte sowie Umweltschutz. Schliesslich wird diese Überarbeitung der Gesetzgebung es ferner erlauben, eine effiziente administrative Organisation auf die Beine zu stellen.

Dabei werden zwei Prioritäten ganz klar festgeschrieben: Verwertung der Vorzüge der freiburgischen Landwirtschaft mit ihren Erzeugnissen sowie und Unterstützung des Erhalts

treprises; il convient d'en tirer parti. A cet égard, la création d'un pôle de compétence sur le Plateau de Pérolles permettra d'intensifier encore les relations entre les hautes écoles fribourgeoises et l'économie du canton et de générer de nouvelles formes de collaboration. A terme elle devrait déboucher, par exemple, sur la mise à disposition de locaux dûment équipés à de nouveaux diplômés, pour leur permettre d'y concevoir et de développer des projets (« incubateurs » ou « pépinières d'entreprises ») ou à de jeunes entreprises, pour qu'elles puissent se lancer sur les marchés. La réalisation de tels centres et leur réussite dépendront aussi de la compréhension et de la collaboration des districts.

7. Stimuler le marché du travail

Le principal souci du Conseil d'Etat porte sur la préservation de l'équilibre du marché de l'emploi et la lutte contre le chômage avec ses conséquences néfastes.

Parmi les priorités figurent les efforts visant à réintégrer rapidement et durablement les personnes ayant perdu leur emploi dans le monde du travail, par des aides au placement ou au perfectionnement ou encore une occupation temporaire, l'essentiel étant de conserver leur aptitude au travail. Conformément à la nouvelle législation fédérale en la matière, le Conseil d'Etat entend également renforcer les mesures de lutte contre le travail au noir.

L'entrée en vigueur des Accords bilatéraux entre la Suisse et l'Union Européenne fera l'objet d'une attention particulière et perma-

und der Entwicklung gesunder und somit lebensfähiger Landwirtschaftsbetriebe.

6. Die Wirtschaftsförderung auf unsere besonderen Vorteile und Mittel ausrichten

Die Anstrengungen der Wirtschaftsförderung können zweifellos das Wachstum des Kantonseinkommens fördern. Aus dieser Überzeugung und in dieser Absicht heraus hat der Staatsrat eine Strategie für eine zielbewusste und effiziente Wirtschaftsförderung eingeführt und schrittweise optimiert.

Er gedenkt seinen doppelten Auftrag weiter zu verfolgen und zu bestätigen. Er will:

- *namentlich internationale Gesellschaften überzeugen, sich im Kanton niederzulassen, und sie bei der Ansiedlung unterstützen;*
- *Anreize für die Gründung junger Unternehmen schaffen (Start-up).*

Die Universität und die Ingenieurschule verschaffen dem Kanton ein beträchtliches Potenzial, unter anderem auch, was die Schaffung von Unternehmen angeht; man muss daraus Nutzen ziehen. In diesem Zusammenhang ermöglicht die Schaffung eines Kompetenz-Pools auf der Pérolles-Ebene es, die Beziehungen zwischen den Freiburger Hochschulen und der Wirtschaft des Kantons zu intensivieren und Impulse für neue Formen der Zusammenarbeit zu geben. Am Ende sollte sie zum Beispiel dazu führen, dass angemessen eingerichtete Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt werden, damit die frisch Diplomierten hier Projekte entwerfen und entwickeln (« Foren » oder « Gründungs-zentren ») oder junge Unternehmen auf den

nente du Conseil d'Etat; il entend prendre toutes les mesures qui permettront aux changements liés à ce traité de s'opérer dans l'harmonie et la transparence, afin que le canton et sa population puissent en tirer rapidement et complètement tous les avantages.

Des mesures adéquates seront prises pour l'observation du marché du travail, en vue notamment de l'application de l'accord sur la libre circulation des personnes.

8. Formation professionnelle – une valeur sûre

Le canton de Fribourg a toujours misé sur une formation professionnelle de haut niveau. Cette politique s'avère être la plus judicieuse, on s'en rend particulièrement compte en période de conjoncture aléatoire et de difficultés économiques. Le Conseil d'Etat est donc résolu de continuer dans cette voie.

La modification de la loi fédérale sur la formation professionnelle entraînera d'importants changements pour l'enseignement professionnel de base, concernant en particulier les métiers du commerce.

Pour répondre aux besoins de l'économie, de nouvelles filières, en particulier celle des polymécaniciens, devront être créées à l'Ecole des métiers, qui devra disposer pour cela de nouveaux locaux. Quant à la Haute école fribourgeoise de technique et de gestion, il conviendra de lui conférer un statut plus autonome et de la positionner, sur les plans suisse et européen, comme haute école bilingue. Des synergies seront également recherchées entre cette école et les autres unités cantonales de formation rele-

Markt gehen können. Die Verwirklichung solcher Zentren und ihr Erfolg hängen aber auch vom Verständnis der Bezirke und der Zusammenarbeit mit ihnen ab.

7. Anreize schaffen für den Arbeitsmarkt

Die grösste Sorge des Staatsrats gilt der Erhaltung des Gleichgewichts des Arbeitsmarktes und der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit mit ihren negativen Folgen.

Zu den Prioritäten gehören die Massnahmen zur schnellen und dauerhaften Integration der arbeitslos gewordenen Personen in die Arbeitswelt, indem Hilfe bei der Vermittlung oder für Weiterbildung geleistet wird oder Temporärstellen vermittelt werden; das wichtigste ist dabei, die Arbeitsfähigkeit dieser Menschen zu erhalten. Entsprechend der neuen Gesetzgebung des Bundes beabsichtigt der Staatsrat, die Massnahmen gegen die Schwarzarbeit zu verstärken.

Der Staatsrat richtet sein besonderes und ständiges Augenmerk auf die Auswirkungen der bilateralen Verträge zwischen der Schweiz und der Europäischen Union; er gedenkt alle Massnahmen zu treffen, die es gestatten, die Änderungen im Zusammenhang mit den Verträgen harmonisch und transparent einzuführen, damit der Kanton und seine Bevölkerung schnell und vollständig in den Genuss der Vorteile kommen können.

Für die Beobachtung des Arbeitsmarktes werden angemessene Massnahmen getroffen, insbesondere im Hinblick auf den Vollzug des Abkommens über die Freizügigkeit im Personenverkehr.

vant de la législation fédérale. A l'instar de ce qui est envisagé pour la Suisse occidentale, elles pourraient aboutir à la création d'une seule Haute école spécialisée fribourgeoise.

9. Des transports publics performants

Tenant compte de l'évolution démographique du canton et de la mobilité croissante, le Conseil d'Etat entend favoriser une offre attrayante de transports publics, tout en s'assurant d'une utilisation optimale des ressources. Des transports publics performants permettent d'atténuer les problèmes de pollution et diminuent l'encombrement des routes; ils servent donc l'intérêt de tous. En cours de législature, des commissions régionales des transports seront constituées et les régions seront incitées à participer à la définition de l'offre de transports publics à envisager pour l'avenir.

10. Nouvelle loi sur le tourisme

Le Conseil d'Etat entend poursuivre les travaux engagés en vue de la révision de la loi sur le tourisme, de manière à pouvoir la soumettre au Grand Conseil au cours de la présente législature.

Les structures de promotion du tourisme devront être réexaminées et les critères d'aide aux investissements mieux définis, afin de favoriser la concentration sur des activités touristiques à forte valeur ajoutée.

11. Deux Hautes écoles spécialisées

La Convention intercantonale créant la Haute école spécialisée **santé-social** de

8. Berufsbildung - ein sicherer Wert

Der Kanton Freiburg hat von jeher auf eine hoch stehende Berufsbildung gesetzt. Diese Politik hat sich als höchst sinnvoll erwiesen, wie man sich besonders in Zeiten mit wirtschaftlich schwieriger Konjunktur bewusst geworden ist. Der Staatsrat ist daher entschlossen, diesen Weg weiterzugehen.

Die Revision des Berufsbildungsgesetzes des Bundes wird weit reichende Auswirkungen auf die Grundausbildung an den Berufsschulen haben; dies trifft insbesondere auf die kaufmännischen Berufe zu.

Um dem Bedürfnis der Wirtschaft zu entsprechen, müssen in den Lehrwerkstätten neue Ausbildungsgänge, namentlich derjenige der Polymechaniker geschaffen werden; die Lehrwerkstätten werden daher neue Räumlichkeiten brauchen. Was die Fachhochschule Freiburg für Technik und Wirtschaft angeht, dürfte es angezeigt sein, ihr einen Status mit mehr Selbständigkeit zu geben und sie sowohl auf schweizerischem als auch europäischem Niveau als zweisprachige Fachhochschule bekannt zu machen. Synergien werden auch gesucht zwischen dieser Schule und den übrigen kantonalen Ausbildungsstätten, die der Bundesgesetzgebung unterstehen. So wie die Situation für die Westschweiz heute aussieht, könnte es dazu kommen, dass eine einzige Freiburger Fachhochschule gegründet wird.

9. Leistungsfähiger öffentlicher Verkehr

Da der Staatsrat sich der demographischen Entwicklung im Kanton und der wachsenden

Suisse romande a été ratifiée par le Grand Conseil le 20 septembre 2001.

Deux établissements de formation du canton ont été homologués comme sites HES, à savoir l'École du personnel soignant (EPS), avec la filière de formation en soins infirmiers, et l'École supérieure de travail social (ESTS), avec la filière en éducation spécialisée.

Dans le message relatif à la ratification de la convention, le Conseil d'Etat avait signalé qu'il pourrait s'avérer opportun d'adopter une loi unique (loi-cadre) sur toutes les HES, y compris celles du secteur technique et de la gestion. Par ailleurs l'EPS et l'ESTS ont engagé une large réflexion, d'où a germé l'idée d'éventuellement fusionner les deux sites.

Ces deux institutions reposant sur des textes juridiques différents, une fusion ne peut s'envisager que moyennant une modification de la législation.

12. Denrées alimentaires sûres

En cours de législature, il sera procédé à la redéfinition du rôle du Laboratoire cantonal comme service de la sécurité alimentaire.

Afin d'optimiser la protection des consommatrices et consommateurs, il y a lieu d'harmoniser la législation sur les denrées alimentaires et celle de l'Union Européenne; des répercussions sur la législation cantonale sont probables.

Une étude est en cours pour examiner un éventuel regroupement des laboratoires du canton.

Mobilität bewusst ist, beabsichtigt er, die Attraktivität des öffentlichen Verkehrs zu erhöhen, wobei er die optimale Verwendung der vorhandenen Mittel gewährleisten will. Ein leistungsfähiger öffentlicher Verkehr hilft die Probleme der Luftverschmutzung und der verstopften Strassen zu mildern; er dient daher dem Wohle aller. Im Verlaufe der Legislaturperiode werden die regionalen Verkehrskommissionen eingesetzt und die Regionen werden aufgefordert, bei der Definition des künftigen Angebots des öffentlichen Verkehrs mitzuwirken.

10. Neues Tourismusgesetz

Der Staatsrat beabsichtigt, die Arbeiten zur Revision des Tourismusgesetzes so voranzutreiben, dass er es dem Grossen Rat in der laufenden Legislaturperiode vorlegen kann.

Die Strukturen der Tourismusförderung müssen überprüft und die Kriterien für Investitionshilfen neu definiert werden, damit die Anstrengungen auf touristische Angebote mit hoher Wertschöpfung konzentriert werden können.

11. Zwei Fachhochschulen

Die interkantonale Vereinbarung über die Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit wurde vom Grossen Rat am 20. September 2001 angenommen.

Zwei Bildungsanstalten des Kantons wurden als Fachhochschule anerkannt, die Krankenpflegeschule (KPS) und die Höhere Fachschule für Sozialarbeit (ESTS) mit dem Bildungsgang für Sonderpädagogik.

13. Santé mentale – soins réorganisés

En 2001, la Direction de la santé publique et des affaires sociales a soumis à une large consultation un avant-projet de loi sur la santé mentale. Il s'articule autour de deux axes: premièrement, recentrer le système autour des patients et de leurs besoins spécifiques; deuxièmement, mettre les soins en réseau selon le modèle de la sectorisation. Le projet implique tant un renforcement des soins ambulatoires et semi-ambulatoires qu'une collaboration plus étroite avec les hôpitaux et les homes.

Le résultat final devrait permettre une réorganisation en profondeur des soins de la santé mentale dans le canton et, par ce biais et à moyen terme, leur adaptation à l'évolution de la situation. Cette modification concernera le Centre psychosocial, le Service de pédopsychiatrie, l'Hôpital psychiatrique de Marsens, ainsi que tous les hôpitaux et homes du canton.

14. Soins à domicile encouragés

La loi sur les soins et l'aide familiale à domicile a été adoptée le 27 septembre 1990 et est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1993. Depuis lors, les adaptations intervenues se sont concentrées sur l'indemnité forfaitaire, qui est entrée dans le champ de compétence exclusif des communes, ainsi que sur quelques correctifs liés à l'arrivée de la LAMal et de la nouvelle loi sur la santé. De manière générale, la loi mérite un toilettage qui permette de tenir mieux compte de l'évolution dans le secteur du maintien à domicile depuis son entrée en vigueur. En

In der Botschaft zur Vereinbarung hatte der Staatsrat angedeutet, dass es sinnvoll sein könnte, für alle FHs einschliesslich derjenigen für Technik und Wirtschaft ein einziges Gesetz, ein Rahmengesetz, auszuarbeiten. Die KPS und die ESTS haben im Verlaufe einer breiten Diskussion die Idee lanciert, die beiden Schulen eventuell unter einem Dach zusammenzuschliessen.

Diese beiden Anstalten haben zwei verschiedene Rechtsgrundlagen, so dass ein Zusammenschluss nur über eine Änderung der Gesetzgebung möglich wäre.

12. Sichere Lebensmittel

In dieser Legislaturperiode soll die Aufgabe des Kantonalen Laboratoriums als Amt für Lebensmittelsicherheit neu definiert werden.

Um den Konsumentenschutz zu optimieren, muss die Gesetzgebung über die Lebensmittel mit derjenigen der EU in Einklang gebracht werden; Auswirkungen auf die kantonale Gesetzgebung sind dabei nicht auszuschliessen.

Zurzeit wird eine Studie durchgeführt, um eine Zusammenführung der Laboratorien des Kantons zu prüfen.

13. Psychiatrie - Reorganisation der Pflege

2001 hat die Gesundheits- und Sozialfürsorgedirektion einen Gesetzes-Vorentwurf über die psychische Gesundheit in eine breite Vernehmlassung gegeben. Dieser behandelt zwei grosse Themen: Erstens geht es darum, das System wieder auf die Patienten und

particulier, la loi n'a pas été adaptée à la mixité de plus en plus répandue des services, qui relève d'une volonté de la Confédération et des communes astreintes à la loi. Celle-ci prévoit notamment un taux de subventionnement différent de l'aide et des soins à domicile, ce qui pose des problèmes pratiques de calcul. La solution à trouver doit permettre de payer au prix juste les prestations fournies et de contrôler l'évolution des coûts.

15. Institutions pour les personnes handicapées ou inadaptées

Une refonte générale de la loi du 20 mai 1986 concernant l'aide aux institutions spécialisées pour personnes handicapées ou inadaptées doit être entreprise. Plusieurs projets pilotes sont actuellement en cours pour évaluer d'autres modes de subventionnement. Ces expériences permettront une actualisation ultérieure des textes légaux, qui devra aussi prendre en compte la nouvelle répartition des tâches entre la Confédération et les cantons.

16. Finances et impôts

Au-delà des objectifs prioritaires de ce programme gouvernemental, dont certains impliquent déjà fortement les finances, l'informatique et les ressources humaines, le Conseil d'Etat entend s'engager en particulier

- à préserver et si possible améliorer la compétitivité fiscale du canton, dans l'intérêt de l'économie et des finances cantonales;
- à renforcer le contrôle financier et introduire progressivement un contrôle de

ihre besonderen Bedürfnisse auszurichten, und zweitens sollen die Pflegeleistungen gemäss einem Sektorisierungsmodell vernetzt werden. Mit dem Entwurf wird sowohl eine Verstärkung der ambulanten und halbambulant Pflege als auch eine engere Zusammenarbeit mit den Spitälern und den Heimen bezweckt.

Das Schlussergebnis sollte eine tief greifende Reorganisation der psychiatrischen Pflege im Kanton ermöglichen und auf diese Weise mittelfristig zu ihrer Anpassung an die Entwicklung auf diesem Gebiet führen. Diese Revision betrifft das Psychosoziale Zentrum, den Kinder- und Jugendpsychiatrischen Dienst, das Psychiatrische Spital Marsens sowie alle Spitäler und Heime des Kantons.

14. Förderung der spitalexternen Krankenpflege

Das Gesetz über die spitalexterne Krankenpflege und die Familienhilfe wurde am 27. September 1990 verabschiedet; es trat am 1. Januar 1993 in Kraft. Die seither beschlossenen Änderungen betreffen vor allem die Pauschalentschädigung, die vollständig in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinden übergegangen ist, und ferner einige Anpassungen im Zusammenhang mit dem neuen KVG und dem neuen Gesundheitsgesetz.

Grundsätzlich braucht das Gesetz eine Überarbeitung, damit die neuere Entwicklung im Bereich der Spitex berücksichtigt werden kann.

Insbesondere wurde das Gesetz nie an die ständig wachsende Verschiedenartigkeit der Dienste angepasst, die vom Bund und den

gestion, orienté en priorité vers le suivi des projets; à cet effet, le recours à l'outil actuel de gestion financière pour exercer ce contrôle sera examiné;

- à renforcer les interventions en vue du recouvrement des créances de l'Etat en groupant l'exécution des mesures relatives au suivi du contentieux.

17. Mensurations officielles et registre foncier

Il y a lieu de réaliser l'informatisation du registre foncier, tout en accélérant et simplifiant les nouvelles mensurations officielles ainsi que l'introduction du Registre foncier fédéral; l'objectif consiste à terminer les nouvelles mensurations officielles, de réaliser l'informatisation complète des données du registre foncier et d'introduire partout le Registre foncier fédéral dans un délai de dix ans.

18. Aménagement du territoire – révision totale de la loi

Lorsque le nouveau Plan directeur cantonal aura été approuvé par l'Autorité fédérale, il faudra le mettre en application en réalisant notamment les études qui y sont mentionnées. Le rythme de ces études reste à définir en fonction des possibilités financières de l'Etat.

La loi sur l'aménagement du territoire et les constructions (LATEC) ainsi que le règlement d'exécution (RELATEC) devront en outre être totalement révisés, en tenant compte des expériences réalisées depuis leur mise en vigueur (1983).

dem Gesetz unterstehenden Gemeinden so gewollt ist. Der Bund legt namentlich für die Familienhilfe und die spitalexterne Krankenpflege unterschiedliche Beitragsansätze fest, was in der Praxis Probleme bei der Berechnung verursacht. Es braucht eine Lösung, bei der für die erbrachten Leistungen gerechte Entschädigungen bezahlt und gleichzeitig die Entwicklung der Kosten kontrolliert werden können.

15. Heime für Behinderte und Schwererziehbare

Das Gesetz vom 20. Mai 1986 für Hilfe an Sonderheime für Behinderte oder Schwererziehbare muss grundsätzlich revidiert werden. Verschiedene Pilotprojekte sind zurzeit in Bearbeitung, damit andere Arten der Beitragszahlung geprüft werden können. Aufgrund dieser Erfahrungen wird die Gesetzgebung später angepasst; gleichzeitig wird den Anforderungen der neuen Aufgabenverteilung zwischen dem Bund und den Kantonen Rechnung getragen.

16. Finanzhaushalt und Steuern

Einige der prioritären Ziele dieser Regierungsrichtlinien betreffen bereits ganz direkt die Finanzen, die Informatik und das Personal; zusätzlich gedenkt der Staatsrat sich namentlich einzusetzen, um:

- die Wettbewerbsfähigkeit des Kantons auf dem Gebiet der Steuern im Interesse der Wirtschaft und der kantonalen Finanzen zu erhalten und wenn möglich zu verbessern;
- die Finanzkontrolle zu verstärken und schrittweise ein Controlling einzuführen,

19. Dangers naturels et endiguements

Dans le cadre surtout de la Commission cantonale des dangers naturels, les efforts de planification seront poursuivis avec tous les organes concernés, en vue de compléter les cartes de base des dangers naturels et le cadastre des ouvrages de protection. Il conviendra en particulier d'introduire le nouveau droit fédéral dans la politique cantonale en matière de protection contre les crues. L'accent sera porté sur la planification et sur l'entretien des cours d'eau. Là où la protection des personnes et des biens le long des lacs et cours d'eau ne peut être garantie par les mesures précitées, il sera procédé aux aménagements nécessaires.

Il sera tenu compte de la revitalisation des cours d'eau dans tous les projets où elle est possible, justifiée et financièrement raisonnable

20. Protéger la nature

Le Conseil d'Etat entend combler tout ou partie du retard pris par le canton dans l'établissement des inventaires fédéraux de biotopes.

Une solution durable devra être trouvée pour les chalets sis sur la rive sud du lac de Neuchâtel. De même, la convention réglant la gestion de ces rives, devenue caduque, devra être revue de fond en comble.

21. Protection civile et de la population

Au cours de la législature, le Conseil d'Etat souhaite opérer une restructuration profonde

das prioritär auf ein Projektmanagement ausgerichtet ist; in diesem Zusammenhang wird geprüft, ob das bisherige Instrument der Finanzkontrolle eingesetzt werden soll;

- *die Anstrengungen zur Geltendmachung der Forderungen des Staates zu verstärken, indem die Massnahmen zur Eintreibung der Ausstände zusammengefasst werden.*

17. Amtliche Vermessung und Grundbuch

Das Grundbuch muss informatisiert werden, wobei die neuen amtlichen Vermessungen beschleunigt und vereinfacht werden sollen, und das eidgenössische Grundbuch soll eingeführt werden; Ziel ist es, die neuen amtlichen Vermessungen zu beenden, sämtliche Grundbuchdaten vollständig zu informatisieren und das eidgenössische Grundbuch innert 10 Jahren überall einzuführen.

18. Raumplanung – Totalrevision des Gesetzes

Wenn der neue Kantonale Richtplan von der Bundesbehörde einmal genehmigt sein wird, geht es darum, ihn in die Tat umzusetzen und insbesondere die darin genannten Studien durchzuführen. In welchem Zeitraum diese Studien durchgeführt werden sollen, muss entsprechend den finanziellen Möglichkeiten des Kanons festgelegt werden.

Das Raumplanungs- und Baugesetz (RPBG) und das dazu gehörige Ausführungsreglement (ARRPBG) müssen unter Berücksichtigung der seit ihrem Inkrafttreten 1983 gemachten Erfahrungen vollständig überarbeitet werden.

de la protection civile, qui intégrera les décisions fédérales relatives à l'organisation de la protection de la population. Ce faisant, il s'agira, en collaboration étroite avec les communes, de réduire le nombre des organisations de protection civile actuellement en fonction. Les organes dirigeants aux échelons cantonal et régionaux seront également réorganisés. L'instruction devra être adaptée aux nouveaux besoins et à ses nouvelles missions. C'est dans cette optique aussi que la protection civile cantonale sera intégrée à la Direction de la sécurité et de la justice.

19. Naturgefahren und Wasserbau

Die Planungsarbeiten werden insbesondere von der kantonalen Naturgefahrenkommission in Zusammenarbeit mit allen betroffenen Stellen weitergeführt, damit die Naturgefahren-Grundkarten und der Kataster der Schutzbauten ergänzt werden können. Insbesondere geht es darum, das neue Bundesrecht in die kantonale Politik im Bereich des Hochwasserschutzes zu integrieren. Das Hauptgewicht wird auf die Planung und den Unterhalt der Wasserläufe gelegt. Wo der Schutz von Menschen und Sachen entlang von Seen und Gewässern mit den genannten Massnahmen nicht gewährleistet werden kann, wird der erforderliche Ausbau in Angriff genommen.

Die Wasserläufe sollen bei allen Projekten überall dort revitalisiert werden, wo dies möglich, gerechtfertigt und finanziell vernünftig ist.

20. Schutz der Natur

Der Staatsrat beabsichtigt, den Rückstand, den der Kanton in der Erarbeitung der eidgenössischen Biotop-Inventare aufweist, ganz oder zumindest teilweise aufzuholen.

Für die Ferienhäuser am Südufer des Neuenburgersees muss eine dauerhafte Lösung gefunden werden. Zudem muss die gegenstandslos gewordene Vereinbarung über die Verwaltung dieser Ufer von Grund auf überarbeitet werden.

21. Zivilschutz - Bevölkerungsschutz

In der laufenden Legislaturperiode will der Staatsrat den Zivilschutz tief greifend restrukturieren; dabei werden die Bestimmungen des Bundes über die Organisation des Bevölkerungsschutzes zu berücksichtigen sein. Insbesondere geht es darum, in enger Zusammenarbeit mit den Gemeinden die Zahl der heute aktiven Zivilschutzorganisationen zu verkleinern. Auch die leitenden Organe auf kantonaler und regionaler Ebene werden von der Reorganisation betroffen. Die Ausbildung wird den neuen Bedürfnissen und dem neuen Auftrag angepasst. Gerade auch unter diesem Aspekt wurde die Eingliederung des Zivilschutzes in die Sicherheits- und Justizdirektion beschlossen .



1. Etat - Peuple - Autorités

Loi sur la statistique cantonale
(nouvelle)

Loi d'application de la législation fédérale-
sur les étrangers (révision totale)

Loi d'adaptation de la législation canton-
le à la loi sur l'organisation du Conseil
d'Etat et de l'administration (nouvelle)

Loi sur le traitement et les pensions des
conseillers d'Etat et des juges cantonaux
(révision totale)

Loi sur l'information (nouvelle)

Loi sur le Conseil supérieur de la
agistrature (nouvelle)

Loi sur les justices de paix (révision totale)

Loi sur la profession d'avocat
(révision totale)

Loi sur les communes (révision partielle)

Législation sur la péréquation (nouvelle)

2. Droit privé - Procédure civile - Exécution forcée

Loi d'application du code civil suisse
(révision totale)

Loi sur le registre foncier
(révision partielle)

Loi sur la mensuration cadastrale
(révision totale)

Loi sur les légalisations (révision totale)

1. Staat - Volk – Behörden

Gesetz über die kantonale Statistik (neu)

*Ausführungsgesetz zur Bundesgesetzge-
bung über die Ausländer (Totalrevision)*

*Gesetz zur Anpassung der kantonalen
Gesetzgebung an das Gesetz über die
Organisation des Staatsrates und der
Verwaltung (neu)*

*Gesetz über die Besoldung und die Pen-
sionen der Staatsräte und der Kantonsrich-
ter (Totalrevision)*

Informationsgesetz (neu)

Gesetz über den Obersten Justizrat (neu)

*Gesetz über die Friedensgerichte
(Totalrevision)*

*Gesetz über den Anwaltsberuf
(Totalrevision)*

Gesetz über die Gemeinden (Teilrevision)

*Gesetzgebung über den Finanzausgleich
(neu)*

2. Privatrecht - Zivilprozess Zwangsvollstreckung

*Einführungsgesetz zum Schweizerischen
Zivilgesetzbuch (Totalrevision)*

Gesetz über das Grundbuch (Teilrevision)

*Gesetz über die Katastervermessung
(Totalrevision)*

*Gesetz über die Legalisierungen
(Totalrevision)*

3. Droit pénal - Procédure pénale - Exécution

4. Formation - Culture - Sport

Loi scolaire (révision partielle)

Loi sur les écoles libres publiques (nouvelle)

Convention intercantonale concernant le gymnase intercantonal de la Broye (nouvelle)

Loi sur les subsides en matière de constructions scolaires (nouvelle)

Loi sur les bourses et prêts de formation (révision partielle)

Loi sur les Hautes écoles spécialisées (nouvelle)

Loi d'application de la loi fédérale sur la formation professionnelle (révision totale)

Convention intercantonale relative à la Haute Ecole de Théâtre de Suisse Romande (ratification)

Convention intercantonale relative à la Haute Ecole de Musique de Suisse Romande (ratification)

5. Défense nationale - Police

Loi d'application de la législation fédérale sur la protection de la population et la protection civile (nouvelle)

Loi d'application de la législation fédérale sur la protection civile (révision partielle)

3. Strafrecht - Strafprozess - Strafvollzug

4. Bildung - Kultur - Sport

Schulgesetz (Teilrevision)

Gesetz über die Freien öffentlichen Schulen (neu)

Interkantonale Vereinbarung über das Interkantonale Gymnasium der Region Broye (neu)

Gesetz über die Beiträge an Schulbauten (neu)

Gesetz über die Stipendien und Ausbildungsdarlehen (Teilrevision)

Gesetz über die Fachhochschulen (neu)

Einführungsgesetz zum Bundesgesetz über die Berufsbildung (Totalrevision)

Interkantonale Vereinbarung über die Westschweizer Hochschule für Theater (Ratifizierung)

Interkantonale Vereinbarung über die Westschweizer Hochschule für Musik (Ratifizierung)

5. Landesverteidigung - Polizei

Ausführungsgesetz zur Bundesgesetzgebung über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz (neu)

Ausführungsgesetz zur Bundesgesetzgebung über den Zivilschutz (Teilrevision)

6. Finances

Loi sur les finances de l'Etat
(révision partielle)

Loi sur les droits d'enregistrement
(révision totale)

Loi sur les impôts cantonaux directs
(révision partielle)

7. Aménagement - Energie - Transports

Loi sur l'aménagement du territoire et les
constructions (révision totale)

Loi d'application de la législation fédérale
sur la protection des animaux
(révision partielle)

Loi sur les eaux (nouvelle)

Loi sur les transports (révision partielle)

8. Environnement - Santé - Affaires sociales

Loi sur la jeunesse (nouvelle)

Loi sur l'Ecole du personnel soignant
(révision partielle)

Loi d'application de la loi fédérale sur les
denrées alimentaires et les objets usuels
(révision partielle)

Loi sur l'hygiène des viandes (nouvelle)

Législation sur les hôpitaux
(révision partielle)

Loi sur la santé mentale (nouvelle)

Loi sur les soins et l'aide familiale à domici-
le (révision partielle)

Loi d'aide aux institutions spécialisées pour
personnes handicapés ou inadaptées
(révision totale)

6. Finanzen

Gesetz über den Finanzhaushalt des
Staates (Teilrevision)

Gesetz betreffend die Einregistrierungs-
gebühren (Totalrevision)

Gesetz über die direkten Kantonssteuern
(Teilrevision)

7. Raumplanung - Energie - Verkehr

Raumplanungs- und Baugesetz
(Totalrevision)

Ausführungsgesetz zur Bundesgesetz-
gebung über den Tierschutz (Teilrevision)

Gesetz über die Gewässer (neu)

Verkehrsgesetz (Teilrevision)

8. Umweltschutz - Gesundheit - Sozialwesen

Jugendgesetz (neu)

Gesetz über die Krankenpflegeschule
(Teilrevision)

Ausführungsgesetz zum Bundesgesetz über
Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände
(Teilrevision)

Gesetz über die Fleischhygiene (neu)

Gesetzgebung über die Spitäler
(Teilrevision)

Gesetz über die psychische Gesundheit
(neu)

Gesetz über die spitalexterne Krankenpfe-
ge und die Familienhilfe (Teilrevision)

Gesetz für Hilfe an Sonderheime für Behin-
derte und Schwererziehbare (Totalrevision)

Loi sur les établissements médico-sociaux pour personnes âgées (révision partielle)

Loi sur les allocations familiales (révision partielle)

Législation concernant la surveillance des fondations et des institutions de prévoyance professionnelle (révision totale)

Loi d'application de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (révision partielle)

Loi d'application loi fédérale sur le travail au noir (nouvelle)

Loi d'application de la loi fédérale sur les travailleurs détachés (nouvelle)

9. Economie

Loi sur l'agriculture (nouvelle)

Loi sur les épizooties (révision partielle)

Loi sur la chasse (révision partielle)

Loi sur la pêche (révision partielle)

Loi sur le tourisme (révision totale)

Loi sur les jeux d'adresse (nouvelle)

Loi sur les cinémas (révision totale)

Gesetz über Pflegeheime für Betagte (Teilrevision)

Gesetz über die Familienzulagen

Gesetzgebung über die Aufsicht über die Stiftungen und Einrichtungen der beruflichen Altersvorsorge (Totalrevision)

Ausführungsgesetz zum Bundesgesetz über die Krankenversicherung (Teilrevision)

Ausführungsgesetz zum Bundesgesetz über die Schwarzarbeit (neu)

Ausführungsgesetz zum Bundesgesetz über die entsandten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen (neu)

9. Wirtschaft

Landwirtschaftsgesetz (neu)

Gesetz über die Tierseuchen (Teilrevision)

Jagdgesetz (Teilrevision)

Gesetz über die Fischerei (Teilrevision)

Gesetz über den Tourismus (Teilrevision)

Gesetz über die Geschicklichkeitsspiele (neu)

Kinogesetz (Totalrevision)

I. Rôle et méthode d'élaboration du plan financier

1. Rôle

Le plan financier est établi au début de chaque législature en application de l'article 38 de la loi sur les finances du 25 novembre 1994. Cette disposition stipule que « le Conseil d'Etat adresse le plan financier au Grand Conseil qui en prend acte ».

Le plan financier est un instrument indispensable de gestion des finances publiques. Outil de perspective et d'information, il donne une vue d'ensemble de l'évolution que pourraient connaître les finances cantonales. Il met en évidence, à l'avance, les déséquilibres et les difficultés financières prévisibles de telle sorte que les autorités politiques puissent ainsi étudier et prendre à temps les mesures de nature à garantir la bonne gestion des finances cantonales.

2. Méthode

Le plan financier a été calculé selon deux approches : d'une part, les principaux postes du plan comptable ont été évalués par les Directions, services et établissements et, d'autre part, l'évaluation des autres rubriques comptables a été effectuée au moyen de taux de variations annuelles, différenciés selon la nature de la dépense ou de la recette. Le Conseil d'Etat s'est ensuite prononcé sur les principaux postes de charges ou de revenus, ainsi que sur le programme des investissements.

La planification financière, comme tous les exercices de prévisions, a ses limites et elle peut être influencée par des événements inté-

I. Zweck des Finanzplans und Methode zur Aufstellung

1. Zweck

Der Finanzplan wird jeweils zu Beginn einer neuen Legislaturperiode aufgestellt, und zwar in Anwendung von Artikel 38 des Finanzhaushaltsgesetzes vom 25. November 1994. Diese Bestimmung lautet weiter: «Der Staatsrat stellt den Finanzplan dem Grossen Rat zur Kenntnisnahme zu».

Der Finanzplan ist ein unerlässliches Finanzführungsinstrument für den öffentlichen Haushalt. Er gibt eine Gesamtübersicht über die mögliche Entwicklung der Kantonsfinanzen. Er lotet die voraussichtlichen Ungleichgewichte und finanziellen Schwierigkeiten aus, so dass die politischen Behörden rechtzeitig die entsprechenden Massnahmen treffen können, um eine optimale Finanzverwaltung zu gewährleisten.

2. Methode

Zur Aufstellung des Finanzplans wurde nach zwei Ansätzen vorgegangen: Einerseits haben die Direktionen, Dienste und Anstalten des Staates die Daten in Zusammenhang mit den wichtigsten Posten des Kontenplans evaluiert, und andererseits wurden die anderen Kontenpositionen nach den je nach Art der Ausgaben oder Einnahmen unterschiedlichen jährlichen Veränderungsdaten ermittelt. Der Staatsrat hat sich anschliessend mit den hauptsächlichsten Aufwand- oder Ertragspositionen sowie dem Investitionsprogramm befasst.

Die Finanzplanung hat wie alle Prognosestel-

rieurs et extérieurs imprévisibles. Plus qu'au détail des chiffres, il convient donc avant tout de s'attacher aux tendances générales qui se dégagent des résultats. Enfin, il faut savoir que le plan financier fera l'objet de réévaluations.

II. L'évolution récente des finances de l'Etat

Au cours de la dernière législature, la situation économique relativement favorable, les recettes nouvelles de la Confédération et de la Banque nationale suisse, les efforts d'économie consentis par l'ensemble de l'administration ont permis de garder la maîtrise des finances du canton. L'évolution 1996-2001 se caractérise par les constats suivants :

- la dette brute de l'Etat s'élevait à 1,1 milliard de francs à fin 2001 alors que la dette nette atteignait les 780 millions de francs ;
- il n'a pas été possible de présenter des comptes de fonctionnement équilibrés mais le mécanisme de la cote d'alerte a pleinement exercé son rôle (déficit moyen sur la période : 8,2 millions de francs par année) ;
- le volume des investissements nets s'est stabilisé autour des 110 millions de francs, en moyenne annuelle;
- le degré d'autofinancement moyen a atteint 72 % ;
- en raison des adaptations des disposi-

lungen ihre Grenzen und kann von unvorhersehbaren inneren und äusseren Ereignissen beeinflusst werden. Mehr als auf die Zahlen muss man sich also auf die generellen Tendenzen konzentrieren, die sich nach den Ergebnissen abzeichnen. Zudem wird der Finanzplan von Zeit zu Zeit aktualisiert.

II. Jüngste Entwicklung der Staatsfinanzen

In der letzten Legislaturperiode konnten die Kantonsfinanzen dank der relativ günstigen Wirtschaftslage, der neuen Einnahmen vom Bund und der Schweizerischen Nationalbank sowie der Sparanstrengungen der gesamten Verwaltung im Griff behalten werden. Zur Entwicklung 1996-2001 ist Folgendes festzustellen:

- *Die Bruttoverschuldung des Staates belief sich Ende 2001 auf 1,1 Milliarden Franken, die Nettoverschuldung auf 780 Millionen Franken.*
- *Es konnten keine ausgeglichenen laufenden Rechnungen ausgewiesen werden, die gesetzliche Defizitgrenze wurde jedoch jeweils eingehalten (durchschnittliches Defizit in der Legislaturperiode: 8,2 Millionen Franken jährlich).*
- *Das Nettoinvestitionsvolumen hat sich im Jahresmittel bei 110 Millionen Franken eingependelt.*
- *Der durchschnittliche Selbstfinanzierungsgrad hat 72 % erreicht.*

tions légales, les produits de la fiscalité ont augmenté à un rythme bien moins rapide que les recettes totales (5,5 % contre 20,9 %) ;

- entre 1996 et 2001, les charges brutes de personnel ont progressé de 121 millions de francs (+ 15,5 %) et 585 nouveaux postes ont été créés.

III. Le contexte général et les limites du plan financier

1. Le contexte général

Les conditions cadres de la période planifiée et plus spécialement les perspectives économiques et démographiques sont traitées dans la partie relative au programme gouvernemental. On peut dès lors se contenter de préciser que la calculation du plan financier relative aux charges salariales repose sur un taux d'inflation de l'ordre de 1,5 %.

Le plan financier tient notamment compte des charges nouvelles suivantes :

- l'entrée en vigueur de la loi sur le personnel de l'Etat (18 millions de francs nets en moyenne pour les années 2004 à 2006);
- l'échéance à fin 2004 du décret du 6 avril 2001 modifiant le décret relatif à la réduction linéaire des subventions cantonales (~ 7 à 8 millions de francs);
- l'échéance à fin 2004 du décret du 6 avril 2001 relatif au taux de la cotisa-

- *Aufgrund der Anpassungen von Gesetzesbestimmungen ist die Zunahme der Steuererträge deutlich hinter derjenigen der Gesamteinnahmen zurückgeblieben (5,5 % gegenüber 20,9 %).*

- *Zwischen 1996 und 2001 ist der Bruttopersonalaufwand um 121 Millionen Franken angestiegen (+ 15,5 %), und es sind 585 neue Stellen geschaffen worden.*

III. Allgemeines Umfeld und Grenzen des Finanzplans

1. Allgemeines Umfeld

Auf die Rahmenbedingungen des Planungszeitraums, besonders die wirtschaftlichen und demografischen Perspektiven, wird in den Regierungsrichtlinien eingegangen. Dazu wäre nur noch hinzuzufügen, dass die Finanzplanberechnung für die Lohnkosten auf einer Inflationsrate von rund 1,5 % beruht.

Der Finanzplan trägt insbesondere den folgenden neuen Mehrbelastungen Rechnung:

- *Inkrafttreten des Gesetzes über das Staatspersonal (durchschnittlich 18 Millionen Franken netto in den Jahren 2004 bis 2006).*
- *Ausserkrafttreten per Ende 2004 des Dekrets vom 6. April 2001 zur Änderung des Dekrets über die lineare Kürzung der Kantonsbeiträge (~ 7 bis 8 Millionen Franken).*
- *Ausserkrafttreten per Ende 2004 des*

tion due à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat (3 millions de francs).

Sur le plan des recettes supplémentaires importantes, le plan financier intègre, progressivement dès 2003, l'augmentation de 33 millions de francs de la part au bénéfice de la Banque nationale suisse. Il retient également une hausse, dès 2005, du produit de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations.

2. Les limites du plan financier

La dépendance financière du canton de Fribourg à l'égard de la Confédération n'est pas à démontrer. En effet, près d'un franc de recettes sur trois encaissé par le canton est servi par la Confédération. C'est dire combien la politique financière fédérale influence nos perspectives financières. Dans cette optique, plusieurs mesures à l'étude ou en discussion au niveau fédéral, qui n'ont pas été prises en compte dans le plan financier, pourraient avoir des effets positifs ou négatifs non négligeables sur les perspectives financières du canton.

On citera en particulier :

- l'utilisation des réserves d'or excédentaires (capital ou intérêt) de la Banque nationale suisse à la suite du refus populaire du 22 septembre 2002;
- le programme 2003 de mesures d'assainissement annoncé récemment par la Confédération ;
- les conséquences de la prochaine révision de la LAMal, notamment la partici-

Dekrets vom 6. April 2001 über den Satz des Beitrages an die Pensionskasse des Staatspersonals (3 Millionen Franken).

In die Planung der bedeutenden Mehreinnahmen bezieht der Finanzplan ab 2003 schrittweise die Erhöhung des Anteils am Nationalbankgewinn um 33 Millionen Franken mit ein. Er geht auch davon aus, dass der Ertrag aus der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe ab 2005 höher ausfallen wird.

2. Grenzen des Finanzplans

Die finanzielle Abhängigkeit des Kantons Freiburg vom Bund ist nicht von der Hand zu weisen. Fast einer von drei vom Staat eingenommenen Franken stammt vom Bund. Daran ist zu sehen, welchen Einfluss die Finanzpolitik des Bundes auf unsere Finanzperspektiven hat. Aus dieser Sicht könnten sich einige Massnahmen, die auf eidgenössischer Ebene geprüft oder diskutiert werden und im Finanzplan keine Berücksichtigung gefunden haben, in nicht unerheblichem Ausmass positiv oder negativ auf die Finanzperspektiven des Kantons auswirken.

Zu nennen sind insbesondere:

- *die Verwendung der überschüssigen Goldreserven (Kapital oder Zinsen) der Schweizerischen Nationalbank nach dem Nein in der Volksabstimmung vom 22. September 2002,*
- *das kürzlich vom Bund angekündigte Massnahmenpaket 2003 (Sanierungsmassnahmen),*

pation éventuelle des pouvoirs publics à l'hospitalisation en divisions commune ou privée dans les cliniques privées et la nouvelle forme de participation financière des assurés de condition modeste aux primes d'assurance-maladie;

- le nouvel indice de capacité financière applicable dès 2004 ;
- la onzième révision de l'AVS et la révision de la loi sur la prévoyance professionnelle qui pourrait élargir le cercle des assurés ;
- la modification éventuelle de l'imposition de la propriété du logement (valeur locative).

S'agissant de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons, elle ne devrait pas avoir d'incidences financières avant 2006-2007. Le plan financier n'en tient dès lors pas compte.

- *die Folgen der anstehenden KVG-Revision, namentlich eine allfällige finanzielle Beteiligung der öffentlichen Hand an der Unterbringung in der allgemeinen oder privaten Abteilung in den Privatkliniken und die neue Form der finanziellen Beteiligung der Versicherten in bescheidenen Verhältnissen an den Krankenkassenprämien,*
- *der ab 2004 geltende neue Finanzkraftindex,*
- *die 11. AHV-Revision und die BVG-Revision mit einer möglichen Erweiterung des Kreises der Versicherten,*
- *die eventuelle Änderung der Wohneigentumsbesteuerung (Eigenmietwert).*

Die Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen dürfte sich vor 2006-2007 finanziell nicht auswirken. Sie bleibt daher im Finanzplan unberücksichtigt.

IV. Les résultats du plan financier

1. Les prévisions initiales

Les résultats du plan financier 2004 - 2006, fondés sur les chiffres transmis en avril 2002 par les Directions, services et établissements, étaient les suivants (en millions de francs) :

IV. Ergebnisse des Finanzplans

1. Ursprüngliche Voraussagen

Basierend auf den im April 2002 von den Direktionen, Diensten und Anstalten übermittelten Zahlen wies der Finanzplan 2004 - 2006 folgende Ergebnisse aus (in Millionen Franken):

Tableau no 1	Projet Budget Voranschlagsentwurf	Plan financier / Finanzplan			Tabelle 1
	2003	2004	2005	2006	
Déficit du compte de fonctionnement	35	230	255	300	Defizit Laufende Rechnung
Investissements nets	107	175	205	155	Nettoinvestitionen
Endettement supplémentaire	55	294	345	342	Neuverschuldung
Dépassement de la cote d'alerte	+ 31	163	187	232	Überschreitung Defizitgrenze

Même si ces données devaient encore faire l'objet de discussions et de remises en question, elles annonçaient une détérioration inquiétante de la situation financière de l'Etat. L'endettement supplémentaire aurait en effet approché le milliard de francs sur trois ans et la limite légale du déficit aurait été largement dépassée chaque année.

Obschon diese Ergebnisse noch diskutiert und durchleuchtet werden mussten, wiesen sie doch auf eine beunruhigende Verschlechterung der Finanzlage des Staates hin. Die Neuverschuldung hätte nämlich in drei Jahren die Milliardengrenze erreicht und die gesetzliche Defizitgrenze wäre jedes Jahr bei weitem überschritten worden.

Une telle situation n'était pas acceptable pour le Conseil d'Etat, d'autant plus que ces prévisions initiales s'éloignaient sensiblement des directives du 26 février 2002 relatives au plan financier de la législature 2002-2006.

2. Les principales mesures prises par le Conseil d'Etat

Les mesures prises par le Conseil d'Etat pour améliorer les perspectives financières de l'Etat jusqu'en 2006 ont porté à la fois sur le compte de fonctionnement et sur le compte des investissements. L'objectif prioritaire étant de présenter un plan financier dont le compte de fonctionnement soit le plus proche possible de la limite légale du déficit.

2.1 Le fonctionnement

Les actions entreprises par le Conseil d'Etat pour redimensionner le projet de plan financier ont porté sur les principaux domaines suivants :

a) les revenus :

- fiscalité : au vu de l'avancement du processus de taxation, les estimations touchant au produit de la fiscalité des personnes physiques ont été revues à la hausse. En fonction des montants retenus pour le budget 2003, il a été possible d'affiner l'estimation (+ 10 % par rapport à 2001). Sur la période 2004-2006, les prévisions initiales ont ainsi été améliorées de 121 millions de francs. Une indexation de l'impôt sur les véhicules a également été prévue, à partir de l'année 2005, en application

Dies war für den Staatsrat inakzeptabel, umso mehr als diese ursprünglichen Vorhersagen stark von den Richtlinien vom 26. Februar 2002 zum Finanzplan 2002-2006 abwichen.

2. Die wichtigsten vom Staatsrat getroffenen Massnahmen

Der Staatsrat hat zur Verbesserung des Finanzhaushaltes des Staates bis 2006 Massnahmen sowohl in Bezug auf die laufende Rechnung als auch auf die Investitionsrechnung getroffen. Das Hauptziel war, einen Finanzplan mit einer möglichst nah an der gesetzlichen Defizitgrenze liegenden Laufenden Rechnung vorzulegen.

2.1 Laufende Rechnung

Zur Senkung des Finanzplanentwurfs hat der Staatsrat in der Hauptsache Folgendes unternommen:

a) Ertrag:

- *Steuern: Mit dem fortschreitenden Veranlagungsprozess sind die Schätzungen des Ertrags aus der Besteuerung der natürlichen Personen nach oben korrigiert worden. Nach den im Voranschlag 2003 eingestellten Beträgen war eine feinere Schätzung möglich (+ 10 % gegenüber 2001). Die ursprünglichen Voraussagen für den Zeitraum 2004-2006 konnten somit um 121 Millionen Franken verbessert werden. Es wurde auch eine Indexierung • der Motorfahrzeugsteuer ab dem Jahr 2005 vorgesehen, in Anwendung des*

de la loi s'y rapportant ;

- recettes versées par la Confédération : sur la base des estimations communiquées par la Confédération et en fonction du retard pris par l'entrée en vigueur de la loi sur l'impôt fédéral direct, il a été possible d'améliorer les produits prévus à ce titre (+ 5 millions de francs).

Au total l'amélioration des revenus a été d'environ 126 millions de francs sur la période 2004-2006, soit 24 % de l'amélioration totale du résultat. L'effort principal a donc porté sur la maîtrise des charges.

b) les charges :

Les diverses mesures prises en la matière ont permis d'abaisser les charges de près de 400 millions de francs. Elles ont porté en particulier sur :

- **le personnel** : le Conseil d'Etat a consacré beaucoup de temps à cette question. Il est arrivé à la conclusion qu'il devait procéder à une limitation de la création des nouveaux postes aussi bien dans l'administration, l'enseignement que dans les secteurs sociaux et hospitalier. Par rapport à la calculation initiale pour les années 2004-2006, ce poste a été réduit d'environ 169 millions de francs en agissant sur plusieurs plans :
- limitation de la création des nouveaux postes : alors que le plan financier retenait près de 400 nouveaux postes, le Conseil d'Etat a retenu en l'état 240 postes supplémentaires pour les années 2004-2006. Sur ce nombre,

entsprechenden Gesetzes.

- *Einnahmen vom Bund: Anhand der Schätzungen des Bundes und entsprechend der Verzögerung mit dem Inkrafttreten des Gesetzes über die direkte Bundessteuer konnten diese Erträge aufgewertet werden (+ 5 Millionen Franken).*

Insgesamt haben sich die Erträge im Zeitraum 2004-2006 um rund 126 Millionen Franken verbessert, das macht 24 % der Gesamtverbesserung aus. Besondere Anstrengungen waren also beim Aufwand erforderlich.

b) Aufwand:

Mit den verschiedenen Massnahmen auf der Aufwandseite konnte der Aufwand um fast 400 Millionen Franken gesenkt werden. Sie erfolgten insbesondere in folgenden Bereichen:

- **Personal:** *Der Staatsrat hat sich lange mit dieser Frage befasst. Er ist zum Schluss gekommen, dass er die Schaffung neuer Stellen sowohl in der Verwaltung, im Bildungswesen, als auch im Sozial- und Spitalwesen einschränken muss. Gegenüber der ursprünglichen Berechnung für die Jahre 2004-2006 wurde dieser Posten um rund 169 Millionen Franken gekürzt, durch Einwirken auf mehreren Ebenen:*
- *Beschränkung bei der Schaffung neuer Stellen: Der ursprüngliche Finanzplan sah nahezu 400 neue Stellen vor, von denen der Staatsrat nun für die Jahre*

deux postes sur trois se rapportent au secteur de l'enseignement. Il faut encore préciser que le plan financier prend en considération les réductions de postes qui interviendront notamment au Bureau des autoroutes et à l'Arsenal ;

- création d'un pool des postes libérés dans l'administration centrale afin de faire face aux besoins en postes supplémentaires : l'objectif est de constituer un pool d'une trentaine d'unités d'ici à la fin de la législature ;
- dans le domaine de l'enseignement, il a pris plusieurs mesures pour limiter la progression globale du nombre de postes de travail, à savoir :
 - réduction des postes pour l'assistance pédagogique dans le cadre du projet FRI-TIC (économie de 13,88 postes) ;
 - gel du nombre total des appuis pour l'année scolaire 2002/03, par rapport à la situation de l'année scolaire 2001/02 ;
 - augmentation de 16 à 20 élèves du seuil à partir duquel un appui est accordé en 1P et 2P pour les heures d'activités créatrices manuelles, dès l'année scolaire 2003/04 ;
 - modification des art. 40 et 44 RLS dès l'année scolaire 2003/04, dans le sens du maintien d'une classe si l'effectif est insuffisant durant un an seulement au lieu de deux

2004-2006 nur 240 berücksichtigt hat. Dabei entfallen zwei von drei dieser zusätzlichen Stellen auf das Bildungswesen. Der Finanzplan berücksichtigt übrigens auch den Stellenabbau, der insbesondere im Autobahnbüro und beim Zeughaus erfolgen wird;

- *Schaffung eines Stellenpools in der Zentralverwaltung zur Abdeckung des Mehrbedarfs an Stellen: Ziel ist es, bis Ende der Legislaturperiode einen Pool mit rund dreissig Stelleneinheiten aufzubauen;*
- *Im Bildungswesen wurden mehrere Massnahmen getroffen, um die Gesamtzunahme der Stellenzahl einzudämmen, und zwar:*
 - *Stellenreduktion für die pädagogische Unterstützung im Rahmen des Projekts FR-IKT (Einsparung von 13,88 Stellen),*
 - *Einfrieren der Gesamtstundenzahl des Stützunterrichts für das Schuljahr 2002/03 auf dem Stand des Schuljahres 2001/02,*
 - *Erhöhung der Mindestzahl für pädagogische Unterstützung von 16 auf 20 Schüler in der 1. und 2. Primarklasse für die Handarbeitstunden, ab dem Schuljahr 2003/04,*
 - *Änderung der Art. 40 und 44 des RSchG ab dem Schuljahr 2003/04 in dem Sinne, dass bei ungenügendem Bestand nur während einem*

actuellement ;

- réduction d'une heure de la grille-horaire du cycle d'orientation, avec pour effet un congé le mercredi après-midi, pour autant que le Grand Conseil accepte la modification de l'art. 22 al. 4 LS ;
- gel des décharges dans les CO pour l'année scolaire 2002/03, par rapport à la situation de l'année scolaire 2001/02 ;
- gel des décharges au degré secondaire supérieur pour l'année scolaire 2002/03, par rapport à la situation de l'année scolaire 2001/02 ;
- réduction d'une heure de la grille-horaire du degré secondaire supérieur pour les degrés 11 à 13, dès l'année scolaire 2003/04 ;
- augmentation du minimum de 10 à 12 élèves par groupe pour les options spécifiques et complémentaires (collèges), dès l'année scolaire 2003/04 ;
- augmentation de 19 à 22 élèves du seuil à partir duquel la classe est déboulée pour les cours d'informatique (collèges), dès l'année scolaire 2003/04.
- révision à la baisse du taux pour faire face à la compensation du renchérissement (1,5 % au lieu de 2,5 %) ;

Jahr statt wie zurzeit zwei Jahren eine Klasse beibehalten wird,

- *Stundenplankürzung in der Orientierungsschule mit einem freien Mittwochnachmittag, sofern der Grosse Rat die Änderung von Art. 22 Abs. 4 SchG akzeptiert,*
- *Einfrieren der Anzahl Entlastungsstunden in der OS für das Schuljahr 2002/03 auf dem Stand des Schuljahres 2001/02,*
- *Einfrieren der Anzahl Entlastungsstunden in der Mittelschule für das Schuljahr 2002/03 auf dem Stand des Schuljahres 2001/02,*
- *Stundenplankürzung in der Mittelschule für die Stufen 11 bis 13 ab dem Schuljahr 2003/04,*
- *Erhöhung der Mindestschülerzahl pro Gruppe für die Schwerpunkt- und Ergänzungsfächer (Kollegien) von 10 auf 12 ab dem Schuljahr 2003/04,*
- *Erhöhung der Schülerzahl, ab welcher die Klasse für die Informatikkurse geteilt wird (Kollegien), von 19 auf 22 ab dem Schuljahr 2003/04.*
- *Korrektur des Teuerungsausgleichsatzes nach unten (1,5 % statt 2,5 %).*
- *Neubewertung der Beträge zur*

- réévaluation des montants retenus pour financer le pont pré-AVS, l'évaluation des fonctions et pour tenir compte des économies découlant des fluctuations de postes et des départs à la retraite.
- **les charges de fonctionnement** : dans ce domaine, le Conseil d'Etat a principalement agi en fixant des enveloppes financières. Elles portent sur l'entretien courant des bâtiments (moyenne annuelle de 18 millions) et des routes (moyenne annuelle des dépenses à charge de l'Etat : 8,3 millions) et sur l'informatique. Dans ces trois domaines, les charges ont été abaissées de 21 millions de francs pour la période 2004-2006 ;
- **le subventionnement** : toutes les Directions ont été chargées de reconsidérer leurs prévisions et leurs besoins en la matière. Grâce à cette révision, les charges ont été diminuées d'environ 37 millions de francs. Les principaux domaines concernés ont été les transports, les établissements médico-sociaux (étalement des reconnaissances de lits médicalisés), les prestations complémentaires AVS (nouvelle calculation) ;
- **les amortissements** : le redimensionnement du programme des investissements et des subventions d'investissements s'est répercuté favorablement sur le volume total des amortissements, lequel a ainsi pu être réduit de 80 millions de francs ;
- **le service de la dette** : les diverses adaptations apportées aux revenus et

Finanzierung der AHV-Überbrückungsrente und der Funktionsbewertung und zur Berücksichtigung der Einsparungen aus den Stellenfluktuationen und den Pensionierungen.

- **Betriebsaufwand**: In diesem Bereich hat der Staatsrat vor allem veranlasst, dass je ein Finanzrahmen festgesetzt wird. Davon betroffen sind der laufende Gebäudeunterhalt (jährlich durchschnittlich 18 Millionen) und Strassenunterhalt (jährlich durchschnittliche Ausgaben zu Lasten des Staates: 8,3 Millionen) sowie die Informatik. In diesen drei Bereichen wurde der Aufwand für den Zeitraum 2004-2006 um 21 Millionen Franken gesenkt.
- **Subventionierung**: Alle Direktionen erhielten den Auftrag, ihre Prognosen und entsprechenden Bedürfnisse zu überdenken. Dank dieser Revision konnte der Aufwand um rund 37 Millionen Franken gesenkt werden. Hauptsächlich davon betroffen waren der Verkehr, die Pflegeheime (Staffelung der Anerkennungen medizinischer Betten) und die AHV-Ergänzungsleistungen (Neuberechnung).
- **Abschreibungen**: Die Redimensionierung des Investitionsprogramms und der Investitionsbeiträge hat sich positiv auf das Gesamtabreibungsvolumen ausgewirkt, das somit um 80 Millionen Franken gesenkt werden konnte.
- **Schuldendienst**: Mit den verschiedenen Anpassungen bei Ertrag und Aufwand sowie beim Investitionsprogramm konnten

aux charges ainsi qu'au programme d'investissements ont permis une réduction sensible des intérêts passifs. Ces derniers sont passés de 216 millions de francs à 157 millions de francs (- 59 millions de francs) entre les prévisions initiales et les résultats finals de la période 2004-2006.

2.2 Les investissements

Dans le domaine des investissements et du subventionnement des investissements, le Conseil d'Etat a également dû revoir à la baisse le programme présenté par les Directions. Le programme initial portait sur des investissements nets annuels moyens pour les années 2004 à 2006 de 178 millions de francs. Compte tenu des possibilités financières de l'Etat, de la nécessité de garantir le financement des chantiers déjà engagés mais aussi des capacités d'absorber les études et travaux préalables, le Conseil d'Etat s'est fixé un objectif d'investissements nets de l'ordre de 100 millions de francs. Pour s'en approcher au maximum, il a été nécessaire de réduire certains crédits annuels, d'étaler des réalisations et de renoncer à des projets proposés. En voici quelques exemples :

a) projets abandonnés pendant cette législature :

- collège de Gambach (pas de construction) ;
- collège Sainte-Croix : pas de transformation du bâtiment Gallia ;
- université : pas de transformation de la chapelle de Regina Mundi, renoncement à transformer la mensa de Miséricorde, pas de rénovation lourde des façades

auch die Passivzinsen erheblich gesenkt werden. Sie haben sich zwischen den ursprünglichen Voraussagen und den Endergebnissen für den Zeitraum 2004-2006 von 216 Millionen Franken auf 157 Millionen Franken verringert (- 59 Millionen Franken).

2.2 Investitionsrechnung

Auch bei den Investitionen und den Investitionsbeiträgen musste der Staatsrat das von den Direktionen vorgelegte Programm nach unten korrigieren. Das ursprüngliche Investitionsprogramm beinhaltete jährlich durchschnittliche Nettoinvestitionen für die Jahre 2004 bis 2006 in Höhe von 178 Millionen Franken. Angesichts der finanziellen Möglichkeiten des Staates und des Umstands, dass die Finanzierung der bereits laufenden Bauvorhaben garantiert werden muss und ebenfalls die Studien und Vorarbeiten verkraftet werden müssen, hat sich der Staatsrat ein Nettoinvestitionsziel von rund 100 Millionen Franken gesetzt. Um dem möglichst nahe zu kommen, mussten einige Jahreskredite gekürzt, Vorhaben gestafelt und auf beantragte Projekte verzichtet werden. Hier einige Beispiele:

a) In dieser Legislaturperiode nicht realisierte Projekte:

- Kollegium Gambach (kein Bau),
- Kollegium Hl.Kreuz: kein Umbau des Gallia-Gebäudes,
- Universität: kein Umbau der Kapelle Regina Mundi, Verzicht auf den Umbau der Mensa Miséricorde, keine bauliche Renovation der Fassaden an Pérolles 8 und 9,

de Pérolles 8 et 9 ;

- bibliothèque cantonale et universitaire : pas d'extension ;
- conservatoire : pas d'achat d'immeuble ;
- musée d'histoire naturelle : abandon du projet de nouveau musée ;
- police cantonale : abandon du projet de nouveau bâtiment ;
- chemin des Archives 4 : pas de crédit pour le réaménagement ;
- renoncement à subventionner les investissements en matière de trafic d'agglomération ;

b) étalement et réduction des crédits prévus :

- police : projet POLYCOM ;
- prêts au fonds rural et aux exploitations paysannes ;
- école des métiers : réévaluation du projet ;
- école du personnel soignant : début des études en fin de législature seulement ;
- routes cantonales : révision à la baisse du programme (- 7,0 millions de francs) ;
- subventionnement : réduction des crédits planifiés notamment pour les constructions rurales, les améliorations foncières, les forêts, les transports publics fribourgeois, les constructions scolaires et les hôpitaux de district.

- *Kantons- und Univesitätsbibliothek: keine Vergrösserung,*
- *Konservatorium: kein Gebäudekauf,*
- *Naturhistorisches Museum: Verzicht auf das Projekt für ein neues Museum,*
- *Kantonspolizei: Verzicht auf das Projekt für ein neues Gebäude,*
- *Chemin des Archives 4: kein Kredit für Neueinrichtung,*
- *Verzicht auf Investitionsbeiträge für den Agglomerationsverkehr,*

b) Staffelung und Kürzung der vorgesehenen Kredite:

- *Polizei: Projekt POLYCOM,*
- *Darlehen an den Landwirtschaftsfonds und an die Landwirtschaftsbetriebe,*
- *Lehrwerkstätten: Neuevaluierung des Projekts,*
- *Krankenpflegeschule: Beginn der Studien erst auf Ende der Legislaturperiode,*
- *Kantonsstrassen: Korrektur des Programms nach unten (- 7,0 Millionen Franken),*
- *Subventionen: Kürzung der geplanten Kredite insbesondere für landwirtschaftliche Hochbauten, Bodenverbesserungen, Forsten, Freiburger Verkehrsbetriebe, Schulbauten und Bezirksspitäler.*

3. Les résultats définitifs du plan financier

3.1 Les résultats généraux

Compte tenu des diverses mesures d'améliorations prises par le Conseil d'Etat, le plan financier présente les résultats prévisionnels suivants, en millions de francs :

3. Definitive Ergebnisse des Finanzplans

3.1 Gesamtergebnisse

Nach den verschiedenen vom Staatsrat getroffenen Verbesserungsmassnahmen weist der Finanzplan die folgenden voraussichtlichen Ergebnisse aus, in Millionen Franken:

Tableau no 2	Projet Budget Voranschlagsentwurf	Plan financier / Finanzplan			Tabelle 2
	2003	2004	2005	2006	
Déficit du compte de fonctionnement	35,0	69,8	84,8	105,8	Defizit Laufende Rechnung
Investissements nets	107,1	117,5	107,2	103,1	Nettoinvestitionen
Endettement supplémentaire	55,2	94,7	104,4	118,1	Neuverschuldung
Dépassement de la cote d'alerte	- 31,0	2,2	15,5	35,7	Überschreitung Defizitgrenze
Autofinancement en millions	51,9	22,7	2,8	-	Selbstfinanzierung in Millionen
Autofinancement en %	49	19	3	-	Selbstfinanzierung in %

Ces résultats généraux appellent les commentaires suivants :

- le compte de fonctionnement se solde,

Einige Bemerkungen dazu:

- Die Laufende Rechnung schliesst trotz aller Massnahmen mit einem von Jahr

malgré toutes les mesures prises, par un déficit qui augmente chaque année. Il faut donc constater qu'il n'a pas encore été possible d'atteindre tous les objectifs fixés en avril 2002 ;

- à l'exception de l'année 2006, les résultats sont proches de la limite légale du déficit (3 % des revenus avant imputations internes). Il faut souligner que les résultats obtenus pour la période 2004-2006 sont plus proches de la cote d'alerte que ceux qui avaient été présentés dans le dernier plan financier de législature (dépassement de 87,5 millions de francs contre 53,4 millions de francs) ;
- sur l'ensemble de la période planifiée, l'autofinancement reste encore trop faible. En 2006, l'Etat devrait recourir à l'endettement pour assurer son ménage courant ;
- l'augmentation régulière de l'endettement provoque une hausse de la dette nette qui, sans mesures complémentaires, atteindrait 1,2 milliard de francs à fin 2006 alors qu'elle s'élevait à 780 millions de francs à fin 2001.

3.2 L'analyse des revenus et des charges du compte de fonctionnement

a) les revenus

Entre 2003 et 2006, les principaux revenus évoluent ainsi :

zu Jahr ansteigenden Defizit. Es ist damit festzustellen, dass noch nicht alle im April 2002 gesetzten Ziele erreicht werden konnten.

- *Mit Ausnahme des Jahres 2006 sind die Ergebnisse nahe an der gesetzlichen Defizitgrenze (3 % des Ertrags vor internen Verrechnungen). Die Ergebnisse für den Zeitraum 2004-2006 liegen übrigens näher an der Defizitgrenze als im letzten Legislaturfinanzplan (Überschreitung um 87,5 Millionen Franken gegenüber 53,4 Millionen Franken).*
- *Über den gesamten Planungszeitraum hinweg ist die Selbstfinanzierung noch zu gering. Im Jahr 2006 müsste der Staat auf Fremdfinanzierung zurückgreifen, um seinen laufenden Haushalt zu gewährleisten.*
- *Die laufend zunehmende Verschuldung führt zu einer Erhöhung der Nettoschuld, die Ende 2001 noch 780 Millionen Franken betragen hat und ohne zusätzliche Massnahmen Ende 2006 1,2 Milliarden Franken erreichen würde.*

3.2 Analyse von Aufwand und Ertrag der Laufenden Rechnung

a) Ertrag

Zwischen 2003 und 2006 entwickeln sich die Hauptertragskategorien wie folgt:

Tableau no 3	Projet Budget Voranschlagsentwurf	Plan financier / Finanzplan			Evolution en % Entwicklung in %	Tabelle 3
	2003	2004	2005	2006	2003-2006	
Transferts	1050,5	1082,1	1109,4	1126,9	+ 7,3	Transferzahlungen
Impôts	761,6	778,4	793,7	804,8	+ 5,7	Steuern
Revenus des biens, taxes et contributions	379,1	378,8	385,4	390,6	+ 3,0	Vermögenserträge, Gebühren und Abgaben
Financements spéciaux	19,3	23,5	29,1	22,7	+ 17,6	Spezialfinanzierungen
Total	2210,5	2262,8	2317,6	2345,0	+ 6,1	Total

Les revenus totaux progressent de 6,1 % entre 2003 et 2006. Pendant la même période, les charges augmentent de 9,1 %. Cette différence de rythme est à l'origine des déficits présentés plus haut. Les prélèvements opérés en 2005 et 2006 sur la provision relative au bénéfice de la BNS expliquent la hausse du poste " Financements spéciaux ". L'évolution constatée en matière de transferts tient principalement aux participations financières des communes aux tâches de l'Etat et aux parts supplémentaires aux recettes fédérales. La progression de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et de l'impôt sur les véhicules à moteur est à l'origine de l'essentiel de l'évolution prévue dans le poste " Impôts ".

Der Gesamtertrag nimmt zwischen 2003 und 2006 um 6,1 % zu. Im selben Zeitraum erhöht sich der Aufwand um 9,1 %. Diese unterschiedlichen Zuwachsraten sind der Grund für die weiter oben angesprochenen Defizite. Die Entnahmen aus der Rückstellung für den Nationalbankgewinn in den Jahren 2005 und 2006 erklären die Zunahme der Position "Spezialfinanzierungen". Die Entwicklung bei den Transferausgaben ist vor allem auf die finanziellen Beteiligungen der Gemeinden an den Aufgaben des Staates und auf die Mehranteile an den Bundeseinnahmen zurückzuführen. Wesentliche Ursache für die prognostizierte Entwicklung bei den "Steuern" ist die Zunahme der Einkommenssteuer der natürlichen Personen und der Motorfahrzeugsteuer.

b) les charges :

Les charges de fonctionnement augmentent de 205 millions de francs ou de 9,1 % entre 2003 et 2006. Elles se répartissent ainsi selon leur nature, en millions de francs :

b) Aufwand:

Der Aufwand der Laufenden Rechnung nimmt zwischen 2003 und 2006 um 205 Millionen Franken oder 9,1 % zu. Er verteilt sich wie folgt nach Sachgruppen, in Millionen Franken:

Tableau no 4	Projet Budget Voranschlagsentwurf	Plan financier / Finanzplan				Evolution en % Entwicklung in %	Tabelle 4
	2003	2004	2005	2006	2003-2006		
Personnel	976,2	1020,4	1062,4	1097,0	+ 12,4	Personal	
Transferts	792,2	810,3	839,8	863,4	+ 9,0	Transferzahlungen	
Consommation	302,2	330,2	328,6	317,6	+ 5,1	Sachaufwand	
Amortissements	102,4	106,2	101,4	104,8	+ 2,3	Abschreibungen	
Charges financières	72,5	65,5	70,2	68,0	- 6,2	Finanzaufwand	
Total	2245,5	2332,6	2402,4	2450,8	+ 9,1	Total	

Les charges de personnel connaissent, malgré toutes les mesures décidées par le Conseil d'Etat, une augmentation supérieure à la moyenne. A relever que les charges brutes de personnel sont financées à hauteur d'environ 25 % par des participations de tiers (Confédération, communes). La progres-

Der Personalaufwand nimmt trotz der vom Staatsrat beschlossenen Massnahmen überdurchschnittlich zu. Der Brutto-Personalaufwand wird übrigens zu rund 25 % mit Beteiligungen Dritter finanziert (Bund, Gemeinden). Die Lohnkosten nehmen doppelt so stark zu wie die Gesamteinnahmen. Die Fol-

sion des charges salariales est deux fois plus rapide que celle des revenus totaux. Le coût répétitif des nouveaux postes (240 postes pour 2004 à 2006), l'indexation - même limitée -, les automatismes et l'entrée en vigueur de la LPers expliquent l'essentiel de cette évolution.

La progression soutenue des dépenses de subventionnement est due aux montants supplémentaires destinés principalement aux élèves fréquentant des écoles hors du canton, à l'AI, aux hôpitaux de district, aux transports, aux institutions pour handicapés, aux soins spéciaux, aux prestations complémentaires et à l'assurance-maladie.

Malgré la progression soutenue des recettes fiscales, le développement des charges de subventionnement provoque le dépassement de la quote-part légale des subventions fixée à 25 % des produits de la fiscalité cantonale. Cette proportion est de 25,1 % en 2004. Elle passe ensuite à 25,3 % en 2005 et à 25,4 % en 2006. En application de la loi sur les subventions, le Conseil d'Etat devra soumettre des propositions de modifications législatives au Grand Conseil de nature à contenir cette évolution.

La diminution des charges financières tient à la constitution en 2003 de la provision bénéfice de la BNS à hauteur de 12 millions de francs. En réalité, si on élimine les opérations comptables, entre 2003 et 2006, sous l'effet de l'endettement supplémentaire, les intérêts de la dette augmentent de 42,8 millions de francs à 55,2 millions de francs (+ 29 %).

gekosten der neuen Stellen (240 Stellen für 2004 bis 2006), die Teuerungsanpassung – wenn auch nur begrenzt, die Lohnautomatismen und das Inkrafttreten des neuen StPG sind im Wesentlichen für diese Entwicklung verantwortlich.

Die ungebrochene Zunahme der Subventionsausgaben ist auf die zusätzlichen Beträge hauptsächlich für die Schüler, welche Schulen ausserhalb des Kantons besuchen, die IV, die Bezirksspitäler, den Verkehr, die Behindertenheime, die Sonderbetreuung, die Ergänzungsleistungen und die Krankenversicherung zurückzuführen.

Trotz der starken Zunahme der Steuereinnahmen führt die Entwicklung des Subventionsaufwands zu einer Überschreitung des gesetzlichen Anteils, der auf 25 % des kantonalen Steueraufkommens begrenzt ist. Dieser Anteil macht im Jahr 2004 25,1 % aus, steigt im Jahr 2005 auf 25,3 % und im Jahr 2006 auf 25,4 % an. In Anwendung des Subventionsgesetzes wird der Staatsrat dem Grossen Rat Gesetzesänderungen beantragen müssen, um dieser Entwicklung Einhalt zu gebieten.

Der rückläufige Finanzaufwand ist auf die Bildung der Nationalbankgewinn-Rückstellung im Jahr 2003 in Höhe von 12 Millionen Franken zurückzuführen. Klammert man nämlich die buchhalterischen Abgrenzungen zwischen 2003 und 2006 aus, so erhöhen sich die Schuldzinsen unter dem Einfluss der Neuverschuldung von 42,8 Millionen Franken auf 55,2 Millionen Franken (+ 29 %).

3.3 Le programme des investissements

Malgré l'ampleur des déficits, le Conseil d'Etat a tenu à mener une politique active d'investissements. C'est ainsi que les investissements nets moyens de la période 2004 à 2006 s'élèvent à 109,5 millions de francs. Ce montant est très proche des investissements nets réalisés durant la dernière législature (moyenne annuelle de 114,3 millions de francs). Voici comment évoluent ces dépenses depuis 2003, en millions de francs :

3.3 Investitionsprogramm

Trotz der hohen Defizite hält der Staatsrat an einer aktiven Investitionspolitik fest. Infolgedessen belaufen sich die durchschnittlichen Nettoinvestitionen im Zeitraum 2004 bis 2006 auf 109,5 Millionen Franken. Dieser Betrag liegt sehr nahe bei den in der letzten Legislaturperiode realisierten Nettoinvestitionen (im Durchschnitt jährlich 114,3 Millionen Franken). Hier nun die Entwicklung dieser Ausgaben ab 2003, in Millionen Franken:

Tableau no 5	Projet Budget Voranschlagsentwurf	Plan financier / Finanzplan			Tabelle 5
	2003	2004	2005	2006	
Dépenses brutes d'investissements	216,7	210,5	195,3	205,0	Brutto-Investitionsausgaben
Subventions prévues	109,6	93,0	88,2	101,8	Vorgesehene Subventionen
Dépenses nettes d'investissements	107,1	117,5	107,1	103,2	Netto-Investitionsausgaben

Alors même que le volume de dépenses brutes d'investissements est en net recul par rapport à la législature précédente (- 24 %), suite à l'achèvement des travaux autoroutiers, l'effort net de l'Etat pour les années 2004-2006 excède l'objectif de 100 mil-

Obschon das Volumen der Brutto-Investitionsausgaben gegenüber der vergangenen Legislaturperiode infolge des Abschlusses der Autobahnbauarbeiten deutlich rückläufig ist (- 24 %), gehen die Nettoaufwendungen des Staates für die Jahre 2004-2006 über

lions de francs d'investissements nets fixé par le Conseil d'Etat au début du processus de planification. Il faut encore ajouter qu'au titre de l'entretien des routes (poste non compris dans les investissements) plus particulièrement de l'entretien lourd des routes nationales, les dépenses brutes de l'Etat vont considérablement augmenter (31,9 millions de francs en moyenne de 2003 à 2006, contre 12 millions de francs en moyenne de 1999 à 2002).

Le tableau annexé dresse la liste du programme des investissements retenus par le Conseil d'Etat. Il présente aussi les principales subventions d'investissements prévues jusqu'à fin 2006.

V. Conclusion : les axes de réformes et de restructurations

Au début de la procédure de planification, le Conseil d'Etat s'était fixé un objectif ambitieux, à savoir de présenter, pour toutes les années de la législature, un compte de fonctionnement dont les résultats respecteraient aujourd'hui déjà la limite légale du déficit. Un pas important dans cette direction a déjà été fait. Les résultats des exercices 2004 et 2005 ne sont pas très éloignés de cet objectif. Des efforts importants ont déjà été consentis par toutes les Directions pour réduire les déficits initiaux, souvent au prix de renoncements, de reports et de restrictions douloureux. Par exemple, l'Université, qui n'a pas pu obtenir les montants correspondant à ses attentes, a été contrainte de redéfinir les priorités de chacune de ses facultés. A l'école enfantine, à l'école primaire, au cycle d'orientation et dans les collèges, des mesures restrictives ont été prises pour limiter

das vom Staatsrat zu Beginn des Planungsprozesses gesetzte Ziel von 100 Millionen Franken Nettoinvestitionen hinaus. Dazu kommt, dass sich die Bruttoausgaben des Staates für den Strassenunterhalt (nicht in den Investitionen enthalten), besonders für den baulichen Nationalstrassenunterhalt, erheblich erhöhen werden (31,9 Millionen Franken im Durchschnitt von 2003 bis 2006 gegenüber 12 Millionen Franken im Durchschnitt von 1999 bis 2002).

In der Tabelle im Anhang ist das vom Staatsrat berücksichtigte Investitionsprogramm aufgeführt. Darin enthalten sind auch die wichtigsten bis Ende 2006 vorgesehenen Investitionsbeiträge.

V. Schluss: Reform- und Umstrukturierungsschwerpunkte

Zu Beginn des Planungsprozesses hatte sich der Staatsrat ein ehrgeiziges Ziel gesetzt, nämlich für jedes Jahr der Legislaturperiode eine laufende Rechnung vorzulegen, deren Ergebnisse heute schon unter der gesetzlichen Defizitgrenze liegen. Ein grosser Schritt in diese Richtung ist bereits gemacht worden. Die Ergebnisse der Rechnungsjahre 2004 und 2005 sind nicht sehr weit von diesem Ziel entfernt. Alle Direktionen haben bereits erhebliche Anstrengungen gemacht, um die anfänglichen Defizite zu senken, indem sie gewisse Vorhaben aufschoben oder ganz darauf verzichteten und einschneidende Einschränkungen in Kauf nahmen. Der Universität beispielsweise konnten nicht die Beträge gewährt werden, die ihren Erwartungen entsprachen, und so sah diese sich gezwungen, die Prioritäten für jede einzelne Fakultät neu zu setzen. Auf Stufe Kindergar-

la progression globale du nombre de postes de travail du personnel enseignant.

Le Conseil d'Etat constate qu'il n'est actuellement pas en mesure, notamment en raison des études approfondies qui doivent être préalablement menées, de formuler des propositions concrètes de mesures structurelles de nature à ramener les déficits au-dessous de la limite légale. Il observe que, dans la plupart des domaines, les prestations offertes et l'appareil administratif sont correctement dimensionnés. Les mesures de correction sont ainsi limitées. Le Conseil d'Etat considère aussi que, dans le contexte actuel, le contribuable fribourgeois n'accepterait pas d'être chargé d'impôts supplémentaires.

Les obligations légales, la volonté du contribuable, le coût croissant des tâches prioritaires, les besoins nouveaux justifiés sont autant de facteurs qui limitent fortement le champ d'action du Conseil d'Etat. Cela étant, il n'entend pas se satisfaire de ce constat, tout en soulignant que, dans un contexte économique morose, il aura besoin de l'appui et de la compréhension de l'ensemble des forces politiques et des citoyens du canton pour mener à bien son action.

Pour garder la maîtrise de l'évolution des finances cantonales ces prochaines années, le Conseil d'Etat doit d'abord assurer le suivi des diverses mesures structurelles énoncées dans son message du 13 février 2001. Il mettra ensuite l'accent sur les cinq axes de réformes et de restructurations suivants :

- **un resserrement des priorités** : il signifiera notamment un examen critique des tâches subsidiaires de l'Etat dans tous les

ten, Primarschule, Orientierungsschule und Kollegien wurden restriktive Massnahmen ergriffen, um die Gesamtzunahme der Stellenzahl beim Lehrpersonal zu begrenzen. Der Staatsrat stellt fest, dass er zurzeit noch nicht in der Lage ist, konkrete Vorschläge für strukturelle Massnahmen zu machen, mit denen sich die Defizite unter der gesetzlichen Defizitgrenze halten lassen würden. Dies hängt insbesondere damit zusammen, dass die Massnahmen im Einzelnen noch eingehend geprüft werden müssen. Der Staatsrat vertritt die Auffassung, dass das Dienstleistungsangebot und der Verwaltungsapparat in den meisten Bereichen die richtigen Dimensionen haben. Die Möglichkeiten, daran etwas zu ändern, sind also begrenzt. Nach Ansicht des Staatsrates würden die Freiburger Steuerzahler auch keine zusätzliche Steuerbelastung akzeptieren.

Ebenfalls die gesetzlichen Sachzwänge, der Wille der Steuerzahler, die steigenden Kosten der vorrangigen Aufgaben und die neuen begründeten Bedürfnisse sind Faktoren, die den Handlungsspielraum des Staatsrates stark einschränken. Der Staatsrat will es jedoch nicht bei dieser Feststellung bewenden lassen; er benötigt aber, um ein besseres Resultat zu erreichen, zumal in einem Kontext wirtschaftlicher Flaute, die Unterstützung und das Verständnis der gesamten politischen Kräfte und der Bürgerinnen und Bürger des Kantons.

Damit die Entwicklung der Kantonsfinanzen in den nächsten Jahren im Griff behalten werden kann, muss der Staatsrat zunächst dafür sorgen, dass die verschiedenen strukturellen Massnahmen, die in seiner Botschaft vom 13. Februar 2001 aufgeführt sind, nun

domaines et une analyse objective des prestations offertes dans les domaines qui chargent le plus lourdement le budget, notamment l'enseignement, la santé et la protection sociale. La mise en œuvre des propositions faites dans la planification hospitalière pour la partie Nord-Est du canton devra être accélérée. Elle devrait être achevée d'ici à la fin de la législature. Dans les domaines universitaire, de la santé, de l'assurance-maladie, le Conseil d'Etat tient à souligner que les retraits éventuels de la Confédération ne pourront être assumés par le canton que si des compensations sont trouvées dans d'autres postes du budget de l'Etat ;

- **une meilleure exploitation du potentiel de recettes du canton** : elle nécessitera un examen régulier du niveau des taxes et émoluments, l'application aussi large que possible du principe " pollueur-payeur " et une intensification de l'investigation fiscale, notamment grâce aux 16 postes supplémentaires accordés au service cantonal des contributions depuis 2000. Une analyse détaillée des procédures de facturation, d'encaissement et de recouvrement sera également entreprise dans toutes les Directions ;
- **une croissance contenue de la masse salariale** : elle devrait se concrétiser par une augmentation des effectifs plus modeste que celle qui est prévue actuellement (près de 350 postes entre 2003 et 2006 partiellement compensés par des réductions d'effectifs dans certains secteurs), une atténuation des effets financiers prévisibles de la nouvelle loi sur le personnel, voire par l'étude d'un système d'enve-

auch alle umgesetzt werden. Der Staatsrat setzt im Weiteren die folgenden Reform- und Umstrukturierungsschwerpunkte:

- **Genauere Prioritätensetzung:**
Dies bedeutet eine kritische Prüfung der subsidiären Aufgaben des Staates in allen Bereichen und eine objektive Analyse des Dienstleistungsangebots in den Bereichen, die das Budget am meisten belasten, d.h. insbesondere Bildung, Gesundheit und soziale Wohlfahrt. Die Umsetzung der Vorschläge für die Spitalplanung für den nordöstlichen Teil des Kantons muss beschleunigt werden. Sie sollte bis Ende der Legislaturperiode erfolgt sein. Der Staatsrat weist darauf hin, dass das eventuell kleinere Engagement des Bundes in den Bereichen Universität, Gesundheit und Krankenversicherung nur dann vom Kanton aufgefangen werden kann, wenn in anderen Budgetposten des Staates Kompensationen gefunden werden können;
- **Bessere Nutzung des Einnahmepotenzials des Kantons:** *Dazu wird eine regelmässige Prüfung der Gebühren und Abgaben, die möglichst breite Anwendung des Verursacherprinzips und eine Intensivierung der Steuerprüfung notwendig sein, was insbesondere mit den 16 zusätzlichen Stellen, die der Kantonalen Steuerverwaltung seit dem Jahr 2000 bewilligt worden sind, möglich wird. In allen Direktionen soll auch eine detaillierte Analyse der Fakturierungs-, Inkasso- und Eintreibungsverfahren durchgeführt werden;*
- **Gezügelter Zunahme der Lohnsumme:**
Dies sollte in einer geringeren Zunahme

loppe budgétaire pour les charges salariales. Les charges de personnel doivent aussi être mieux maîtrisées par l'intensification des mesures de regroupement et par le développement de synergies entre unités administratives. Les dotations en personnel devront être adaptées plus finement à l'évolution du volume d'activités, notamment lorsque celui-ci diminue. Le coût de la mise en œuvre des propositions découlant de la réévaluation des fonctions (EVALFRI) n'excèdera pas un million de francs par année ;

- **un inventaire et une intensification des collaborations intercantionales** : les résultats obtenus par les concordats en vigueur seront évalués. Par sa présence dans les organes dirigeants, le canton veillera à une meilleure maîtrise des coûts dans ce domaine. Une instance de coordination cantonale sera mise en place et l'accent sera porté sur les possibilités de développer de nouvelles collaborations ;
- **un examen accéléré des subventions cantonales** : le réexamen périodique des subventions sera accéléré en renforçant de deux unités le personnel affecté à cette tâche. L'objectif est, entre autres, de gagner en efficacité, de mettre en place des formes de subventionnement moins coûteuses et d'étendre l'application des mandats de prestations assortis d'une enveloppe financière. Il s'agit ainsi de respecter le plafond de dépenses de subventionnement (25 % des recettes fiscales cantonales) prévu à l'article 21 de la loi sur les subventions. Ces mesures doivent permettre de compenser les incidences financières des réductions linéaires qui

der Personalbestände als gegenwärtig vorgesehen zum Ausdruck kommen (knapp 350 Stellen zwischen 2003 und 2006, teilweise durch Bestandesabbau in gewissen Sektoren kompensiert), in einer Milderung der voraussichtlichen finanziellen Auswirkungen des neuen Personalgesetzes und auch in der Prüfung eines Budgetrahmensystems für die Lohnkosten. Der Personalaufwand muss auch besser in den Griff bekommen werden, und zwar durch intensivere Restrukturierungsmassnahmen und die Ausschöpfung von Synergien zwischen Verwaltungseinheiten. Der Personaleinsatz soll noch feiner auf die Entwicklung des Umfangs der Tätigkeiten abgestimmt werden, insbesondere wenn dieser abnimmt. Die Kosten für die Umsetzung der Vorschläge aus der Neubewertung der Funktionen (EVALFRI) werden nicht mehr als eine Million Franken jährlich betragen;

- **Bestandesaufnahme und Intensivierung der interkantonalen Zusammenarbeit**: Die Ergebnisse aus den geltenden Konkordaten sollen evaluiert werden. Mit seiner Präsenz in den Führungsgremien wird der Kanton für eine bessere Kostenkontrolle in diesem Bereich sorgen. Es soll eine Koordinationsstelle eingerichtet und der Schwerpunkt auf die Möglichkeiten der Entwicklung neuer Formen der Zusammenarbeit gelegt werden;
- **Beschleunigte Überprüfung der kantonalen Subventionen**: Die periodische Überprüfung der Subventionen soll beschleunigt werden, wozu das mit dieser Aufgabe betraute Personal um zwei Einheiten aufgestockt wird. Das Ziel ist unter anderem eine Effizienzsteigerung, die Bereitstellung

s'achèveront à la fin 2004. Dans le cas contraire, le Conseil d'Etat proposera alors de réduire définitivement les taux de subventionnement dans toutes les lois spécifiques touchées par le décret de 2001.

D'ici au printemps prochain, le Conseil d'Etat mettra en place une structure de projet chargée d'approfondir les cinq axes de réformes et de restructuration énumérés plus haut. Un rapport intermédiaire devrait être présenté d'ici à la fin 2003. Des objectifs précis seront assignés à chaque Direction pour les différents axes de réformes retenus. De cas en cas, le Conseil d'Etat fera appel à des appuis externes pour le seconder dans sa tâche, notamment dans le suivi des travaux.

Le plan financier de législature a mis en évidence la faible marge de manœuvre disponible les années prochaines. Le Conseil d'Etat a la ferme intention de tout mettre en œuvre pour garantir une évolution harmonieuse des finances cantonales. Il n'y parviendra qu'avec l'appui de toutes les forces politiques du canton.

weniger kostspieliger Subventionsformen und die Ausweitung des Einsatzes der Leistungsaufträge mit einem vorgegebenen Finanzrahmen. Es geht also darum, die Obergrenze für die Subventionsausgaben einzuhalten (25 % des kantonalen Steueraufkommens), wie in Artikel 21 des Subventionsgesetzes vorgesehen. Mit diesen Massnahmen sollen die finanziellen Auswirkungen der linearen Beitragskürzungen kompensiert werden, die Ende 2004 ausser Kraft treten. Im anderen Fall wird der Staatsrat beantragen, den Subventionierungssatz in allen spezifischen Gesetzen zu kürzen, die vom Dekret des Jahres 2001 betroffen sind.

Bis im nächsten Frühjahr wird der Staatsrat eine Projektorganisation einsetzen, deren Aufgabe es sein wird, diese fünf Reform- und Umstrukturierungsschwerpunkte zu vertiefen. Bis Ende 2003 sollte ein Zwischenbericht vorgelegt werden. Den einzelnen Direktion sollen genaue Zielsetzungen für die verschiedenen berücksichtigten Reformschwerpunkte vorgegeben werden. Der Staatsrat wird von Fall zu Fall auf externe Hilfe zu seiner Unterstützung, insbesondere bei der Umsetzung und Kontrolle der Arbeiten, zurückgreifen.

Der Legislaturfinanzplan hat gezeigt, wie wenig Handlungsspielraum in den kommenden Jahren an sich vorhanden ist. Der Staatsrat ist aber fest entschlossen, alles zu tun, um eine harmonische Entwicklung der Kantonsfinanzen zu gewährleisten. Er wird dies jedoch nur mit Hilfe aller politischen Kräfte des Kantons schaffen.

PLAN FINANCIER 2002 - 2006 - FINANZPLAN 2002 - 2006

Investissements propres & Prêts et participations - Sachgüter & Darlehen und Beteiligungen
(en millions de francs/in Millionen Franken)

	B/V 2003		2004		2005		2006		
	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	
A. INVESTISSEMENTS PROPRES									A.SACHGÜTER
IPC									IPC
Collège intercantonal de la Broye	4,0	4,0	15,0	15,0	10,0	10,0	3,2	3,2	Intercantonal Gymnasium der Region Broye
Ecole de degré diplôme	9,0	9,0	2,0	2,0	-	-	-	-	Diplommittelschule
Collège de Gampach	1,5	1,5	1,5	1,5	4,0	4,0	4,0	4,0	Kollegium Gampach
HEPF	2,0	2,0	-	-	-	-	-	-	PH Freiburg
Université	25,0	10,0	25,0	10,0	25,0	10,0	25,8	10,4	Universität
Bibliothèque cantonale	-	-0,2	-	-	0,3	0,3	0,3	0,3	Kantonsbibliothek
JPM									JPM
Police : immeuble	1,0	1,0	-	-	0,3	0,3	0,6	0,6	Policei: Gebäude
Police : Polycom	-	-	0,4	0,4	2,0	1,0	15,0	7,2	Policei: Polycom
Bellechasse	2,5	1,4	1,9	1,0	0,8	0,1	-	-0,2	Bellechasse

	B/V 2003		2004		2005		2006	
	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto
ICA								
Grangeneuve	0,6	0,6	0,4	0,4	0,5	0,5	-	-
Forêts	1,8	1,0	1,2	0,6	1,2	0,5	1,1	0,5
Chasse et pêche	-	-	0,3	0,3	-	-	-	-
ETE								
Ecole des métiers (équipements et construction)	4,0	2,5	9,0	6,3	10,0	7,0	10,0	7,0
Ecoles techniques	-	-	0,7	0,7	-	-	-	-
SAS								
Ecole du personnel soignant (HES-S2)	3,0	-	-	-	1,5	1,5	2,0	2,0
Hôpital cantonal	2,0							
- construction	3,0	2,3	2,0	1,6	2,0	1,6	2,0	1,6
- équipement	2,0	2,0	2,5	2,5	2,5	2,5	2,0	2,0
Aide sociale	1,1	0,4	-	-	-	-	-	-
FIN								
Clief : Câblage informatique	1,1	1,1	1,5	1,5	1,6	1,6	1,6	1,6
TP								
Routes cantonales	38,0	19,5	36,6	19,5	39,6	19,5	45,0	20,0
Routes nationales	27,3	4,3	20,4	4,6	20,8	4,6	21,3	4,6
Bâtiments								
- construction	2,0	2,0	3,5	3,5	5,1	5,1	2,5	2,5
- achats d'immeubles	-	-	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0
TOTAL	127,8	64,4	124,9	72,4	128,2	71,1	137,4	68,3

B. PRETS ET PARTICIPATIONS	B/V 2003		2004		2005		2006	
	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto
IPC Prêts de formation	0,5	0,1	0,5	0,1	0,5	0,1	0,5	0,1
ICA Prêts au fonds rural	2,3	2,3	2,1	2,1	1,9	1,9	1,7	1,7
Prêts aux exploitations paysannes	0,8	0,8	0,7	0,7	0,6	0,6	0,5	0,5
ETE Prêts pour les remontées mécaniques	-	-	2,0	2,0	1,0	1,0	1,0	1,0
Prêts LIM	3,0	1,4	3,5	1,8	3,0	1,2	3,5	1,7
Remboursements de prêts octroyés aux entreprises de transport	-	-	-	-2,4	-	-1,1	-	-1,1
SAS Pensions alimentaires	5,6	2,5	5,6	2,5	5,8	2,6	6,0	2,7
FIN Prêts pour les réserves de terrains	-	-0,2	-	-0,2	-	-0,2	-	-0,2
Achats de titres	2,6	2,6	1,2	1,2	1,2	1,2	0,1	0,1
TOTAL	14,8	9,5	15,6	7,8	14,0	7,3	13,3	6,5
TOTAL Investissements propres et prêts et participations	142,6	73,9	140,5	80,2	142,2	78,4	150,7	74,8

B. PRETS ET PARTICIPATIONS

IPC

Prêts de formation

ICA

Prêts au fonds rural

Prêts aux exploitations paysannes

ETE

Prêts pour les remontées mécaniques

Prêts LIM

Remboursements de prêts octroyés aux entreprises de transport

SAS

Pensions alimentaires

FIN

Prêts pour les réserves de terrains

Achats de titres

TOTAL

TOTAL Investissements propres et prêts et participations

B. DARLEHEN UND BETEILIGUNGEN

IPC

Ausbildungsdarlehen

ICA

Darlehen an den Landwirtschaftsfonds

Darlehen an Landwirtschaftsbetriebe

ETE

Darlehen für Seilbahn- und Skiliftanlagen

Darlehen IHG

Rückzahlung von den Verkehrsbetrieben gewährten Darlehen

SAS

Alimente

FIN

Darlehen für Landreserven

Wertschriftenkäufe

TOTAL

TOTAL Sachgüter sowie Darlehen und Beteiligungen

Subventionnement d'investissements - Investitionsbeiträge
(en millions de francs/in Millionen Franken)

	B/V 2003		2004		2005		2006	
	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto
IPC								
Ecoles primaires	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3
Ecoles du C,O,	7,0	7,0	7,0	7,0	7,0	7,0	7,0	7,0
Bâtiments affectés à la culture	0,6	0,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4
ICA								
Améliorations foncières	15,3	8,2	15,1	8,0	14,8	7,6	14,8	7,6
Forêts	6,8	1,6	6,4	1,3	6,4	1,3	6,4	1,3
ETE								
Logement	0,2	-	0,2	-	0,2	-	0,2	-
Transports et énergie (y compris remboursements de prêts en 2003)	3,5	0,7	3,8	3,5	3,4	3,0	3,6	3,2
SAS								
Hôpitaux de district	8,1	8,1	8,8	8,8	1,0	1,0	1,0	1,0

IPC

Primarschulen

Orientierungsschulen,

Gebäude für kulturelle Zwecke

ICA

Bodenverbesserungen

Forsten

ETE

Wohnungswesen

Verkehr und Energie (einschl.
Rückzahlung von Darlehen im Jahr 2003)**SAS**

Bezirksspitäler

TP	B/V 2003		2004		2005		2006		TP
	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	Brut Brutto	Net Netto	
Endiguements	4,8	2,0	4,9	2,0	5,0	2,0	5,0	2,0	Wasserbau
Protection de l'environnement	22,3	1,3	18,6	1,5	10,2	1,7	11,3	1,3	Umweltschutz
Protection civile	2,2	0,4	0,4	0,4	0,3	0,3	0,3	0,3	Zivilschutz
TOTAL	74,1	33,2	70,0	37,3	53,1	28,7	54,3	28,4	TOTAL

COMPTE DES INVESTISSEMENTS: RECAPITULATION - INVESTITIONSRECHNUNG: ÜBERSICHT

A. Investissements propres & Prêts et participations - A. Sachgüter & Darlehen und Beteiligungen

(en millions de francs/in Millionen Franken)

	B/V 2003	PF/FP 2004	PF/FP 2005	PF/FP 2006	
Brut	142,6	140,5	142,2	150,7	Brutto
Participations	68,7	60,3	63,8	75,9	Beteiligungen
Net	73,9	80,2	78,4	74,8	Netto

B. Subventions d'investissements - B. Investitionsbeiträge

	B/V 2003	PF/FP 2004	PF/FP 2005	PF/FP 2006	
Brut	74,1	70,0	53,1	54,3	Brutto
Participations	40,9	32,7	24,4	25,9	Beteiligungen
Net	33,2	37,3	28,7	28,4	Netto

C. Totaux - Total

	B/V 2003	PF/FP 2004	PF/FP 2005	PF/FP 2006	
Brut	216,7	210,5	195,3	205,5	Brutto
Participations	109,6	93,0	88,2	101,8	Beteiligungen
Net	107,1	117,5	107,1	103,2	Netto

Impressum

Editeur : Etat de Fribourg

Conception-
Réalisation: Diagonale

Impression : Imprimerie St-Paul

